

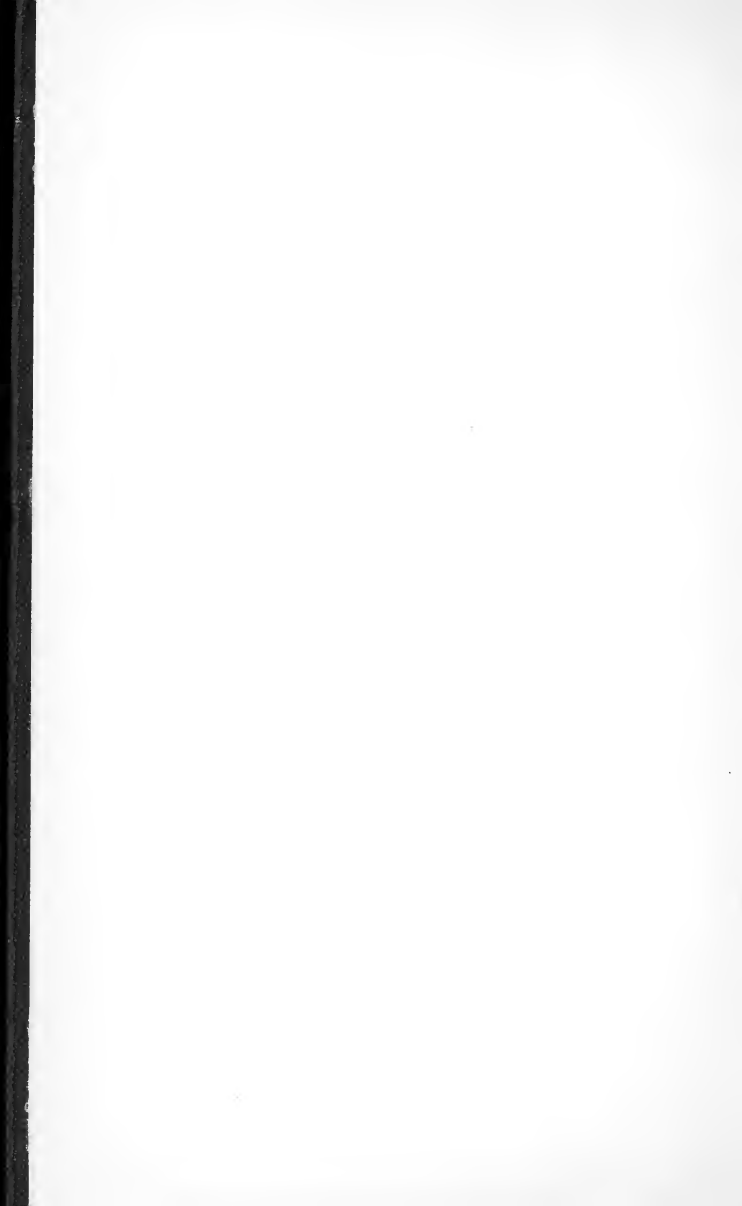
U d'of OTTAWA



39003002629987

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

Feb 12-62



L. de la Page

1848

[Signature]

de la page 1848

E

GRAMMAIRE

ALLEMANDE

S



BIBLIOTHÈQUE

DES
CLASSES
DE
LANGUES VIVANTES

OUVRAGES

PUBLIÉS
PAR UN GROUPE
DE
PROFESSEURS



Journal Allemand. — *Deutsches Blatt für Franzosen* (paraît 2 fois par mois, même pendant les vacances). 1 an, 10 fr.

Journal Anglais. — *A Magazine for French People* (paraît 2 fois par mois, même pendant les vacances). 1 an, 10 fr.

Les deux journaux réunis : 15 fr.

Les abonnements partent du 1^{er} de chaque trimestre

EN PRÉPARATION :

Deutsches Lesebuch (*Lectures allemandes*). Cours élémentaire.

Heine. — *Extraits.*

Hebel. — *Schatzkästlein. Extraits.*

Goldsmith. — *She stoops to conquer.*

Grammaire Anglaise.

Ouida. — *A leaf in the Storm.* — *A dog of Flanders.*

Cours de Langue Anglaise (*cours élémentaire*).

English Extracts (*Lectures anglaises*). Cours élémentaire.

GRAMMAIRE ALLEMANDE

PAR

TH. LORBER

Professeur

AU COLLÈGE STANISTAS

A. WOLFROMM

Professeur

AU LYCÉE SAINT-LOUIS



PARIS

A. LAISNEY, Editeur, 6, rue de la Sorbonne

—
1893
—

Tous droits réservés



PRINTED

PF

3111

.L67G7

1893

PRÉFACE

Ce petit livre est le résumé d'un enseignement oral de plusieurs années. Il offre quelques particularités dont nous devons donner l'explication.

D'abord nous commençons par la construction. Nous sommes convaincu, en effet, que les différences de la construction allemande et de la construction française sont un point important, sur lequel il faut, dès le commencement, attirer l'attention de l'élève. Nous avons remarqué que des enfants, même fort jeunes, sont capables de comprendre ces différences. — La pratique de l'enseignement de la grammaire allemande nous a fait voir qu'il est utile de réunir la syntaxe à la lexicologie. L'élève trouvera ainsi réuni en un seul endroit tout ce qui concerne le même mot.

Pour ne pas distraire l'attention de l'élève des règles fondamentales de la déclinaison, nous avons rejeté à la fin de notre livre la plupart des noms irréguliers rangés par tableaux,

Notre seul désir a été d'être utile à nos élèves et notre ambition serait d'y avoir réussi.

TH. L.

Paris, 13 Juin 1886.

PRÉFACE DE LA NOUVELLE ÉDITION

Une Grammaire allemande destinée aux élèves, doit, à notre avis, être surtout pratique, c'est-à-dire ne présenter que les règles essentielles, les lois les plus générales de la langue, et les formuler de la manière la plus brève et la plus simple. Ni commentaire détaillé, ni considérations étendues.

*Ce sont là les raisons qui nous ont fait adopter la **Grammaire Lorber** pour la Bibliothèque des Classes de Langues vivantes.*

*Il n'a été apporté à cette nouvelle édition que de légères modifications de détail ou de disposition et quelques additions. Nous avons voulu rester fidèles au principe pédagogique qui a guidé l'auteur de l'édition primitive, principe qui peut se résumer en un seul mot : **simplifier**.*

En terminant, nous remercions M. Emile Chasles des conseils autorisés qu'il a bien voulu nous donner pour cette nouvelle édition de la Grammaire Lorber.

Paris, 30 Juillet 1893.

PRONONCIATION

Prononciation orthographique.

1^o PREMIÈRE RÈGLE. — En allemand, un signe vaut un son ; toutes les lettres se prononcent.

Ente, Rente.

EXCEPTION. — La lettre *h* est muette, quand elle se trouve au milieu ou à la fin d'une syllabe ; — la lettre *e*, placée après l'*i*, ne se prononce pas.

Ex. : Stuhl, nah, ruhen ;
die, Miene, fiel.

2^o DEUXIÈME RÈGLE. — Degrés du son. — Quantité d'une voyelle.

Une *même voyelle* peut avoir plusieurs degrés de son.

En allemand, une voyelle est brève, quand elle est suivie de deux consonnes dans la même syllabe.

Ex. : daß Bett, le lit.

Une voyelle est longue, lorsqu'elle n'est pas suivie de deux consonnes dans la même voyelle.

Ex. : beten, prier ; lesen, lire ; der Hut, le chapeau.

REMARQUE. — Souvent on marque la prononciation longue en redoublant la voyelle.

Ex. : die Beere, la baie.

ou bien en l'allongeant par *h*.

Ex. : erzählen, raconter ; die Bahre, la civière.

Prononciation logique. — Accent tonique.
La structure du mot en indique l'accent. — L'accent

tonique indique la prédominance d'une syllabe sur les autres.

TROISIÈME RÈGLE. — En allemand, l'accent se trouve sur la syllabe essentielle, celle qui porte le sens :

1° L'accent porte sur la *racine*.

Ex. : bēten, *prier* — das Gebēt, la prière — gēbet, donnez ;
erblich, héréditaire ; er erblich, il pâlit, mourut.

2° Les préfixes séparables — comme auf dans aufthun, aufmachen — formant la syllabe essentielle, sont considérés comme racines et portent l'accent.

OBSERVATION. — Les désinences, ainsi que les préfixes inséparables, ne sont pas accentués.

Accent dans les Composés et dans la Phrase.

COMPOSÉS. — Dans les mots composés avec des verbes, des noms et des adjectifs, le *premier* mot porte l'accent, parce qu'il détermine le sens.

Exemple :

Väterhaus, maison paternelle ; Hausvater, père de famille.

PHRASE. — Dans une phrase, les mots essentiels sont d'ordinaire les verbes, les noms et les adjectifs ; mais la pensée seule indique le plus ou moins de force du mot ; en général, le déterminant est plus accentué que le déterminé ; voilà pourquoi on accentera différemment :

Trinkwasser, eau potable ; trinf Wasser, bois de l'eau ;

Sprichwörter, proverbes ; sprich Wörter, dis des mots.

CHAPITRE I^{er}

CONSTRUCTION

PROPOSITION PRINCIPALE

I (*directe*)

S ujet	V erbe	C omplément	
S ujet	A uxiliaire	C omplément...	I nfinitif <i>ou</i> P articipe

II (?)

(*sans locution interrogative*)

V. S. C...
A. S. C... I. ou P.

III (*inversion*)

C. V. S. C.
C. A. S. C. I. ou P.

IV

p. s..., **V. S. C.**
A. S. C... I. ou P.

PROPOSITION SUBORDONNÉE

S. C. V.
S. C. I. ou P. A.

PROPOSITION PRINCIPALE

I. Principale directe.

La proposition principale directe, aux temps simples, se construit *comme en français* :

S. V... C.

Ex. : L'élève écrit son devoir,
Der Schüler schreibt seine Aufgabe.
Le maître louait l'élève,
Der Lehrer lobte den Schüler.

* REMARQUE I. — Le pronom complément occupe dans la proposition la place qu'occuperait le nom qu'il représente.

Ex. : Le maître le loua,
Der Lehrer lobte ihn.
L'élève l'écrit (son devoir),
Der Schüler schreibt dieselbe.

REMARQUE II. — Aux temps composés, l'auxiliaire prend la place du verbe ; le participe et l'infinitif se mettent après tous les compléments.

S. A. C... I. ou P.

Ex. : L'élève a écrit son devoir.
Der Schüler hat seine Aufgabe geschrieben.
L'élève écrira son devoir,
Der Schüler wird seine Aufgabe schreiben.
Il l'avait écrit,
Er hatte dieselbe geschrieben.
Il l'écrira,
Er wird sie schreiben.

II. Principale interrogative.

Quand la proposition principale est interrogative, **sans terme interrogatif**, on met : *verbe, sujet, complément* ; — **est-ce que**, il explétif se suppriment.

V. S. C.

Ex : L'élève écrit-il son devoir ?

Est-ce que l'élève écrit son devoir ?

Schreibt der Schüler seine Aufgabe ?

A. S. C. I. P.

Ex. : L'élève a-t-il écrit son devoir ?

Est-ce que l'élève a écrit son devoir ?

Hat der Schüler seine Aufgabe geschrieben ?

REMARQUE. — En allemand, **le terme interrogatif** (que, qui, quel, quand, où, comment, pourquoi, etc.), reste, comme en français, en tête de la proposition.

Exemples :

Que voulez-vous ?

Quel devoir écrivez-vous ?

Was wollen Sie ?

Welche Aufgabe schreiben Sie ?

III. Inversion.

Quand la proposition principale commence par un (complément quelconque) autre terme que le sujet ou qu'elle est précédée de **sa** proposition subordonnée, **mettez le sujet après le verbe**.

C. V. S. C.

Ex : Hier l'élève écrivait son devoir,

Gestern schrieb der Schüler seine Aufgabe.

REMARQUE I. — Ne sont pas compléments et **ne demandent pas l'inversion** :

et, ou, ni, mais, car, or ; — oui, non ; — les vocatifs — les formules de politesse ou d'amitié (*Monsieur, mon cher ami*), certaines formules de serment : *sur mon honneur, par ma foi* ; — les mots *enfin, bref*, suivis d'une virgule ; — *en un mot, pour tout dire, entre nous*, etc. — C'est-à-dire tous les mots qui constituent à eux seuls une proposition indépendante de ce qui précède et de ce qui suit.

REMARQUE II. — **C'est... que** ne servant qu'à faire ressortir un complément en français, se supprime en allemand.

Ex. : **C'est** avec soin **que** l'élève écrivait son devoir,
Mit Sorgfalt schrieb der Schüler seine Aufgabe.

REMARQUE III. — Quand un *sujet substantif* est rejeté après le verbe, qui a pour compléments des pronoms (sans préposition), on met les pronoms compléments entre le verbe et le sujet.

Ex. : Hier le professeur **le lui** disait,
Gestern sagte **es ihm** der Lehrer.

REMARQUE IV. — Quand la proposition principale est précédée d'une proposition subordonnée ou d'une proposition infinitive (qui en est le complément), elle devient **inverse** et on la construit ainsi :

Proposition subordonnée, **V. S. C.**

Ex. : Si le maître le veut, l'élève écrira son devoir,
Pour faire plaisir à son maître, l'élève écrira son devoir,
....., **schreibt der Schüler** seine Aufgabe.

PROPOSITION SUBORDONNÉE

RÈGLE UNIQUE. — Le verbe à la fin de la proposition.

S. C... V.

Ex. : Si l'élève écrit son devoir,
Wenn der Schüler seine Aufgabe schreibt.

REMARQUE I. — Aux temps composés, l'auxiliaire doit être le dernier mot de la proposition.

S. C... I. ou P. A.

Ex. : Si l'élève a écrit son devoir,
Wenn der Schüler seine Aufgabe geschrieben hat.
Si l'élève doit écrire son devoir,
Wenn der Schüler seine Aufgabe schreiben soll.

REMARQUE II. — Quand on supprime wenn en tête d'une subordonnée, celle-ci se construit comme une proposition principale inverse, le sujet est rejeté après le verbe et l'on a :

V. S. C.

Schreibt der Schüler seine Aufgabe,
Soll der Schüler seine Aufgabe schreiben,
au lieu de :

Wenn der Schüler seine Aufgabe schreibt,
et Wenn der Schüler seine Aufgabe schreiben soll.

La proposition principale qui suit commence, en général, par so.

REMARQUE III. — Avec un auxiliaire de mode (sollen, müssen, dürfen, können, mögen et wollen) ou l'un des verbes hören, sehen, lassen, machen, à un temps passé et accompagné d'un autre verbe à l'infinitif,

alors l'auxiliaire de mode est mis à l'infinitif

on met l'auxiliaire *haben* devant les deux infinitifs au lieu de le mettre à la fin de la proposition.

Ex. : Si l'élève a pu écrire son devoir,

Wenn der Schüler seine Aufgabe *hat* schreiben können.

REMARQUE IV. — On met les pronoms compléments non régis par une proposition **avant le sujet substantif**, dans une proposition subordonnée.

Ex. : Puisque le professeur **le lui** avait dit hier,

Da *es ihm* der Lehrer gestern gesagt hatte.

REMARQUES GÉNÉRALES

Les déterminants précèdent les déterminés. De là, les règles suivantes :

1° L'*adjectif épithète* se place toujours **devant** le substantif qu'il qualifie.

2° L'*adjectif*, épithète ou attribut, se place en général **après** ses compléments.

3° L'*infinitif* et le *participe* se placent **toujours après** leurs compléments.

4° Place des différents **compléments** : En général les compléments les **plus courts** les **premiers** ; les compléments **non régis** par une préposition **devant** ceux qui sont **régis** par une préposition ; — le *datif* de la personne **avant** l'*accusatif* de la chose.

(a) Pronoms (sans préposition et les plus courts les premiers).

(b) Complément circonstantiel de temps. 10

(c) Complément circonstantiel de lieu. 20

(d) Complément circonstantiel de manière.

(e) Complément direct.

(f) Complément indirect.

(g) Complément de tendance, de but, de direction.

Exemple :

Je lui ai rappelé sa promesse très sérieusement hier soir à la promenade,

Ich habe

1. ihn

2. gestern Abend

3. auf der Promenade

4. sehr ernstlich

5. an sein Versprechen

6. erinnert.

PLACE DE LA NÉGATION **nicht**

Nicht (ne pas) se met, en règle générale, **après les compléments** non régis par une préposition et **devant** les compléments régis par une préposition.

Ex. : Je ne le vois pas,

Ich sehe ihn **nicht**.

Je ne vais pas avec lui,

Ich gehe **nicht** mit ihm.

Je ne connais pas cet élève,

Ich kenne diesen Schüler **nicht**.

Je ne parle pas de cet élève,

Ich spreche **nicht** von diesem Schüler.

Lorsque la négation porte particulièrement sur un mot, on met **nicht** devant ce mot, qui peut même être un sujet.

Ex. : Ce n'est pas cet élève que j'ai appelé,

Nicht diesen Schüler habe ich gerufen.

Je n'ai pas travaillé toute la journée,

Ich habe **nicht** den ganzen Tag gearbeitet.

différent de :

Je n'ai pas travaillé de toute la journée,

Ich habe den ganzen Tag **nicht** gearbeitet.

CHAPITRE II

ARTICLES

ARTICLE DÉFINI

SINGULIER

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
Qui est-ce qui ?	<i>Nomin.</i> der , le ;	die , la ;	das , le ;
Qu'est-ce qui ?	<i>Génitif</i> des , du ;	der , de la ;	des , du ;
De qui, de quoi ?	<i>Datif</i> dem , au ;	der , à la ;	dem , au ;
A qui, à quoi ?	<i>Accusat.</i> den , le.	die , la.	das , le.
Qui, quoi ?			

PLURIEL

(POUR LES TROIS GENRES)

N. **die**, les ;

G. **der**, des ;

D. **den**, aux ;

A. **die**, les.

Se déclinent ainsi :

dieſ	er , e , eſ , celui-ci ;
jen	er , e , eſ , celui-là ;
manch	er , e , eſ , maint ;
ſolch	er , e , eſ , tel ;
welch	er , e , eſ , quel, lequel ;
jed	er , e , eſ , chaque ;
all	er , e , eſ , tout.

III.

SINGULIER

PLURIEL

N. — ;

en ;

G. en ;

en ;

D. en ;

en ;

A. en.

en.

*Se déclinent ainsi :*1° Les noms d'êtres animés et de peuples en **ſ**.

der Knabe, le garçon ;

der Löwe, le lion ;

der Bote, le messager ;

der Affe, le singe ;

der Franzose, le Français ;

der Russe, le Russe.

2° Un certain nombre de noms masculins qui primitivement avaient cet **ſ** (voir p. 178), comme :

der Bär, l'ours ;

der Held, le héros ;

der Hirt, le pâtre ;

der Mensch, l'homme ;

der Och, le bœuf.

3° Les noms qui viennent d'une langue étrangère, terminés par un suffixe étranger avec l'accent tonique sur la dernière syllabe : **ist, at, og, oph, om, ot, ent, nt**, etc.

der Artist, l'artiste ;

der Soldat, le soldat.

EXCEPTIONS

1° Quelques noms (une douzaine), qui **au singulier** se déclinent comme **Sohn**, prennent **au pluriel** **er** avec l'**inflexion** (voir p. 177).

Exemples :

der Geist,	l'esprit ;	pl. die Geister ;
der Gott,	le dieu ;	» die Götter ;
der Irrthum,	l'erreur ;	» die Irrthümer ;
der Mann,	l'homme ;	» die Männer ;
der Rand,	le bord ;	» die Ränder ;
der Reichthum,	la richesse ;	» die Reichthümer ;
der Wald,	la forêt ;	» die Wälder ;
der Wurm,	le ver ;	» die Würmer.

REMARQUE. — Le nom **Mann**, homme (terme militaire), précédé directement d'un nom de nombre reste invariable.

Ex. : 10,000 hommes, 10,000 **Mann**.

2° D'autres (une douzaine environ), qui **au singulier** se déclinent comme **Sohn**, prennent **au pluriel** **en** à tous les cas.

der Lorbeer,	le laurier ;	der Mast,	le mât ;
der See,	le lac ;	der Sporn,	l'éperon ;
der Staat,	l'Etat ;	der Strahl,	le rayon ;
der Unterthan,	le sujet ;	der Vorfahr,	l'ancêtre.

et les noms en **or** qui ont l'accent sur l'avant-dernière syllabe.

Ex. : der Professor ⁽¹⁾, die Professoren ;
des Professors.

REMARQUE I. — Les mots suivants se déclinent comme si le nominatif était en **en**.

der Friede	ou Frieden,	la paix ;
der Funke	ou Funken,	l'étincelle ;
der Gedanke	ou Gedanken,	la pensée ;
der Glaube	ou Glauben,	la foi ;
der Haufe	ou Haufen,	le tas ;
der Name	ou Namen,	le nom ;
der Same	ou Samen,	la semence ;
der Schade	ou Schaden,	le dommage ;
der Wille	ou Willen,	la volonté.

REMARQUE II. — der **Herr**, le seigneur, se décline ainsi :

SINGULIER	PLURIEL
der Herr ;	die Herren ;
des Herrn ;	der Herren ;
dem Herrn ;	den Herren ;
den Herrn.	die Herren.

REMARQUE III. — der **Schmerz**, la douleur, génitif : des **Schmerzens** ; datif et accusatif singuliers invariables ; au pluriel **en** à tous les cas.

(1) Au singulier, l'accent tonique est sur la syllabe qui précède **or** ; au pluriel sur **or** : der Direktor ; die Direktoren.

NOMS NEUTRES

I.

SINGULIER	PLURIEL
N. — ;	'' er ;
G. es, s ;	'' er ;
D. — ;	'' ern ;
A. — .	'' er.

Das Dorf, le village ; plur. die Dörfer.

II.

e, el, en, er, lein,

SINGULIER	PLURIEL
N. — ;	— ;
G. s ;	— ;
D. — ;	n ;
A. — .	— .

das Fenster,	la fenêtre ;	pl. die Fenster ;
das Gebäude,	le bâtiment ;	» die Gebäude ;
das Räthsel,	l'énigme ;	» die Räthsel ;
das Becken,	le bassin ;	» die Becken ;
das Bächlein,	le petit ruisseau ;	» die Bächlein.

REMARQUE. — Les noms en **en** et **lein** ne prennent pas **n** au datif pluriel.

— das **Kloster** (le cloître, le couvent), est le seul nom de cette catégorie qui prenne l'inflexion pluriel.

III.

Les noms terminés par une **liquide**, les noms commençant par **Ge** et les noms terminés en **niß** (niß) se déclinent, au **singulier**, comme **Dorf** et prennent au **pluriel** **ſ** sans inflexion.

das Kameel,	le chameau ;	pl. Kameele ;
das Thier,	l'animal ;	» Thiere ;
das Gerüst,	l'échafaudage ;	» Gerüste ;
das Getränk,	la boisson ;	» Getränke ;
das Geheimniß,	le secret ;	» Geheimnisse.

EXCEPTIONS

1° Les six noms suivants, quoique terminés par une liquide, prennent au pluriel **er** avec l'**inflexion** ; le mot **das Ei**, l'œuf, prend également **er**.

das Ei,	l'œuf ;	pl. die Eier ;
das Horn,	la corne ;	» die Hörner ;
das Huhn,	la poule ;	» die Hühner ;
das Korn,	le grain ;	» die Körner ;
das Lamm,	l'agneau ;	» die Lämmer ;
das Maul,	la gueule ;	» die Mäuler ;
das Thal,	la vallée ;	» die Thäler.

2° Les six noms suivants commençant par **Ge** prennent au pluriel **er** avec l'**inflexion**.

das Gemach,	l'appartement ;	pl. die Gemächer ;
das Gemüth,	le cœur, caractère ;	» die Gemüther ;
das Geschlecht	le sexe, le genre ;	» die Geschlechter ;
das Gesicht,	le visage ;	» die Gesichter ;
das Gespenst,	le fantôme ;	» die Gespenster ;
das Gewand,	l'habit ;	» die Gewänder.

IV.

Les noms suivants se déclinent au singulier comme Dorf et prennent au pluriel **en** pour tous les cas.

das Auge,	l'œil ;	pl. die Augen ;
das Bett,	le lit ;	» die Betten ;
das Ende,	la fin ;	» die Enden ;
das Hemd,	la chemise ;	» die Hemden ;
das Insekt,	l'insecte ;	» die Insekten ;
das Interesse,	l'intérêt ;	» die Interessen ;
das Juwel,	le joyau ;	» die Juwelen ;
das Leid,	la souffrance ;	» die Leiden ;
das Ohr,	l'oreille.	» die Ohren.

Les noms en **um** et en **a** changent au pluriel **um** et **a** en **en** à tous les cas.

das Studium,	l'étude ;	pl. die Studien ;
das Gymnasium,	le collège ;	» die Gymnasien ;
das Dogma,	le dogme ;	» die Dogmen.

NOM IRRÉGULIER

SINGULIER		PLURIEL
N. das Herz,	le cœur ;	die Herz en ;
G. des Herz ens ,		der Herz en ;
D. dem Herz (en),		den Herz en ;
A. das Herz,		die Herz en.

NOMS PROPRES

NOMS DE PERSONNES

1° Au singulier, les **masculins** et les **féminins** prennent **s** au **génitif**, mais **sans l'article**. Au pluriel, ils ont **l'article** et prennent : les **masculins e**, les **féminins en**.

SINGULIER

N. Ludwig,	Louis ;	Gertrud,	Gertrude ;
G. Ludwig	s,	Gertrud	s,
D. Ludwig,		Gertrud,	
A. Ludwig,		Gertrud,	

PLURIEL

N. die Ludwig	e ;	die Gertrud	en ;
G. der Ludwig	e ;	der Gertrud	en ;
D. den Ludwig	en ;	den Gertrud	en ;
A. die Ludwig	e.	die Gertrud	en.

REMARQUE. — Quand le nom propre est terminé par e (pour les masculins), a, o, i, y, on sépare l's du nom par une apostrophe.

Ex. : Goethe's Werke, les œuvres de Goethe.

2° Les **noms masculins** en **r**, **z**, **t**, et les **féminins** en **e** ont le **génitif** en **ens** et souvent le **datif** et l'**accusatif** du singulier en **en**.

SINGULIER

N. Moriz,	Maurice ;	Emilie,	Emilie ;
G. Moriz	ens,	Emilie	ns,
D. Moriz	(en),	Emilie	(n),
A. Moriz	(en),	Emilie	(n),

3° Les **noms masculins et féminins** en *aß, es, is, os, us, ys*, prennent toujours l'article et restent **invariables**.

Ex. : La mort de Socrate, *der Tod des Sokrates*.

REMARQUE I. — Quand on met l'article devant un nom propre de personne, ce nom reste **invariable**.

Ex. : *des jungen Goethe*, du jeune Goethe.

REMARQUE II. — Le nom propre précédé d'un nom de titre décliné reste **invariable**.

Ex. : *das Heer des Königs Ludwig*, l'armée du roi Louis.

REMARQUE III. — Quand plusieurs noms propres désignent un seul et même personnage, le **dernier seul se décline**.

Ex. : *Wolfgang Amadeus Mozarts Werke*,
Les œuvres de Wolfgang Amédée Mozart.

NOMS DE PAYS ET DE VILLES

RÈGLE. — Tous les noms de villes et presque tous les noms de pays sont du genre **neutre**.

Ils n'ont jamais l'article, quand ils ne sont pas accompagnés d'un **adjectif**.

Ex. : **La** France, *Frankreich*;
La Russie, *Rußland*.

EXCEPTION. — L'Alsace, *das Elsaß*, a toujours l'article.

Der Hindenburg, der pag-Ba.
a aussi toujours l'article.

der Hindenburg, der pag-Ba.

Accompagnés d'un adjectif qualificatif autre que **ganz** (entier) et **halb** (la moitié de), ces noms prennent l'article. *et restent invariables.* —

Ex : **La** belle France, **das** schöne Frankreich;
La puissante Russie, **das** mächtige Rußland.

Avec **ganz** et **halb** pas d'article ; **ganz**, **halb** restent invariables.

Ex : Toute la France, **ganz** Frankreich;
 La moitié de l'Allemagne, **halb** Deutschland.

Mais si avec **ganz** et **halb** il y avait un autre adjectif, on déclinerait aussi **halb** et **ganz**.

Ex. : Toute la belle France, **das ganze** schöne Frankreich.

DÉCLINAISON

N.	Frankreich,	Rom,
G.	Frankreich s ,	Rom s ,
D.	Frankreich,	Rom,
A.	Frankreich.	Rom.

REMARQUE I. — Si le nom propre de ville est terminé par **s**, **ß**, **z**, **x**, il ne peut être mis au génitif; on emploie dans ce cas **von** avec le datif.

Ex. : Le siège de Paris, die Belagerung **von** Paris.

Quand le nom propre est précédé du nom commun **Stadt**, le nom propre reste toujours invariable.

Ex. : Les monuments de la ville de Rome,
 die Gebäude der Stadt **Rom**.
 contrairement au latin (*urbis Romæ*).

REMARQUE II. — Avec les noms de villes on forme des adjectifs, en ajoutant **er**; ces adjectifs s'écrivent avec une lettre majuscule et sont **toujours invariables**.

Ex. : *die Pariser Zeitungen*, les journaux de Paris.

REMARQUE III. — **A, de, pour, en, sur**, devant un nom de pays ou de ville du **neutre** sans l'**article**, se traduisent :

avec mouvement vers — **nach**,

sans mouvement vers — **in** ou **zu**.

Ex. : Je vais en Allemagne, Ich gehe **nach** Deutschland ;
Il demeure à Berlin, Er wohnt **in** Berlin.

avec l'**article** devant le nom

avec mouvement vers — **in** (acc.)

sans mouvement vers — **in** (dat.)

Bonaparte führte seine Truppen **in das** schöne Italien.

RÈGLE. — Les noms de pays **masculins** ou **féminins** ont **toujours l'article** et se **déclinent** comme les noms communs.

N. der Breisgau, le Brisgau; die Schweiz, la Suisse;

G. des Breisgau (e)s, der Schweiz,

D. dem Breisgau, der Schweiz,

A. den Breisgau. die Schweiz.

REMARQUE. — **à, de, pour, en, sur**, devant un nom de pays **féminin** ou **masculin**, se traduisent :

avec mouvement vers — **in** (acc.)

sans mouvement vers — **in** (dat.)

Ex. : Je vais en Suisse, Ich gehe **in die** Schweiz ;
Il resta en Suisse, Er blieb **in der** Schweiz.

a, de devant le nom d'une bataille, **bei** :

Ex. : La bataille de Reichshoffen,
Die Schlacht **bei** Reichshoffen.

RÈGLE. — Les noms de fleuves, montagnes et monuments ont **toujours l'article** et se **déclinent** comme des noms communs.

N. der Rhein,	le Rhin ;	die Donau,	le Danube ;
G. des Rhein (e)s,		der Donau,	
D. dem Rhein,		der Donau,	
A. den Rhein.		die Donau.	

REMARQUE. — **sur, sur le bord de**, devant un nom de fleuve, se traduisent par **an** (datif).

Ex. : Francfort sur le Mein, Frankfurt **am** Main ;
Francfort sur l'Oder, Frankfurt **an der** Oder.

COMPLÉMENTS DU NOM

Mettez le nom complément déterminatif d'un autre nom :

1^o Au **génitif**, quand il marque la possession.

Ex. : Le livre de l'enfant, { Das Buch des Kindes
ou Des Kindes Buch.

2^o au **datif** avec **von**.

(a) Devant les noms propres de pays et de lieux.

Ex. : Le roi de Prusse, Der König von Preußen ;
La situation de Naples, Die Lage von Neapel.

(b) Quand le nom complément n'est pas assez caractérisé par un qualificatif ou un déterminatif.

Exemple :

Une troupe d'acteurs, ein Trupp von Schauspielern.

(c) Avec un rapport de *provenance*, d'*origine*, de *matière*, d'*âge*.

Exemples :

Une tragédie de Schiller, ein Trauerspiel von Schiller ;

Un Allemand de naissance, ein Deutscher von Geburt ;

Un vase d'or, ein Gefäß von Gold ;

Un homme de 30 ans, ein Mann von dreißig Jahren.

REMARQUE I. — On peut remplacer les noms de matière par des adjectifs qualificatifs en **en** ou **ern** ; ces derniers ont en général l'inflexion.

Ex. : Un vase d'or, ein goldenes Gefäß ;
Un casque d'acier, ein stählerner Helm.

REMARQUE II. — On peut également remplacer le nom marquant l'âge ou le temps par un adjectif formé avec un nom de temps.

Ex. : Un homme de 30 ans, ein dreißigjähriger Mann
Un combat de 4 heures, ein vierstündiger Kampf.

3° Quand le nom complément dérive d'un verbe ou d'un adjectif, mettez devant ce complément la *préposition* que demande le verbe ou l'adjectif.

Exemples :

La crainte du juge, die Furcht vor dem Richter,
(parce qu'on dit : sich **vor** jemand fürchten, avoir peur de quelqu'un) ;

L'orgueil de la richesse, der Stolz auf den Reichthum,
(parce qu'on dit : stolz auf, fier de, orgueilleux de) ;

Faute d'argent, aus Mangel an Geld ;

L'amour de la patrie, die Liebe zum Vaterland.

NOMS DE TEMPS

Le nom complément circonstanciel de temps se met :

1° Au **génitif**, quand il est *indéterminé*.

Ex. : Le matin, des Morgens ;
 Un jour, un soir, eines Tages, eines Abends.

2° A l'**accusatif**, quand il est *déterminé* :

Ex. : Chaque jour, jeden Tag ;
 Le 5 Avril, den fünften April.

Pour préciser davantage, mettez le **datif** avec **am**.

Ex : Le 5 Avril, am fünften April.

NOMS DE MESURE

Les noms de mesure, de poids, de quantité, restent **invariables** quand ils sont masculins ou neutres.

Ex. : Trois verres de vin, drei Glas Wein ;
 Trois pouces de terrain, drei Zoll Land ;
 Quatre pieds de large, vier Fuß breit.

Exceptez de cette règle tous les noms de temps et les noms féminins.

Ex. : Trois jours de délai, drei Tage Frist ;
 Trois bouteilles de vin, drei Flaschen Wein.

REMARQUE. — Le nom de la chose mesurée est joint directement au nom de mesure (le **de** du français se supprime).

Ex. : Trois verres **de** vin, drei Glas Wein ;
Trois livres **de** beurre, drei Pfund Butter.

APPOSITION

Le nom en apposition se met au même cas que le nom qui le précède.

Ex. : L'histoire de Charles XII, roi de Suède,
Die Geschichte Karls des XII, des Königs von Schweden.

CHAPITRE IV

L'ADJECTIF

ATTRIBUT. — L'adjectif attribut reste **toujours invariable**.

L'adjectif est **attribut** après le verbe **être exprimé** ou **sous-entendu** :

Le verbe être est **sous-entendu**.

1° Après certains verbes neutres comme *scheinen*, sembler ; *bleiben*, rester ; *kommen*, venir.

2° Après certains verbes actifs comme *machen*, faire, rendre ; *finden*, trouver ; *nennen*, nommer ; *glauben*, croire.

3° Quand l'adjectif est en tête d'une proposition.

Exemple :

Intelligent et laborieux, cet élève fait des progrès.

Verständig und fleißig macht dieser Schüler Fortschritte.

4° Quand l'adjectif est accompagné d'un complément et placé après le nom qu'il qualifie ; alors mettez l'adjectif avec son complément entre deux virgules.

Ex. : Des arbres, couverts de feuilles et de fruits,
Bäume, mit Laub und Obst bedeckt,...

ÉPITHÈTE. — L'adjectif épithète se place **toujours devant le nom qu'il qualifie** et prend toujours une terminaison.

Au pluriel, **jamais l'inflexion.**

I. Adjectif sans déterminatif.

SINGULIER			PLURIEL
MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	
N. gut er ;	gut e ;	gut eß ;	gut e ;
G. gut en ;	gut er ;	gut en ;	gut er ;
D. gut em ;	gut er ;	gut em ;	gut en ;
A. gut en ;	gut e ;	gut eß ;	gut e .

II. Adjectif précédé de **der** ou d'un déterminatif se déclinant sur **der**

Comme : dieser, jener, mancher, alle, solcher, welcher.

SINGULIER			PLURIEL
MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	
N. der gut e ;	die gut e ;	daß gut e ;	die gut en ;
G. des gut en ;	der gut en ;	des gut en ;	der gut en ;
D. dem gut en ;	der gut en ;	dem gut en ;	den gut en ;
A. den gut en ;	die gut e .	daß gut e .	die gut en .

III. Adjectif précédé de *ein*, d'un possessif ou de *fein*

SINGULIER			PLURIEL
MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	
N. <i>ein guter</i> ; <i>eine gute</i> ; <i>ein gutes</i> ; <i>meine guten</i> ;			
G. <i>eines guten</i> ; <i>einer guten</i> ; <i>eines guten</i> ; <i>meiner guten</i> ;			
D. <i>einem guten</i> ; <i>einer guten</i> ; <i>einem guten</i> ; <i>meinen guten</i> ;			
A. <i>einen guten</i> ; <i>eine gute</i> ; <i>ein gutes</i> ; <i>meine guten</i> .			

En résumé, l'adjectif **non précédé de la terminaison** de l'article défini prend **cette terminaison** ; quand il en est précédé, il prend **en** à tous les cas du singulier et du pluriel, sauf au **nominatif singulier des trois genres** et à l'**accusatif féminin et neutre** où il prend **e**.

RÈGLES IMPORTANTES

1° Plusieurs adjectifs qui se suivent se déclinent tous comme **le premier**.

Ex. : *der gute, alte Mann*.

2° Les adjectifs en **el**, **en**, **er**, perdent l'**e** devant la liquide, quand ils prennent une **terminaison**.

Ex. : *edel*, noble ; *der edle Mann*, l'homme noble.

3° L'adjectif **hoch** perd le **c** quand il prend une **terminaison**.

Ex. : *hoch*, élevé ; *der hohe Berg*, la montagne élevée.

4° L'adjectif **voll**, **plein de**, accompagné d'un complément, se place **après le nom qu'il qualifie** et **devant son complément**. Quand ce complément n'est pas accompagné d'un adjectif qualificatif, **il reste invariable**.

Ex. : Un verre plein de vin, ein Glas voll Wein,

Mais si le complément est accompagné d'un **adjectif**, il se met **au génitif**.

Ex. : Un verre plein de vin rouge,
Ein Glas voll rothen Weines.

5° **allein**, **seul**, se met toujours après le substantif et **reste invariable**.

Ex. : L'homme seul, Der Mensch allein.

6° L'adjectif, le participe présent et le participe passé, **pris substantivement**, se déclinent comme un **adjectif ordinaire**.

Part. prés. :	voyageant,	reisend.
<i>Ex.</i> :	le voyageur,	der Reisend e ;
	un voyageur,	ein Reisend er ;
	les voyageurs,	die Reisend en ;
	des voyageurs,	Reisend e ;
	le vrai,	das Wahr e .

7° L'adjectif **précédé** de **nichts**, **rien**, et de **etwas**, **quelque chose**, prend **es**.

Ex. : quelque chose de bon, etwas Gut **es** ;
ou rien nichts Gut **es**.

Avec une préposition **demandant le datif**, il prend **em**.

Ex. : Avec quelque chose de bon, mit etwas Gut **em**.

8° L'adjectif précédé du **pronom personnel** se décline comme s'il était précédé d'un **possessif**.

Ex. : Moi pauvre homme, ich armer Mann;
 nous pauvres hommes, wir armen Männer.

9° **De, en**, devant un adjectif employé adverbialement, ne se traduisent pas, et l'adjectif reste **invariable**.

Ex. : Ce mur est peint en vert,
 Diese Mauer ist grün angestrichen.

COMPARATIF

1° Comparatif de supériorité :

Pour le former, on ajoute **et** à l'adjectif ; **que** se traduit par **als**.

Ex. : plus clair que, klarer als.

2° Comparatif d'égalité :

so ... adj. ... als ;
 aussi que ;

Ex. : aussi clair que, so klar als.

que se traduit aussi par **denn** pour éviter la répétition de **als**.

Ex. : Il est plus grand comme orateur que comme écrivain,
 Er ist größer als Redner denn als Schriftsteller.

3° Comparatif d'infériorité :

weniger... adj. ... **als**,
moins que.

Ex. : moins clair que, **weniger** klar **als**.

ou **nicht so**... adj. ... **als**,
pas si que.

Ex. : pas si clair que, **nicht so** klar **als**.

Vingt adjectifs prennent **l'inflexion** au comparatif :

alt,	âgé ;	frumm,	courbé ; X
arg,	mauvais ;	kurz,	court ;
arm,	pauvre ;	lang,	long ;
dumm,	sot ;	nah,	proche ;
groß,	grand ;	roth,	rouge ;
hart,	dur ;	scharf,	tranchant ;
jung,	jeune ;	schwach,	faible ;
kalt,	froid ;	schwarz,	noir ;
klug,	prudent ;	stark,	fort ;
krank,	malade ;	warm,	chaud.

Exemple :

älter, plus âgé ; größer, plus grand.

Quand on compare deux qualités **on traduit le comparatif** par **mehr** placé devant l'adjectif.

Exemple :

Er ist mehr glücklich als verständig,
Il est plus heureux qu'intelligent.

Quand il n'est question que de **deux** personnes ou de **deux** choses, on traduit le **superlatif** par le **comparatif**.

Exemple :

La plus forte des mains, Die stärkere Hand.
 de même { le premier, der erstere au lieu de der erste;
 { le dernier, der letztere au lieu de der letzte.

SUPERLATIF

1° **Absolu.** — *sehr*, très; *recht*, bien; *höchst*, fort; *äußerst*, extrêmement, suivis de l'adjectif.

Ex. : très clair, *sehr* klar.

2° **Relatif.** — On ajoute *st*.

Ex. : le plus clair, *der* klarste.

REMARQUE I. — Les adjectifs qui prennent l'inflexion au comparatif, la gardent au superlatif.

Ex. : *jung*, *jünger*, *der* jüngste.

REMARQUE II. — Quand l'adjectif est terminé par une dentale *b*, *t*, ou une sifflante *s*, *ß*, *z*, *ß*, on ajoute *est*.

Ex. : mauvais, *schlecht*, *der* schlechteste;
 doux, *süß*, *der* süßeste.

Cette règle ne s'applique pas aux **participes présents** et aux **participes passés**.

Ex. : le plus savant, *der* gelehrteste;
 le plus charmant, *der* reizendste.

REMARQUE III. — Pour renforcer le superlatif, on le fait souvent précéder de *aller* en un seul mot, *allerbeste*.

REMARQUE IV. — Mettez le **superlatif relatif** au lieu de **l'absolu** dans les formules de politesse.

Ex. : Votre très dévoué serviteur,
Ihr ergebenster Diener.

REMARQUE V. — Les **superlatifs** et les **comparatifs** se **déclinent** comme les adjectifs au **positif**.

Ex. : Der ältere Bruder, mein jüngster Bruder.

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS IRRÉGULIERS

gut,	bon,	besser,	der beste ;
hoch,	haut,	höher,	der höchste ;
nah,	proche,	näher,	der nächste ;
groß,	grand,	größer,	der größte ;
wenig,	peu,	weniger,	der mindeste, le moindre ;
viel,	beaucoup,	mehr,	die meisten, la plupart ;
gern,	volontiers,	lieber,	am liebsten.

COMPLÉMENTS DES SUPERLATIFS

Le complément d'un superlatif se met :
au **génitif** :

Le meilleur de mes amis, Der beste meiner Freunde.

ou au **datif** avec *unter* ou *von* :

Le plus obéissant de tous ces élèves,

Der gehorsamste { *von allen diesen Schülern,*
unter allen diesen Schülern.

COMPLÉMENTS DES ADJECTIFS

1° Mettez : au **Génitif**, en général, les adjectifs dont le complément répond à la question **de qui, de quoi**.

Ex. : Il est digne de ses pères,
Er ist der Väter werth.

2° au **Datif**, en général, les adjectifs dont le complément répond à la question **à qui, à quoi**.

Ex. : Cette température est nuisible au malade,
Diese Witterung ist dem Kranken schädlich.

3° à l'**Accusatif**, les adjectifs qui expriment une **évaluation** quelconque de **mesure, poids, distance, âge, durée, prix**, etc.

Ex. : Il a 10 ans (il est 10 ans âgé),
Er ist 10 Jahre alt.
Cela vaut un franc (est valant),
Das ist einen Franken werth.
Cela pèse une livre (est une livre lourd),
Das ist ein Pfund schwer.
Il me doit un franc (il est redevable),
Er ist mir einen Franken schuldig.

Pour les adjectifs qui demandent une préposition devant leur complément, l'usage seul peut les apprendre.

ADJECTIFS NUMÉRAUX

NOMBRES CARDINAUX

1, eins ;	5, fünf ;	9, neun ;
2, zwei ;	6, sechs ;	10, zehn ;
3, drei ;	7, sieben ;	11, elf (eils) ;
4, vier ;	8, acht ;	12, zwölf.

A partir de 13 on ajoute aux unités *zehn* :

13, <i>dreizehn</i> ;	17, <i>sieb(en)zehn</i> ;
14, <i>vierzehn</i> ;	18, <i>achtzehn</i> ;
15, <i>fünfzehn</i> ;	19, <i>neunzehn</i> .

20, *zwanzig*.

A partir de 21 les unités précèdent les dizaines, auxquelles on les joint par la conjonction *und* :

21, <i>ein und zwanzig</i> ;	34, <i>vier und dreißig</i> ;
22, <i>zwei und zwanzig</i> ;	55, <i>fünf und fünfzig</i> .
23, <i>drei und zwanzig</i> ;	

N. B. — Dans les nombres composés, quand *eins* n'est pas le dernier mot, on ne dit pas *eins* mais *ein*.

30, *dreißig*.

Pour former les autres dizaines on ajoute aux unités *zig* :

40, <i>vierzig</i> ;	70, <i>sieb(en)zig</i> ;
50, <i>fünfzig</i> ;	80, <i>achtzig</i> ;
60, <i>sechzig</i> ;	90, <i>neunzig</i> .

100, *hundert* ;

125, *hundert fünf und zwanzig* ;

1,000, *tausend* ;

1,000,000, *die Million*, (nom féminin ; pluriel : *en*.)

REMARQUE I. — **Deux** (tous deux, les deux) = *beide* ou *die beiden*.

REMARQUE II. — **Demi** se traduit par **halb**.

Ex. : 15 lieues $1/2$, fünfzehn Stunden und eine halbe.

1 $1/2$ se dit **anderthalb** après lequel on met le pluriel.

Ex. : Une lieue $1/2$, anderthalb Stunden.

On dit aussi **2 $1/2$, dritthalb ; 3 $1/2$, vierthalb**.

REMARQUE III. — Déclinez les noms de nombre, sauf **sieben, neun et zehn**, quand ils sont employés **seuls** comme **compléments** ou comme **sujets**, ou quand ils accompagnent un complément dont le **cas** n'est pas assez indiqué.

Ex. : J'ai dit à deux de mes élèves,

Ich sagte zweien meiner Schüler.

C'est la mère des cinq,

Es ist die Mutter der fünf.

REMARQUE IV. — Le nom de nombre attribut est précédé du pronom personnel au génitif.

Ex. : Nous étions six,

Es waren **unser** sechs.

Hier ils étaient quatre,

Gestern waren **ihrer** vier.

L'HEURE

Quelle heure est-il ?

Wie viel Uhr ist es ?

Il est dix heures.

Es ist zehn Uhr.

Il est dix heures un quart.

Es ist ein Viertel auf elf Uhr.

ou bien ein Viertel über ou nach zehn.

Il est dix heures et demie.	Es ist halb elf Uhr.
Il est dix heures trois quarts.	Es ist drei Viertel auf elf Uhr. ou bien ein Viertel vor ou bis elf.
Il est dix heures passé.	Es ist zehn Uhr vorbei.
✕ Dix heures sonnent.	Es schlägt zehn Uhr.
Dix heures et demie sont sonnées.	Es hat halb elf Uhr geschlagen.
Sur les dix heures.	Gegen zehn Uhr ?
A quelle heure ?	Um wie viel Uhr ?
A quatre heures.	Um vier Uhr.
✕ Cinq heures sonnant.	Schlag fünf.
✕ A six heures précises.	Punkt sechs.
Huit heures cinq.	Fünf Minuten über ou nach acht ou acht Uhr.
Huit heures moins cinq.	Fünf Minuten vor ou bis acht.

REMARQUE. — L'usage se répand de plus en plus de dire comme en français :

Six heures 25 (minutes).	Sechs Uhr 25 (Minuten).
Sept heures 45 (minutes).	Sieben Uhr 45 (Minuten).

NOMBRES ORDINAUX

Le 1^{er}, der erste ; le 3^e, der dritte.

Pour les autres **on ajoute** aux nombres cardinaux :

te au-dessous de vingt
et **ite** à partir de vingt.

le 5^e, der fünfte ; le 20^e, der zwanzigste ;
le 10^e, der zehnte ; le 25^e, der fünf und zwanzigste.

EMPLOI

Mettez le nombre ordinal **contrairement** au français :

1° Pour indiquer le rang de succession des souverains ; mettez le nombre ordinal **au même cas** que le nom propre.

Ex. : Nous admirons Louis XIV,
Wir bewundern Ludwig den Bierzehnten.
Le règne de Louis XIV,
Die Regierung Ludwigs des Bierzehnten.

2° Pour la date, à l'**accusatif**.

Ex. : Paris, le 27 avril 1894,
Paris, den sieben und zwanzigsten April 1894.

Pour les adverbes numéraux on ajoute **tens** et **stens**.

Quatrièmement, viertens ; centièmement, hundertstens.

Deux espèces de, deux sortes de, se traduit par **erlei** ajouté au nombre cardinal.

Ex. : deux sortes de vins, zweierlei Weine.

On dit de même :

toutes sortes de,	allerlei ;
maintes sortes de,	mancherlei ;
d'aucune sorte ou espèce de,	keinerlei ;
de beaucoup de sortes de,	vielerlei.

REMARQUE. — Les adjectifs en **erlei** restent toujours invariables.

CHAPITRE V

PRONOMS

PRONOMS PERSONNELS

Première Personne

	SINGULIER	PLURIEL
N.	<i>ich,</i> je, moi ;	<i>wir,</i> nous ;
G.	<i>meiner,</i> de moi ;	<i>unser,</i> de nous ;
D.	<i>mir,</i> à moi ;	<i>uns,</i> à nous ;
A.	<i>miß,</i> moi.	<i>uns,</i> nous.

Deuxième Personne

	SINGULIER	PLURIEL
N.	<i>du,</i> tu, toi ;	<i>ihr,</i> vous ;
G.	<i>deiner,</i> de toi ;	<i>euer,</i> de vous ;
D.	<i>dir,</i> à toi ;	<i>euch,</i> à vous ;
A.	<i>dich,</i> te, toi.	<i>euch,</i> vous.

Troisième Personne

	SINGULIER		
	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
N.	<i>er,</i> il ;	<i>sie,</i> elle ;	<i>es,</i> il ;
G.	<i>seiner,</i> de lui ;	<i>ihrer,</i> d'elle ;	<i>seiner,</i> de lui ;
D.	<i>ihm,</i> à lui ;	<i>ihr,</i> à elle ;	<i>ihm,</i> à lui ;
A.	<i>ihn,</i> lui, le ;	<i>sie,</i> elle ;	<i>es,</i> le, lui.

PLURIEL (POUR LES TROIS GENRES)

N.	<i>sie,</i> ils, eux, elles ;	<i>Sie,</i> vous ;
G.	<i>ihrer,</i> d'eux, d'elles ;	<i>Ihrer,</i> de vous ;
D.	<i>ihnen,</i> à eux, à elles ;	<i>Ihnen,</i> à vous
A.	<i>sie,</i> les, eux, elles.	<i>Sie,</i> vous.

REMARQUE I. — Le mot **même** (*selbst* ou *selber*) se met après le pronom comme en français : moi-même, *ich selbst* ou *selber* ; mais on ne répète jamais le pronom après un nom ou un autre pronom.

Ex. : Mon frère **lui-même**, *mein Bruder selbst*.
Il l'a dit **lui-même**, *er hat es selbst gesagt*.

REMARQUE II. — Pour vous adresser à Dieu, employez le pronom **du**.

Ex. : Notre père qui êtes aux cieux,
Vater unser, der du bist im Himmel.

REMARQUE III. — Ne mettez jamais au génitif ou au datif le pronom de la 3^e personne ayant pour antécédent un nom de chose, ni le neutre *es*, régi par une préposition ; traduisez le pronom français par *derselbe*, le même.

REMARQUE IV. — **Ce, es**, sujet, devient attribut et l'attribut devient sujet dans les locutions : c'est moi, c'est lui, etc.

Ex. : C'est moi, *ich bin's* ;
C'est lui, *er ist's* ;
C'est nous, *wir sind's*.

REMARQUE V. — Le pronom ayant pour antécédent un diminutif de personne prend le genre de la personne et non le genre du diminutif.

Ex. : Wo ist dieses Mädchen geboren ?
Sie ist in Frankfurt geboren.

PRONOM RÉFLÉCHI

SINGULIER

N. pas de nominatif, le pronom réfléchi ne pouvant être que complément.

G. **seiner**, de soi, de lui ; **ihrer**, de soi, d'elle ; **seiner**, de soi, de lui ;

D. **sich**, se, à soi, à lui ; **sich**, à soi, se, elle ; **sich**, à soi, se, à lui ;

A. **sich**, se, soi, lui ; **sich**, se, soi, elle ; **sich**, se, soi, lui.

PLURIEL (POUR LES TROIS GENRES)

N. — ;

G. **ihrer**, d'eux, d'elles ;

D. **sich**, se, à eux, à elles ;

A. **sich**, se, eux, elles.

Mettez le pronom réfléchi, quand vous avez pour sujet un nom ou un pronom de la 3^e personne et pour complément le pronom de la 3^e personne désignant la même personne ou la même chose.

Ex. : Il ne pense qu'à lui,	Er denkt nur an sich ;
il se dit en lui-même,	er dachte bei sich ;
il emporte avec lui,	er nimmt mit sich ;
ils ont sur eux,	sie haben bei sich ;
Pensez à vous,	denken Sie an sich.

Mais si le sujet et le pronom complément ne désignent pas la même personne ou la même chose, traduisez le pronom complément par le pronom personnel ou le pronom démonstratif **derselbe**.

Ex. : Il a un ami, il pense souvent à lui,
**Er hat einen Freund, er denkt oft an ihn ou
 an denselben.**

Quand il y a réciprocité d'action, et pour éviter l'amphibologie, on traduit **se** par **einander**. Ce mot reste toujours invariable.

Ex. : Ils s'aiment, **sie** lieben **einander**.

Remarquez la différence entre :

sie schaden **sich**, ils se nuisent (à eux-mêmes) ;

et : **sie** schaden **einander**, ils se nuisent (mutuellement).

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

On forme les adjectifs possessifs au moyen du génitif du pronom personnel dont **on retranche la terminaison er** (excepté pour **unser** et **euer**).

1^{re} personne : génitif **meiner**, de moi ; adjectif possessif **mein**, mon.

2^e personne : génitif **deiner**, de toi ; adjectif possessif **dein**, ton.

3^e personne sing. {
 génitif masculin et neutre
 seiner, de lui ; adjectif pos-
 sessif **sein**, son ;
 génitif féminin **ihrer**, d'elle ;
 adjectif possessif **ihr**, son.

donc quand le possesseur est **féminin**, traduisez **son**, **sa**, **ses**, par **ihr**.

3^e personne pluriel : génitif **ihrer** ; adjectif possessif **ihr**, leur (**Ihr**, votre).

On forme les pronoms possessifs en **ajoutant** aux adjectifs possessifs **ig** précédés de l'article **der**. Ils se **déclinent** comme les adjectifs.

der meinige, le mien ;
der deinige, le tien, etc.

On dit aussi :

der meine, le mien ;
der deine, le tien, etc.
 et **meiner,** le mien ;
deiner, le tien, etc.

REMARQUE I. — Après le verbe **être** marquant la possession, on traduit :

à moi	par	mein	attribut invariable.	
à toi		dein	»	»
à lui		sein	»	»
à nous		unser	»	»
à vous		euer	»	»

Ex. : Ces livres sont à moi, à toi,
 Diese Bücher sind **mein, dein,** etc.

Ce pronom attribut n'est pas usité pour traduire à **elle**, à **eux**, à **vous** (par politesse, 3^e pers. plur.) ; employez le verbe **gehören** (appartenir) avec le pronom au datif.

Ex. : Ces livres sont à elle, à eux, à vous.

Dieſe Bücher **gehören ihr, ihnen, Ihnen.**

REMARQUE II. — Au lieu de dire madame votre mère, monsieur votre père, mademoiselle votre sœur, dites :

Votre madame mère,	Ihre Frau Mutter ;
votre monsieur père,	Ihr Herr Vater ;
votre mademoiselle sœur,	Ihre Fräulein Schwester.

REMARQUE III. — Devant certains titres élevés :

Traduisez **votre** par **Ihro** invariable à tous les cas, et **vous** par **Allerhöchstdieselben**, et mettez le verbe au pluriel.

Ex. : Votre Altesse peut espérer,
Ihro Hoheit dürfen hoffen.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

der, die, das,	celui ;
dieser, e, es,	ce, celui-ci ;
jener, e, es,	ce, celui-là ;
solcher, e, es,	tel ;
derjenige, diejenige, dasjenige,	celui ;
derselbe, dieselbe, dasselbe,	le même.

Celui suivi d'un complément déterminatif se traduit par **der, die, das**, suivi du génitif ou du datif avec **von**.

Ce pronom a un accent très prononcé, il se décline ainsi :

SINGULIER

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
N.	der ;	die ;	das ;
G.	dessen ;	deren ;	dessen ;
D.	dem ;	der ;	dem ;
A.	den.	die.	das.

PLURIEL (pour les trois genres)

N.	die ;	<i>Interpret = de ceux q</i>
G.	derer ou deren ;	<i>au lieu de d'avec</i>
D.	denen ;	<i>propos. relatif.</i>
A.	die.	<i>Il n'y a pas d'Interpret</i>

Ex. : Voici mon livre, voilà celui de mon frère, *My book is his*
 Da ist mein Buch, dort ist das meines Bruders. *Mein Buch ist sein*

Celui, suivi d'un pronom relatif, se traduit par :

derjenige, **diejenige**, **dasjenige**, qui s'écrit en un seul mot ; **der** se décline comme l'article, et **jenige** comme l'adjectif précédé de l'article :

N. **derjenige**, **diejenige**, **dasjenige**,
 G. **desjenigen**, **derjenigen**, **desjenigen**, etc.

Ex. : Celui qui travaille, **derjenige**, der arbeitet.

Le, **la**, **les**, **lui**, **leur**, pronoms, se traduisent souvent par **derselbe**, **dieselbe**, **dasſelbe**, qui se décline comme **derjenige**.

Mettez **derselbe** :

1° Pour éviter la répétition du pronom **ſie**.

Ex. : Si vous les avez achetés,
 wenn **Sie dieselben** gekauft haben
 au lieu de wenn **Sie ſie** gekauft haben.

2° Pour éviter une amphibologie.

Ex. : Le professeur dit à l'élève qu'il (l'élève) devait sortir,
Der Lehrer sagte dem Schüler, derselbe solle hinaus.

MANIÈRE DE TRADUIRE EN, Y

1° **En**, pronom démonstratif, complément déterminatif d'un nom, **se traduit** par **dessen**, **deren** (*ejus*, *illius*) directement suivi du nom déterminé sans article.

Exemple : -

Avez-vous assisté à cette scène ? Oui, nous **en** fûmes les témoins.
Ja, wir waren **deren** Zeugen.

Si le nom déterminé est accompagné d'un adjectif, on peut mettre après le nom le génitif de **derselbe**.

Ex. : Nous **en** fûmes les seuls témoins,
Wir waren die einzigen Zeugen **derselben**.

2° **En**, pronom démonstratif, complément indirect d'un verbe ou d'un adjectif.

Si le verbe ou l'adjectif demande le génitif, on traduit par le génitif de **der**.

Ex. : Je m'**en** souviens, ich erinnere mich **dessen** ;
il **en** est digne, er ist **dessen** würdig.

Quand le verbe ou l'adjectif demande une préposition, distinguez les deux cas suivants :

(a) Si l'antécédent est un nom de personne, traduisez **en** par le pronom personnel précédé de la préposition.

Ex. : Connaissez-vous cet homme ? Nous **en** parlions.
Kennen Sie diesen Mann ? Wir sprachen **von ihm**.

(b) Si l'antécédent est un nom de chose, traduisez **en** et **y** par **da** suivi (en un seul mot) de la préposition demandée par le verbe et l'adjectif. Si cette préposition commence par une voyelle, on met un **r** entre **da** et la préposition.

Exemples :

Ne parliez-vous pas de cet accident ? Nous **en** parlions,
 Sprachen Sie nicht von diesem Unfall ? Wir sprachen **davon**.
 Pensez-vous au départ ? Nous **y** pensons.
 Denken Sie an die Abreise ? Wir denken **daran**.

REMARQUE. — Lorsque le pronom démonstratif est suivi d'un pronom relatif, n'employez pas la forme **damit**, **davon**, etc., mais traduisez par le **pronom démonstratif** précédé de la préposition.

Ex. : Je ne veux rien de **ce que** vous m'offrez,
 Ich will nichts von **dem, was** Sie mir bieten.

3° **En**, pronom partitif, complément direct d'un verbe actif se traduit par **welcher, e, es**.

Exemple

Aimez-vous le Bourgogne ? Oui, j'**en** bois volontiers,
 Trinken Sie gern Burgunderwein ? Ja, ich trinke gern **welchen**.

4° **En** accompagné de **un** suivi ou non d'un adjectif ne se traduit pas.

Exemple :

Avez-vous un livre ? Oui, j'**en** ai un... j'**en** ai un beau,
 Haben Sie ein Buch ? Ja, ich habe **eines**... ich habe ein **schönes**.

5° **En** avec une négation se traduit par **kein**.

Ex. : Avez-vous du vin ? Non, je n'en ai pas,
 Haben Sie Wein ? Nein, ich habe **keinen**.

6° **En** suivi d'un nom de nombre se traduit :

Avec un antécédent de personne par **ihrer**, pronom personnel.

Ex. : Avez-vous des amis ? J'en ai cinq,
Haben Sie Freunde ? Ich habe **ihrer** fünf.

Avec un antécédent de chose par **deren**.

Ex. : Avez-vous des livres ? J'en ai cinq,
Haben Sie Bücher ? Ich habe **deren** fünf.

PRONOMS RELATIFS

I. **Welcher**, **e**, **es**, se décline comme l'article défini.

II. N. Wer , celui qui,	was , ce qui, ce que ;
G. weissen ,	wes (employé seulement
	dans les composés tels
	que weswegen) ; <i>et ohne</i>
D. wem , <i>myr</i>	—
A. wen , <i>myr</i>	was .

wer a donc le sens des deux mots **derjenige**, **der**.

Il a souvent comme corrélatif **der**.

Ex. : **Wer** besitzt, **der** lerne verlieren,
Que celui possède apprenne à perdre.

Mettez **was** (**que** ou **qui** relatif) après **etwas**, **nichts**, **alles**, **vieles**, et **weniges**.

Ex. : Il me donna quelque chose qu'il avait dans la main,
Er gab mir etwas, **was** er in der Hand hielt.

SINGULIER

MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
III. N. der , qui, lequel ;	die , qui, laquelle ;	daß , qui lequel ;
G. dessen , dont, duquel ;	deren , dont, de laquelle ;	dessen , dont, duquel ;
D. dem , à qui, auquel ;	der , à qui, à laquelle ;	dem , à qui, auquel
A. den , que, lequel.	die , que, laquelle.	daß , que, lequel.

PLURIEL (POUR LES TROIS GENRES)

N. die , qui, lesquels, lesquelles ;
G. deren , dont, desquels, desquelles ;
D. denen , à qui, auxquels, auxquelles ;
A. die , que, lesquels, lesquelles.

Employez indifféremment **der** ou **welcher**, excepté dans les cas suivants :

Toujours welcher.

1° Pour traduire **lequel, laquelle**, relatif directement suivi d'un nom.

Ex. : **Auquel cas** il faut traduire ainsi,
In welchem Fall man so übersetzen muß.

2° Pour traduire **lequel** précédé d'une préposition demandant le génitif.

Ex. : Les 4 jours, **pendant lesquels**,
 Die 4 Tage, **während welcher**.

Toujours der.

1° Après un pronom personnel de la première ou de la deuxième personne et répétez après **der** le pronom personnel qui précède.

Ex. : Moi qui vous dis la vérité,
Ich, der ich Ihnen die Wahrheit sage.
 Vous qui dites la vérité.
Ihr, die Ihr die Wahrheit sagt.

Si vous ne répétez pas le pronom, mettez le verbe à la troisième personne.

2° Après les pronoms : *jeder, mancher, niemand, jemand.*

3° Pour traduire **dont** (duquel, de laquelle, desquels), *dessen, deren.*

MANIÈRE DE TRADUIRE DONT

1° Si **dont** est **complément déterminatif** d'un nom, traduisez-le par *dessen* ou *deren*, immédiatement suivi du nom déterminé, sans article.

Ex. : La scène dont nous fûmes les témoins,

Die Scene, deren Zeugen wir waren.

Charles XII, dont Voltaire a écrit l'histoire,

Charles XII, dont histoire Voltaire écrit a,

Karl der Zwölfte, dessen Geschichte Voltaire geschrieben hat.

Quand le nom déterminé est précédé d'une préposition, on intercale le pronom *dessen, deren* entre la préposition et le nom.

Ex. : Charles XII, dans l'histoire duquel nous lisons cela.

Karl der Zwölfte, in dessen Geschichte wir das lesen.

2° Si **dont** est **complément d'un verbe ou d'un adjectif**, traduisez-le par le pronom

der, die, das au cas exigé par le verbe ou l'adjectif.

Exemple :

Les livres **dont** j'ai besoin, Die Bücher, **die** ich brauche
(parce que brauchen régit l'accusatif)
ou Die Bücher, **deren** ich bedarf
(parce que bedürfen régit le génitif).

REMARQUE. — Après le génitif **dessen, deren** demandé par un **verbe**, ne supprimez pas l'article.

Ex. : Charles XII **dont** les grands capitaines se souviennent.

Karl der Zwölfte, **dessen** sich die großen Feldherren erinnern.

Quand le verbe ou l'adjectif demandent une **préposition**, distinguez les deux cas suivants :

(a) Si l'antécédent est un nom de personne, traduisez par le pronom relatif précédé de la préposition.

Ex. : Charles XII, **dont** les Suédois étaient fiers,

Karl der Zwölfte, **auf den** die Schweden stolz waren,
(parce qu'on dit : fier de, stolz auf).

Charles XII, **dont** l'histoire parlera longtemps,

Karl der Zwölfte, **von dem** die Geschichte lange redet.

(b) Si l'antécédent est un nom de chose traduisez par le pronom-adverbe **wo**, suivi (en un seul mot) de la préposition demandée par le verbe ou l'adjectif. Si la préposition commence par une voyelle, on intercale une **r** entre **wo** et la préposition.

Ex. : Les victoires **dont** les Suédois étaient fiers,

Die Siege, **worauf** die Schweden stolz waren.

L'histoire dont je vous parle,

Die Geschichte, **wovon** ich mit Ihnen spreche.

L'histoire que je vous rappelle,

Die Geschichte, **woran** ich Sie erinnere.

ADJECTIFS ET PRONOMS INTERROGATIFS

1°	N.	wer,	qui ?	was,	quoi ?
	G.	weſſen,	de qui ?	weſſen,	
	D.	wem,	à qui ?	pas de datif ;	
	A.	wen,	qui ?	was,	

2° **welcher, e, es ?** quel ? lequel ?

Ex. : **Quel** livre veux-tu lire ? Celui-ci ou celui-là ?

Welches Buch wiſſt du leſen ? Dieſes oder jenes ?

3° **was für ein** (se décline comme ein), quel ?
quelle espèce de ? quelle sorte de ?

Ex. : **Quel** livre désires-tu ? Un livre de lecture ou une grammaire ?

Was für ein Buch verlangſt du ? Ein Leſebuch oder eine Grammatik ?

4° **welch ein ?!** « quel ! » admiratif.

Ex. : **Quel** beau livre ! **Welch' ein** ſchönes Buch !

REMARQUE I. — Avec une préposition demandant le datif, au lieu de dire **mit was, von was**, dites **womit, wovon**, etc.

Ex. : **De** quoi parlez-vous ? **Wovon** ſprechen Sie ?

REMARQUE II. — **Quel, quelle, quels**, interrogatif suivi immédiatement du verbe **être** se traduit toujours par **welches**, neutre singulier.

Ex. : **Quels** sont les plus grands poètes de l'Allemagne ?

Welches ſind die größten Dichter Deutschlands ?

ADJECTIFS ET PRONOMS INDÉFINIS

- 1^o N. **Man**, **on** (ne peut être employé que comme sujet ; on supplée au datif ou à l'accusatif par les formes suivantes) :
 G.
 D. **Einem**, (à l'un, à quelqu'un), vous, à vous (indét.) ;
 A. **Einen**, vous (indéterminé).

Exemples :

Il est impossible de dire ce qu'**on** éprouve lorsque Rome **vous** apparaît tout à coup,

Es ist unmöglich zu sagen, was man empfindet, wenn Rom **einem** plötzlich erscheint.

Votre âme est bouleversée à l'aspect de cette Rome,
 Die Seele wird **einem** beim Anblick dieses Roms erschüttert.

- 2^o N. **Jemand**, quelqu'un ; et **Niemand**, ne... personne ;
 G. **Jemand's**, **Niemand's**,
 D. **Jemand (en)**, **Niemand (en)**,
 A. **Jemand (en)**. **Niemand (en)**.

3^o **Einer**, **quelqu'un**, et **Keiner**, **aucun**, se déclinent comme l'article indéfini **ein**. (Ils ont **er** au nominatif masculin et **es** au nominatif et accusatif neutre).

REMARQUE. — Le pronom **personne** (sans négation) se traduit par

Jemand ou **Einer**.

Avec une négation (**ne... personne**) il se traduit par **Niemand** ou **Keiner**.

Ex. : Connaissez-vous **personne**, qui soit, etc.,
 Kennen Sie **jemand**, der...
 Je **ne** connais **personne**, qui,
 Ich kenne **Niemand**, der...

4° **Quelque**, dans un sens vague et indéterminé, se traduit par **irgend ein**.

Ex. : **Irgend' ein Buch**,

Quelque livre, un livre quelconque ;

Quelques, quelques-uns, se traduit par **einige**.

Ex. : **Einige Bücher**, quelques livres.

5° **Jedermann, chacun, tout le monde**, ne prend que l's du génitif.

6° **viel, beaucoup, et wenig, peu**, peuvent rester invariables.

CHAPITRE VI

VERBES

VERBES AUXILIAIRES

Sein, Être

INFINITIF

Présent

sein, être.

Passé

gewesen sein. *avoir été*

Participe

Présent

seiend, étant.
(peu usité)

Passé

gewesen, été.

INDICATIF

SUBJONCTIF

Présent

ich bin, je suis ;
du bist,
er ist,
wir sind,
ihr seid,
sie sind.

ich sei, que je sois ;
du seiest,
er sei,
wir seien, .
ihr seiet,
sie seien.

Imparfait

ich war,	j'étais ou je fus ;	ich wäre, que je fusse ou je serais ;
du warst,		du wärest,
er war,		er wäre,
wir waren,		wir wären,
ihr wäret,		ihr wäret,
sie waren.		sie wären.

Aux temps composés, l'auxiliaire sein se conjugue à l'aide de ses propres temps.

Parfait

j'ai été (je suis été),	que j'aie été (que je sois été),
ich bin gewesen.	ich sei gewesen.

Plus-que-parfait

j'avais été (j'étais été),	que j'eusse été (que je fusse été) et j'aurais été (je serais été),
----------------------------	--

ich war gewesen.	ich wäre gewesen.
------------------	-------------------

Futur

ich werde sein, je serai ;	ich werde sein, que je sois ;
du wirst sein,	du werdest sein,
er wird sein,	er werde sein,
wir werden sein,	wir werden sein,
ihr werdet sein,	ihr werdet sein,
sie werden sein.	sie werden sein.

Futur passé

j'aurai été (je serai été),	que j'aie été (que je sois été),
ich werde gewesen sein,	ich werde gewesen sein,
du wirst gewesen sein,	du werdest gewesen sein,
etc.	etc.

CONDITIONNEL

Présent

PREMIÈRE FORME

ich würde sein, je serais ;

du würdest sein,
 er würde sein,
 wir würden sein,
 ihr würdet sein,
 sie würden sein.

DEUXIÈME FORME

ich wäre,
 du wärest,
 etc.

Passé

PREMIÈRE FORME

ich würde gewesen sein, j'aurais été ;

du würdest gewesen sein,
 er würde gewesen sein,
 wir würden gewesen sein,
 ihr würdet gewesen sein,
 sie würden gewesen sein.

DEUXIÈME FORME

ich wäre gewesen,
 du wärest gewesen,
 etc.

IMPÉRATIF

sei,

seien wir ou laßt uns sein,

seid, seien Sie,

sois ;

soyons ;

soyez.

EMPLOI

Employez sein :

1° Avec les verbes neutres exprimant mouvement pour aller vers un lieu ou pour en venir : fallen, tomber ; gehen, aller ; laufen, courir ; springen, sauter, etc.

Ex. : Er ist gegangen ; er ist gefallen ; er ist gelaufen.

2° Avec les verbes qui marquent passage d'un état à un autre : genesen, guérir ; reifen, mûrir ; erkranken, tomber malade ; erwachen, se réveiller ; wachsen, grandir, etc.

Er ist genesen,

das Obst ist gereift,

der Knabe ist gewachsen,

Il a guéri ;

les fruits ont mûri ;

l'enfant a grandi.

Haben, Avoir

INFINITIF

Présent

haben, avoir.

Passé

gehabt haben, avoir eu.

Participe

Présent

habend, ayant.

Passé

gehabt, eu.

INDICATIF

Présent

ich habe, j'ai ;
du hast,
er hat,
wir haben,
ihr habt,
sie haben.

SUBJONCTIF

ich habe, que j'aie ;
du habest,
er habe,
wir haben,
ihr habet,
sie haben.

Imparfait

ich hatte, j'avais ou j'eus ;	ich hätte, que j'eusse ou j'aurais ;
du hättest,	du hättest,
er hatte,	er hätte,
wir hatten,	wir hätten,
ihr hättet,	ihr hättet,
sie hatten.	sie hätten.

Parfait

ich habe gehabt, j'ai eu ;	ich habe gehabt, que j'aie eu ;
du hast gehabt,	du habest gehabt,
etc.	etc.

Plus-que-parfait

j'avais eu,	que j'eusse eu ou j'aurais eu,
ich hatte gehabt.	ich hätte gehabt.

Futur

ich werde haben, j'aurai,	ich werde haben, que j'aie,
du wirst haben,	du werdest haben,
etc.	etc.

Futur passé

j'aurai eu,	que j'aie eu,
ich werde gehabt haben,	ich werde gehabt haben,
du wirst gehabt haben,	du werdest gehabt haben,
etc.	etc.

CONDITIONNEL*Présent*

PREMIÈRE FORME

j'aurais,
ich würde haben,
du würdest haben,
etc.

DEUXIÈME FORME

ich hätte,
du hättest,
etc.

Passé

PREMIÈRE FORME

j'aurais eu,
ich würde gehabt haben,
du würdest gehabt haben,
etc.

DEUXIÈME FORME

ich hätte gehabt,
du hättest gehabt,
etc.

IMPÉRATIF

habe,	aie,
haben wir ou laßt uns haben,	ayons;
habt,	} ayez.
haben Sie,	

Hum. B.

EMPLOI

Employez l'auxiliaire haben :

1° Avec tous les verbes actifs ;

2° Avec tous les verbes réfléchis :

Je me **suis** assis, Ich **habe** mich gesetzt ;

3° Avec certains verbes neutres exprimant un état :

J'ai dormi, ich habe geschlafen ;

4° Avec les verbes sitzen, être assis,

liegen, être couché,

stehen, être debout,

hängen, être pendu,

stecken, être planté dans.

Il a été assis à côté de moi, Er **hat** neben mir gesessen.

Werden, Devenir

INFINITIF

Présent

werden, devenir,

Passé

geworden sein, être devenu.

Participe

Présent

werdend, devenant,

Passé

geworden, devenu.

INDICATIF

ich werde, je deviens,
du wirst,
er wird,
wir werden,
ihr werdet,
sie werden.

SUBJONCTIF

Présent

ich werde, que je devienne,
du werdest,
er werde,
wir werden,
ihr werdet,
sie werden.

Imparfait

je devenais ou je devins,	que je devinsse ou je deviendrais,
ich wurde,	ich würde,
du wurdest,	du würdest,
er wurde,	er würde,
wir wurden,	wir würden,
ihr wurdet,	ihr würdet,
sie wurden.	sie würden.

Parfait

je suis devenu,	que je sois devenu,
ich bin geworden.	ich sei geworden.

Plus-que-parfait

j'étais devenu,	que je fusse devenu ou je serais devenu,
ich war geworden.	ich wäre geworden.

Futur

je deviendrai,	que je devienne,
ich werde werden,	ich werde werden,
du wirst werden,	du werdest werden,
etc.	etc.

Futur passé

je serai devenu,	que je sois devenu,
ich werde geworden sein,	ich werde geworden sein,
du wirst geworden sein,	du werdest geworden sein,
etc.	etc.

CONDITIONNEL*Présent*

PREMIÈRE FORME

je deviendrais,
ich würde werden.

DEUXIÈME FORME

ich würde.

Passé

PREMIÈRE FORME

je serais devenu,
ich würde geworden sein.

DEUXIÈME FORME

ich wäre geworden.

IMPÉRATIF

werde,	deviens,
werden wir ou laßt uns werden,	devenons,
werdet,	devenez.
werden Sie, }	

EMPLOI

Employez l'auxiliaire werden :

1° pour tous les futurs :

ich werde arbeiten, je travaillerai ;

2° pour tous les conditionnels :

er würde arbeiten, il travaillerait ;

3° pour les verbes passifs :

er wurde bestraft, il fut puni.

VERBES PASSIFS

INFINITIF

Présent

Passé

être loué (loué devenir),	avoir été loué (loué devenu être),
gelobt werden.	gelobt worden sein.

Participe

Présent

Passé

étant loué (loué devenant),	été loué (loué devenu),
gelobt werdend.	gelobt worden.

INDICATIF

SUBJONCTIF

Présent

je suis loué (je deviens loué),	que je sois loué (que je devienne loué),
ich werde gelobt,	ich werde gelobt,
du wirst gelobt, etc.	du werdest gelobt, etc.

Imparfait

j'étais loué (je devenais loué), que je fusse loué (que je devinsse loué),

ich wurde gelobt.

ich würde gelobt.

Parfait

j'ai été loué (je suis loué
devenu),

que j'aie été loué (que je sois
loué devenu),

ich bin gelobt worden.

ich sei gelobt worden.

Plus-que-parfait

j'avais été loué (j'étais loué
devenu),

que j'eusse été loué (que je
fusse loué devenu),

ich war gelobt worden.

ich wäre gelobt worden.

Futur

je serai loué (je deviendrai
loué),

que je sois loué (que je devienne
loué),

ich werde gelobt werden,

ich werde gelobt werden,

du wirst gelobt werden,
etc.

du werdest gelobt werden,
etc.

Futur passé

j'aurai été loué (je serai loué
devenu),

que j'aie été loué (que je sois
loué devenu),

**ich werde gelobt worden
sein,**

**ich werde gelobt worden
sein,**

**du wirst gelobt worden
sein,**
etc.

**du werdest gelobt worden
sein,**
etc.

CONDITIONNEL*Présent*

je serais loué (je deviendrais
loué),

Passé

j'aurais été loué (je serais loué
devenu),

PREMIÈRE FORME

ich würde gelobt werden.

**ich würde gelobt worden
sein.**

DEUXIÈME FORME : **ich wäre gelobt worden.**

IMPÉRATIF

werde ou sei gelobt,	sois loué ;
werden wir gelobt	} soyons loués.
ou laßt uns gelobt werden,	
werdet gelobt,	soyez loués ;

REMARQUE I. — Traduisez **par**, **de**, après un **passif** par **von** (datif).

Ex. : L'Amérique fut découverte **par** Christophe Colomb,
Amerika wurde **von** Kolumbus entdeckt.

REMARQUE II. — **Werden** marque une action,
sein marque un état.

Exemples :

Les notes **sont** inscrites par le maître,
Die Censuren **werden** von dem Lehrer eingeschrieben.

Les notes **sont**-elles déjà inscrites ?
Sind die Censuren schon eingeschrieben ?

REMARQUE III. — **geworden** précédé d'un participe passé perd le **ge**.

Ex. : Er ist gelobt **worden**.

VERBE MORAL

AUXILIAIRES DE MODE OU AUXILIAIRES LOGIQUES

Les auxiliaires logiques qui constituent le **verbe moral** ne servent pas seulement à former les temps et les modes ; ils indiquent comment se fait une action, si on **peut**, si on **doit**, si on **veut** la faire. C'est ainsi qu'ils traduisent souvent le **subjonctif**, l'**impératif**, le **futur** et le **conditionnel**.

Ces verbes sont :

können ,	pouvoir, être capable de ;
dürfen ,	pouvoir, avoir la permission de, l'autorisation de ;
mögen ,	avoir envie de, le désir de, vouloir ;
wollen ,	vouloir, avoir la volonté de ;
müssen ,	falloir, devoir, être dans la nécessité de ;
sollen ,	devoir, avoir l'obligation morale de.

Können

INFINITIF

Présent

können, pouvoir.

Passé

gekonnt haben, avoir pu.

Participe passé

gekonnt, pu.

INDICATIF

SUBJONCTIF

Présent

ich kann, je peux ;
du kannst,
er kann,
wir können,
ihr könnt,
sie können.

ich könne, que je puisse ;
du könntest,
er könne,
wir können,
ihr könntet,
sie können.

Imparfait

ich konnte, je pouvais ou je pus. ich könnte, que je pusse.

Parfait

j'ai pu, que j'aie pu,
ich habe gekonnt ou können. ich habe gekonnt ou können.

Plus-que-parfait

j'avais pu, que j'eusse pu,
ich hatte gekonnt ou können. ich hatte gekonnt ou können.

CONDITIONNEL*Présent*

je pourrais,
ich könnte.

Passé

j'aurais pu,
ich hätte gekonnt ou können.

Dürfen**INFINITIF***Présent*

avoir le droit, la permission ;
pouvoir,
dürfen.

Passé

avoir pu,
gedurft haben.

Participe passé

gedurft, pu.

INDICATIF**SUBJONCTIF***Présent*

ich darf, je peux ;
du darfst,
er darf,
wir dürfen,
ihr dürft,
sie dürfen.

ich dürfe, que je puisse ;
du dürfest,
er dürfe,
wir dürfen,
ihr dürft,
sie dürfen.

Imparfait

ich dürfte, je pouvais. ich dürfte, que je pusse.

Parfait

j'ai pu, que j'aie pu,
ich habe gedurft ou dürfen. ich habe gedurft ou dürfen.

Plus-que-parfait

j'avais pu, que j'eusse pu,
ich hatte gedurft ou dürfen. ich hätte gedurft ou dürfen.

CONDITIONNEL*Présent*

je pourrais,
ich dürfte.

Passé

j'aurais pu,
ich hätte gedurft ou dürfen.

Mögen**INFINITIF***Présent*

vouloir, pouvoir, avoir envie de
mögen.

Passé

avoir voulu,
gemocht haben.

Participle passé

gemocht, voulu.

INDICATIF**SUBJONCTIF***Présent*

ich mag, je veux, je peux ;	ich möge, que je veuille ;
du magst,	du mögest,
er mag,	er möge,
wir mögen,	wir mögen,
ihr möget,	ihr möget,
sie mögen.	sie mögen.

Imparfait

ich möchte, je voulais. ich möchte, que je voulusse;

Parfait

j'ai voulu, que j'aie voulu,
ich habe gemocht ou mögen. ich habe gemocht ou mögen.

Plus-que-parfait

j'avais voulu, que j'eusse voulu,
ich hatte gemocht ou mögen. ich hätte gemocht ou mögen.

CONDITIONNEL*Présent*

ich möchte, je voudrais.

Passé

ich hätte gemocht ou mögen.

Wollen**INFINITIF***Présent*

wollen, vouloir.

Passé

gewollt haben, avoir voulu.

Participe passé

gewollt, voulu.

INDICATIF**SUBJONCTIF***Présent*

ich will, je veux ;
du willst,
er will,
wir wollen,
ihr wollt,
sie wollen,

ich wolle, que je veuille ;
du wollest,
er wolle,
wir wollen,
ihr wollet,
sie wollen.

Imparfait

ich wollte, je voulais ou je ich wollte, que je voulusse.
voulus.

Parfait

j'ai voulu, que j'aie voulu.
ich habe gewollt ou wollen. ich habe gewollt ou wollen.

Plus-que-parfait

ich hatte gewollt ou wollen. ich hätte gewollt ou wollen.

CONDITIONNEL*Présent*

je voudrais,
ich wollte.

Passé

j'aurais voulu,
ich hätte gewollt ou wollen.

Müssen**INFINITIF***Présent*

müssen, falloir, devoir.

Passé

gemusst haben, avoir dû.

Participe passé

gemusst, fallu, dû.

INDICATIF**SUBJONCTIF***Présent*

ich muß,	il faut que je..., je dois;	ich müsse,	que je doive;
du mußt,		du müssest,	
er muß,		er müsse,	
wir müssen,		wir müssen,	
ihr müßt,		ihr müßet,	
sie müssen.		sie müssen.	

Imparfait

ich mußte, je devais ou je dus. ich müßte, que je dusse.

Parfait

j'ai dû, que j'aie dû,
ich habe gemußt ou müßten. ich habe gemußt ou müßten.

Plus-que-parfait

j'avais dû, que j'eusse dû,
ich hatte gemußt ou müßten. ich hätte gemußt ou müßten.

CONDITIONNEL*Présent*

je devrais,
ich müßte.

Passé

j'aurais dû,
ich hätte gemußt ou müßten.

Sollen**INFINITIF***Présent*

sollen, devoir (obligation morale). gesollt haben, avoir dû.

*Passé**Participe passé*

gesollt, dû.

INDICATIF

ich soll, je dois ;
du sollst,
er soll,
wir sollen,
ihr sollt,
sie sollen.

SUBJONCTIF*Présent*

ich solle, que je doive ;
du seiest,
er solle,
wir sollen,
ihr sollt,
sie sollen.

REMARQUE IV. — N'employez jamais le **parfait** de l'**infinitif** d'un auxiliaire logique quand il est suivi d'un **infinitif**; rendez-le par une locution conjonctive avec le verbe à un mode personnel.

Ex. : Il paraît avoir voulu travailler,
 er scheint, als ob er hätte arbeiten wollen.
 Il croit avoir pu travailler,
 er glaubt, daß er hat arbeiten können.

VERBES FAIBLES OU MODERNES

Loben

INFINITIF

Présent

lob **en**, louer.

Parfait

gelobt haben, avoir loué.

Participe

Présent

lob **end**, louant.

Passé

ge lob **t**, loué.

INDICATIF

je loue,

ich lob **e**,
 du lob **st**,
 er lob **t**,
 wir lob **en**,
 ihr lob **t**,
 sie lob **en**.

SUBJONCTIF

Présent

que je loue,

ich lob **e**,
 du lob **est**,
 er lob **e**,
 wir lob **en**,
 ihr lob **et**,
 sie lob **en**.

Imparfait

je louais ou je louai,	que je louasse,
ich lob te,	ich lob te,
du lob test,	du lob test,
er lob te,	er lob te,
wir lob ten,	wir lob ten,
ihr lob tet,	ihr lob tet,
sie lob ten.	sie lob ten.

Parfait

j'ai loué,	que j'ai loué,
ich habe gelobt.	ich habe gelobt.

Plus-que-parfait

j'avais loué,	que j'eusse loué,
ich hatte gelobt.	ich hätte gelobt.

Futur

je louerai,	que je loue,
ich werde loben,	ich werde loben,
du wirst loben.	du werdest loben.

Futur passé

j'aurai loué,	que j'aie loué,
ich werde gelobt haben.	ich werde gelobt haben.

CONDITIONNEL*Présent*

je louerais,

ich würde loben.*Passé*

j'aurais loué,

PREMIÈRE FORME :

ich würde gelobt haben.

DEUXIÈME FORME :

ich hätte gelobt.**IMPÉRATIF**

lob e,	loue.
loben wir ou laßt uns lob en,	louons.
lob t,	louez.
loben Sie,	

REMARQUES

REMARQUE I. — Le **radical** d'un verbe faible ou moderne reste toujours **invariable**.

Les différentes modifications de temps, de mode, de nombre et de personnes s'expriment au moyen de terminaisons qu'on ajoute au radical.

REMARQUE II. — Les verbes dont le radical est terminé par **d, t, th**, prennent toujours un **e** devant les terminaisons **ſt, t, te**.

red **en**, parler.

du red **e ſt**, er red **e t**;
gered **e t**;
ich red **e te**.

REMARQUE III. — Les verbes dont le radical est terminé par **s, ſ, z**, prennent toujours un **e** devant la terminaison **ſt**.

reiſen, voyager.

du reiſ **e ſt**.

REMARQUE IV. — Les verbes en **men** et **nen** formés de substantifs ou d'adjectifs terminés par **en** et **en**, prennent un **e** devant la terminaison dans toute la conjugaison.

der Athem, la respiration.

der Regen, la pluie.

athm **en**, respirer;

regn **en**, pleuvoir;

ich athm **e**, je respire;

eſ regn **e t**, il pleut;

du athm **eſt**,

eſ regn **e te**, il pleuvait.

er athm **et**, etc.

Participe passé

geathm **et**.

geregn **et**.

REMARQUE V. — Dans les verbes dont le radical est terminé par *er*, *el*, on supprime l'*e* de la terminaison à l'infinitif, à la première et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent.

rudern, ramer ;

tadeln, blâmer.

mais l'*e* de la première personne du singulier de l'indicatif présent étant absolument nécessaire, on supprime l'*e* qui précède la liquide.

ich rudre, du ruder *st* ;

ich tadle, du tadel *st*.

VERBES RÉFLÉCHIS ou PRONOMINAUX

INFINITIF

Présent

Passé

sich freuen, se réjouir.

sich gefreut haben, s'être réjoui.

PARTICIPE

Présent

Passé

sich freuend, se réjouissant.

sich gefreut ⁽¹⁾, s'étant réjoui.

INDICATIF

SUBJONCTIF

Présent

je me réjouis,

que je me réjouisse,

ich freue

ich,

ich freue mich,

du freust

du,

du freuest *du,*

er freut

er,

er freue *er,*

wir freuen

wir,

wir freuen *wir,*

ihr freuet ou freut euch,

ihr freuet euch,

sie freuen

sie.

sie freuen *sie.*

(1) Sous-entendu *haben*.

Imparfait

je me réjouissais,	que je me réjouisse,
ich freute mich.	ich freute mich.

Passé indéfini

je me suis réjoui,	que je me sois réjoui,
ich habe mich gefreut.	ich habe mich gefreut.

Plus-que-parfait

je m'étais réjoui,	que je me fusse réjoui,
ich hatte mich gefreut.	ich hätte mich gefreut.

Futur

je me réjouirai,	que je me réjouisse,
ich werde mich freuen.	ich werde mich freuen.

Futur antérieur

je me serai réjoui,	que je me fusse réjoui,
ich werde mich gefreut haben.	ich werde mich gefreut haben.

CONDITIONNEL*Présent*

je me réjouirais,
ich würde mich freuen.

Passé

je me serais réjoui,
ich würde mich gefreut haben.

IMPÉRATIF

freue dich,	réjouis-toi ;
er freue sich,	qu'il se réjouisse ;
freuen wir uns,	réjouissons-nous ;
freut Euch	} réjouissez-vous.
freuen Sie sich	

EMPLOI

REMARQUE I. — Pour les verbes réfléchis, employez en allemand l'auxiliaire **haben**, et mettez le pronom complément à la même place que les autres compléments.

Ex. : Je **me suis** réjoui, *ich habe mich gefreut*.

REMARQUE II. — Certains verbes pronominaux en français, se traduisent par des verbes neutres en allemand :

aufstehen,	se lever ;	x ertrinken,	se noyer ;
aufgehen,	se lever (<i>des</i>	erwachen,	se réveiller ;
	<i>astres</i>) ;	erzürnen,	se fâcher, s'em-
ausrufen,	s'écrier ;		porter ;
ausrufen,	se reposer ;	heißen,	s'appeler ;
baden,	se baigner ;	klagen,	se plaindre ;
x bestehen (aus),	se composer	schweigen,	se taire ;
	(de) ;	spazieren gehen,	se promener ;
eilen,	se hâter ;	stehen bleiben,	s'arrêter ;
einschlafen,	s'endormir ;	untergehen,	se coucher (<i>des</i>
entfliehen,	s'enfuir ;		<i>astres</i>) ;
erschrecken,	s'effrayer ;	x zanken,	se disputer.

Ex. : Je **me suis** réveillé à 5 heures,
Ich bin um 5 Uhr erwacht.

REMARQUE III. — Certains verbes neutres en français, se traduisent par des verbes pronominaux en allemand :

sich ändern,	changer ;	sich schämen,	avoir honte ;
sich drehen,	tourner ;	sich sehnen (nach),	soupirer ; <i>missen</i>
sich erbarmen,	avoir pitié ;	sich unterstehen,	oser ; <i>wagen</i>
sich fürchten,	avoir peur ;	sich verstellen,	dissimuler.

Ex. : La terre **tourne** autour du soleil,
Die Erde dreht sich um die Sonne (herum).

VERBES IMPERSONNELS

Les verbes impersonnels ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier. En allemand, ils ont toujours pour sujet le pronom *es*. *Es se conjugue avec être*

Ex. : Il pleut, *es* regnet ; il neige, *es* schneit. *quelques*

REMARQUE I. — Les verbes impersonnels sont surtout ceux qui expriment certains phénomènes physiques, comme regnen, pleuvoir, donnern, tonner, etc. *avec être*

REMARQUE II. — Les verbes suivants, impersonnels en allemand ne le sont pas en français :

<i>es</i> dürstet mich,	j'ai soif ;
* <i>es</i> ekelt mir (vor),	je suis dégoûté (de) ;
<i>es</i> fehlt mir (an, dat.),	je manque (de) ;
<i>es</i> friert mich,	j'ai froid ;
<i>es</i> gelingt mir,	je réussis ;
* <i>es</i> gelüstet mich (nach),	j'ai envie (de) ;
<i>es</i> hungert mich,	j'ai faim ;
* <i>es</i> reut mich,	je me repens ;
<i>es</i> schwindelt mir,	j'ai le vertige ;
<i>es</i> wundert mich,	je m'étonne.

gelingen se conjugue avec être (v.p.1)

VERBES FORTS OU ANCIENS

REMARQUES GÉNÉRALES

I. — Dans les verbes **forts** ou **anciens**, la **voyelle radicale peut changer** à certains temps. (On sait que dans les verbes **faibles** ou **modernes** la voyelle radicale ne change jamais.)

<i>Ex. :</i>	<i>helfen,</i>	<i>ich helf,</i>	<i>geholfen.</i>
	aider,	j'aidais,	aidé.
	loben,	ich lobte,	gelobt,
	louer,	je louais,	loué.

II. — Ces changements ne se produisent qu'aux temps suivants :

1. **Imparfait** de l'indicatif et du subjonctif ; —
2. **Participe passé** ; — 3. **Présent de l'indicatif**, 2^e et 3^e personnes du singulier ; —
4. **Impératif**, 2^e personne du singulier.

1^o **Imparfait** de l'indicatif. — La voyelle change toujours ; la 1^{re} et la 3^e personne n'ont pas de terminaisons :

<i>Ex. :</i>	<i>ich helf,</i>	<i>wir helfen,</i>
	<i>du helfst,</i>	<i>ihr helft,</i>
	<i>er helf,</i>	<i>sie helfen.</i>

L'imparfait du subjonctif se forme de l'imparfait de l'indicatif auquel on ajoute **e**, et dont on adoucit la voyelle, s'il y a lieu.

<i>Ex. :</i>	<i>ich helfe,</i>	<i>wir hülfe,</i>
	<i>du helfest,</i>	<i>ihr helfet,</i>
	<i>er helfe,</i>	<i>sie hülfe.</i>

2° Le **participe passé** prend toujours la terminaison en ; il change souvent la voyelle radicale.

Ex. : *helfen,* *geholfen,*
 fallen, *gefallen,*
 finden, *gefunden.*

3° **Indicatif présent.** — A la 2^e et à la 3^e personne du singulier, seuls les verbes en a et en e changent la voyelle radicale : *a* s'adoucit ; *e* se change en *i* ou *ie*.

Ex. : *fallen,* du *fällst,*
 er *fällt,*
 geben, du *giebst,*
 er *giebt.*

4° **Impératif.** — A la 2^e personne du singulier, seuls les verbes en e changent cette voyelle en *i* ou *ie* ; la terminaison disparaît.

Ex. : *helfen,* *hilf,*
 lesen, *lies.*

Tous les autres temps, toutes les autres personnes se forment comme dans la conjugaison faible.

TABLEAU DE COMPARAISON

	<i>Verbe faible</i>	<i>Verbe fort</i>
INFINITIF :	<i>loben ;</i>	<i>helfen ;</i>
IMP. DE L'IND. :	<i>lob te ;</i>	<i>half ;</i>
IMP. DU SUBJ. :	<i>lob te ;</i>	<i>hålf e ;</i>
PART. PASSÉ :	<i>gelobt.</i>	<i>geholf en.</i>

CLASSIFICATION DES VERBES FORTS

On peut classer les verbes forts d'après la voyelle du radical de l'infinitif présent.

II

1° Dans ces verbes l'indicatif présent prend l'inflexion à la deuxième et à la troisième personne du singulier :

ich trage, je porte ;
du trägst,
er trägt,
wir tragen, etc.

2° Dans ces verbes, le participe passé conserve la voyelle radicale **a** de l'infinitif. On le forme donc en mettant **ge** devant l'infinitif.

tragen,	porter ;
ge tragen,	porté ;
fallen,	tomber ;
ge fallen,	tombé.

3° **Neuf** de ces verbes changent à l'imparfait de l'indicatif **a** en **ie** ou **i** ; **neuf** autres **a** en **u**.

I. Radical **a**

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	INDIC. PRÉS. 2° et 3° pers.
a	ie	a	ä
blaſen, souffler	blieſ	geblaſen	bläſt, bläſt
braten, rôtir	briet	gebraten	brätſt, brät
ſallen, tomber	fiel	geſallen	ſällſt, ſällt
fangen, prendre	fiing	geſangen	ſängſt, ſängt
halten, tenir	hielt	gehalten	hältſt, hält
hangen, pendre	hing	gehangen	hängſt, hängt
laſſen, laisser	ließ	gelaſſen	läßt, läßt
rathen, conseiller	rieth	gerathen	räthſt, räth
ſchlafen, dormir	ſchlieſ	geſchlafen	ſchläſt, ſchläßt

REMARQUE. — Dans les verbes en **a**, dont le radical est terminé par **ſ** ou **t** (**th**), on supprime la lettre **e** devant les terminaisons **t** et **ſt**. Cette suppression amène celle de l'**ſ** ou du **t** dans la terminaison, pour éviter la rencontre de trop de consonnes.

braten,	du brätſt,	er brät ;
blaſen,	du bläſt,	er bläſt ;
halten,	du hältſt,	er hält ;
laſſen,	du läßt,	
rathen,	du räthſt,	er räth.

II. Radical *a*

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	INDICAT. PRÉS. 2° et 3° personn.
<i>a</i>	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>ä</i>
backen, cuire	back	gebacken	bäckst bäckt
fahren, aller (en voiture, bateau, etc.)	fuhr	gefahren	fährst fährt
graben, creuser	grub	gegraben	gräbst gräbt
laden, charger	lud	geladen	régulier
schaffen, créer	schuf	geschaffen	régulier
schlagen, battre	schlug	geschlagen	schlägst schlägt
tragen, porter	trug	getragen	trägst trägt
wachsen, croître	wuchs	gewachsen	wächst wächst
waschen, laver	wusch	gewaschen	wäscht wäscht

REMARQUE I. — Le verbe *schaffen* (*erschaffen*) est fort dans le sens de **créer** ;

Mais dans le sens de **travailler** et dans les composés *anschaffen*, *verschaffen*, procurer, il est faible.

REMARQUE II. — Les verbes suivants ont encore au participe passé la terminaison **en** ; aux autres temps, ils suivent la conjugaison faible.

falten,	plier ;	<i>Participe Passé,</i>	gefalten ;
mahlen,	moudre ;	»	gemahlen ;
salzen,	saler ;	»	gesalzen ;
f schmalzen,	rendre gras ;	»	ge schmalzen ;
spalten,	fendre ;	»	gespalten.

§

Presque tous les verbes qui ont à l'infinitif présent **e** pour voyelle radicale, changent cet **e** en **i** ou en **ie** à la deuxième et à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent et à la deuxième personne du singulier de l'impératif, qu'on forme de la deuxième personne du singulier de l'indicatif présent en retranchant la terminaison **st**.

ich sterbe, je meurs,
du stirbst,
er stirbt,
wir sterben, etc.

Impératif : stirb, meurs.

Ceux de ces verbes qui ont le radical de l'infinitif présent terminé par **t** n'ont pas de terminaison à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent.

bersten,	crever ;	er birst ;
gelten,	valoir ;	er gilt ;
schelten,	injurier ;	er schilt ;
fechten,	combattre ;	er ficht.

I. Radical e

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	IND. PRÉSENT 2 ^e et 3 ^e personne	IMPÉRATIF
e	a	o	i ou ie	
befehlen, commander	befahl	befohlen	befiehlt, befiehlt	beſiehl
bergen, cacher	harg	geborgen	birgt, birgt	birg
bersten, crever	barst	geborsten	birst, birst	birst
brechen, briser	brach	gebrochen	bricht, bricht	brich
empfehlen, recommander	empfohl	empfohlen	empfiehlst, empfiehlst	empfiehl
erschrecken, s'effrayer	erschraf	erschrocken	erschrickst, erschrickst	erſchrick
gelten, valoir	galt	gegolten	giltst, gilt	gilt
helfen, aider	half	geholfen	hilfst, hilft	hilf
nehmen, prendre	nahm	genommen	nimmst, nimmt	nimm
schelten, injurier	schalt	gescholten	schiltst, schilt	ſchilt
sprechen, parler	sprach	gesprochen	ſprichtst, ſpricht	ſpricht
stechen, piquer	stach	gestochen	ſtickst, ſtickt	ſtick
ſtecken, être planté	ſtaf	régulier	régulier	régulier
ſtehlen, voler	ſtahl	geſtohlen	ſtiehlſt, ſtiehlſt	ſtiehl
ſterben, mourir	ſtarb	geſtorben	ſtirbſt, ſtirbt	ſtirb
treffen, atteindre	traf	getroffen	triffſt, triffſt	triff
verderben, se gâter	verdarb	verdorben	verdirbſt, verdirbt	verdirb
werben, rechercher	warb	geworben	wirbſt, wirbt	wirb
werfen, jeter	warf	geworfen	wirfſt, wirft	wirf

REMARQUE. — Dans le sens actif, *erschrecken*, effrayer, et *verderben*, gâter, suivent la conjugaison faible.

Er erschreckte mich, il m'effraya ;
er verderbte das, il gâta cela.

II. Radical e

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
e	a	e	i	
essen, manger	aß	geessen	ißt, ißt	iß
fressen, manger (en parlant des animaux)	fraß	gefressen	frißt, frißt	friß
geben, donner	gab	gegeben	gießt, gießt	gieb
genesen guérir (v. n.)	genaß	<u>genesen</u>	regulier	regulier
geschehen, arriver, se faire	geschah	geschehen	es geschieht	
lesen, lire	las	gelesen	liest, liest	lies
messen, mesurer	maß	gemessen	mißt, mißt	miß
sehen, voir	sah	gesehen	sieht, sieht	sieh
treten, marcher	trat	getreten	trittst, tritt	tritt
vergessen, oublier	vergaß	vergesen	vergißt, vergißt	vergiß

REMARQUE I. — Même observation que pour les verbes en a.

REMARQUE II. — Guérir, genesen, verbe neutre ;
Guérir, heilen (te, t), verbe actif.

J

I. Radical i

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
binden, i lier	band a	gebunden u
dingen, louer à gages	dang	gedungen
dringen, pénétrer	drang	gedrungen
finden, trouver	ſand	geſunden
gelingen, réussir	gelaug	gelungen
flingen, sonner	flang	geflungen
ringen, lutter	rang	gerungen
ſchlingen, entrelacer	ſchlang	geſchlungen
ſchwinden, disparaître	ſchwand	geſchwunden
ſchwingen, agiter, lancer	ſchwang	geſchwungen
ſingen, chanter	ſang	geſungen
ſinken, s'enfoncer, tomber	ſank	geſunken
ſpringen, sauter	ſprang	geſprungen
ſtinken, puer	ſtank	geſtunken
trinken, boire	trank	getrunken
winden, tordre	wand	gewunden
zwingen, forcer	zwang	gezwungen
ſchinden, écorcher	ſchund	geſchunden

REMARQUE. — Gelingen est un verbe impersonnel et se conjugue avec sein.

Ex. : Je réussis, es **gelingt** mir ;
j'ai réussi, es **ist** mir **gelingen**.

II. Radical i

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
i	a	o
beginnen, commencer	begann	begonnen
gewinnen, gagner	gewann	gewonnen
rinnen, couler	raun	geronnen
finnen, penser	faun	gesounen
schwimmen, nager	schwamm	geschwommen
spinnen, filer	spann	gesponnen

Verbes irréguliers en i

prier, demander : **bitten, bat, bäte, gebeten** ;
être assis : **sitzen, saß, säße, gefessen**.

III. Radical ei

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ei	i (bref)	i (bref)
besleißen (sich), s'appliquer	besliß	beslißen
beißen, mordre	biß	gebissen
bleichen, pâler	blich	geblichen
gleichem, ressembler	glich	geglichen
gleißen, dissimuler	gliß	geglißen
gleiten, glisser	glitt	geglichen
greifen nach, étendre la main sur	griff	gegriffen
heizen, crailler	hiß	gehißen
heizen, pincer	hiß	gehißen
heizen, pincer	hiß	gehißen
heizen, souffrir	hiß	gehißen
heizen, siffler	hiß	gehißen
heizen, tirer avec violence	hiß	gehißen
reiten, aller à cheval	ritt	geritten
schleichen, se glisser	schlich	geschlichen

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
schleifen, aiguiser	schliff	geschliffen
schleissen , se fendre	schliss	geschliffen
schmeißen, jeter	schmiß	geschmißen
schneiden, couper	schnitt	geschnitten
schreiten, marcher	schritt	geschritten
spleissen , fendre	spfliss	gespfliffen
streichen, frotter	strich	gestrichen
streiten, lutter	stritt	gestritten
weichen, céder	wich	gewichen

REMARQUE I. — L'i étant bref à l'imparfait et au participe passé, les consonnes qui suivent cette voyelle sont redoublées.

t devient tt.... ritt, geritten ;

d » tt.... litt, gelitten ;

ß » ff.... riß, gerissen ;

f » ff.... pfiß, gepfißen.

Seul le ch n'est pas redoublé.

REMARQUE II. — Suivent la conjugaison faible :

bleichen dans le sens de : blanchir quelque chose,

schleifen dans le sens de : traîner, et de : raser une ville,

weichen dans le sens de : amollir.

II. Radical ei

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ei	ie	ie
bleiben, rester	blieb	geblieben
gedeihen, prosperer	gedieh	gediehen
leihen, prêter	lieh	geliehen
meiden, éviter	mied	gemieden
preißen, priser, vanter	pries	gepriesen
reiben, frotter	rieb	gerieben
scheiden, (se) séparer	schied	geschieden
scheinen, paraître, luire	schien	geschieden
schreiben, écrire	schrieb	geschrieben
schreien, crier	schrie	geschrien
schweigen, se taire	schwie	geschwiegen
spreien, cracher	spric	gesprien
steigen, monter	stieg	gestiegen
treiben, pousser	trieb	getrieben
weisen, montrer	wies	gewiesen
zeihen, accuser	zieh	geziehen

REMARQUE. — S'appeler, dire de, heißen, hieß, geheißen.

Radical ie

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ie	o	o
biegen, plier	bog	gebogen
bieten, offrir	bot	geboten'
fiesen ou führen, choisir	for	geforen
fliegen, voler	flog	geflogen
fliehen, fuir	floh	geflohen
fließen, couler	floß	geflossen
frieren, geler	fror	gefroren
genießen, jouir	genosß	genossen
gießen, verser	goß	gegossen
kriechen, ramper	kroch	gekrochen
riechen, sentir	roch	gerochen
schieben, pousser	schoß	geschoben
schießen, tirer avec une arme	schoß	geschossen
schließen , ramper	schloß	geschlossen
schließen, fermer	schloß	geschlossen
schrieben , <i>pfuonibz</i> souffler	schrieb	geschrieben
sieden, bouillir	sott	gesotten

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ſprießen, bourgeonner	ſproß	geſproſſen
ſtieben, s'en aller en pouſſière	ſtob	geſtoben
trieſen, dégoutter	troff	getroffen
triegen ou trügen, tromper	trog	getrogen
vertrießen, contrarier	verdroß	verdroſſen
verlieren, perdre	verlor	verloren
wiegen, peser	wog	gewogen
ziehen, tirer	zog	gezogen

REMARQUE I. — Etre couché, ſitué : liegen, lag, läge, gelegen.

REMARQUE II. — Wiegen ſuit la conjugaiſon faible dans le ſens de : bercer, balancer.

Radical au

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
au	o	o
ſaufen, boire (parlant des anim.)	ſoff	geſoffen
ſaugen, sucer	ſog	geſogen
ſchnauben, respirer fort	ſchnob	geſchnoben
ſchrauben, visser	ſchrob	geſchroben

Radical **ä**

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
erwägen ä considérer	erwog o	erwogen o
gähren fermenter	gohr	gegohren
rächen venger	roch	gerochen
schwären suppurer	schwör	geschworen

Radical **ö**

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
erlöſchen ö s'éteindre	erlöſch o	erlöſchen o
ſchwören jurer	ſchwör	geſchworen

REMARQUE. — Erlöſchen fait à l'indicatif présent : du erlöſchſt, er erlöſcht ; impératif : erlöſch. Dans le sens actif, löſchen ſuit la conjugaiſon faible.

Radical **ü**

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
betrügen ü tromper	betrog o	betrogen o
erſühen choisir	erfor	erforen
lügen mentir	log	gelogen

Verbes qui ne rentrent dans aucune des classes précédentes.

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ſchallen retentir	ſcholl	geſchollen
gehen aller	ging	gegangen
ſtehen être debout	ſtand	geſtanden
ſißen être assis	ſaß	geſeßen
liegen être couché	lag	gelegen
bitten prier (ſolliciter)	bat	gebeten
heißen ſ'appeler, ſignifier, dire de	hieß	geheißen
hauen frapper	hieb	gehauen
laufen courir	ließ	gelaufen
kommen venir	kam	gekommen
rufen, appeler	rief	gerufen
thun faire, agir	that	gethan
gebären enfanter	gebar	geboren
ſtoßen pouſſer, heurter	ſtieß	geſtoßen

REMARQUE I. — A la deuxième et à la troisième personne du ſingulier de l'indicatif préſent *gebären* fait du *gebierſt*, *er gebiert* ; *ſtoßen* fait du *ſtößt*, *er ſtößt* ; *laufen*, du *läuſt*, *er läuft*.

REMARQUE II. — *Hauen* est régulier à l'imparfait dans le sens de couper du bois, tailler des pierres.

CONJUGAISON MIXTE

Les verbes suivants tiennent de la conjugaison faible parce qu'ils ont à l'imparfait *te* et au participe passé *t*, et de la conjugaison forte parce qu'ils changent la voyelle radicale de l'infinitif présent.

INFINITIF	IMPARFAIT DE L'INDICATIF	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF	PARTICIPE PASSÉ
brennen, brûler	brannte	brennte	gebrannt
fennen, connaître	fannte	fennte	gefannt
nennen, nommer	nannte	nennte	genannt
rennen, courir	rannte	rennte	gerannt
senden, envoyer	sandte	sendete	gesandt
wenden, tourner	wandte	wendete	gewandt
bringen, apporter	brachte	brächte	gebracht
denken, penser	dachte	dächte	gedacht
wissen, savoir	wußte	wüßte	gewußt

Indicatif présent : ich weiß,
du weißt,
er weiß,
wir wissen, etc.

VERBES DÉRIVÉS

Un verbe dérivé peut être formé :

1° D'un verbe primitif, par un changement quelconque du radical :

Exemples :

bitten, prier ;	beten, prier, faire sa prière ;
fallen, tomber ;	fällen, abattre ;
fahren, aller en voiture, en bateau, etc... ;	führen, conduire ;
liegen, être couché ;	legen, coucher, poser ;
sitzen, être assis ;	setzen, asseoir ;
stehen, être debout ;	stellen, placer debout ;
trinken, boire ;	tränken, abreuver.

2° D'un **substantif**, d'un **adjectif**, d'un **adverbe**, etc.

Exemples :

Der Fisch, le poisson ;	fischen, pêcher ;
warm, chaud ;	wärmen, chauffer ;
offen, ouvert ;	öffnen, ouvrir ;
genug, assez, suffisamment ;	genügen, suffire ;
ja, oui ;	bejahen, dire oui.

RÈGLE. — Tous les **verbes dérivés suivent la conjugaison faible**, même lorsqu'ils ont à l'infinitif une forme qui rappelle celle des verbes forts, comme :

beauftragen, charger de,	de	der Auftrag, la commission ;
Imparfait, Participe Passé,		ich beauftragte ; beauftragt.

berathschlagen, délibérer,	de	der Rathschlag, le conseil ;
<i>Imparfait,</i> <i>Participe Passé,</i>		ich berathschlagte ; berathschlagt.
bemitleiden, prendre en pitié,	de	das Mitleid, la compassion ;
<i>Imparfait,</i> <i>Participe Passé,</i>		ich bemitleidete ; bemitleidet.
veranlassen, occasionner,	de	der Anlaß, l'occasion ;
<i>Imparfait,</i> <i>Participe Passé,</i>		ich veranlaßte ; veranlaßt.
umringen, entourer,	de	der Ring, le cercle ;
<i>Imparfait,</i> <i>Participe Passé,</i>		ich umringte ; umringt.
handhaben, manier,	de	die Handhabe, le manche ;
<i>Imparfait,</i> <i>Participe Passé,</i>		ich handhabte ; gehandhabt.
begleiten, accompagner,	de	das Geleit, la conduite ;
<i>Imparfait,</i> <i>Participe Passé,</i>		ich begleitete ; begleitet.
heirathen, épouser,	de	die Heirath, le mariage ;
<i>Imparfait,</i> <i>Participe Passé,</i>		ich heirathete ; geheirathet.
herbergen, héberger,	de	die Herberge, l'auberge ;
<i>Imparfait,</i> <i>Participe Passé,</i>		ich beherbergte ; beherbergt.

VERBES COMPOSÉS

Un verbe composé est formé :

D'un **verbe** et d'une **particule**.

X Le verbe **composé** suit **toujours** la conjugaison du verbe simple dont il est formé.

betrugen,	imp. betrug,	part. passé betragen ;
eintragen,	» trug ein,	» eingetragen ;
erzählen,	» erzählte,	» erzählt ;
aufmachen,	» machte auf,	» aufgemacht.

Parmi les particules servant à former les verbes composés, les unes sont **séparables**, les autres **inséparables**.

I. — PARTICULES SÉPARABLES

Les principales particules séparables sont :

1° ab,	ein,	nieder,	zusammen,
an,	fort,	ob,	heim,
auf,	her,	vor,	entgegen ;
aus,	hin,	weg,	entzwei ;
bei,	mit,	zu,	
dar,	nach,	zurück,	

2° des adjectifs employés comme de véritables particules séparables tels que **frei**, **los**, etc. :

loskaufen,	racheter ;
freisprechen,	absoudre ;

3° des noms employés comme des particules :

Stattfinden, avoir lieu ;

et 4° des compléments particules qui avec le verbe **expriment une seule idée** :

zu Grunde richten ,	ruiner, détruire ;
zu Stande kommen ,	se réaliser, se faire ;
zu Mittag essen ,	déjeuner ;
zu Nacht essen ,	diner, souper.

Ces particules ont l'**accent principal**.

abschreiben, copier.

RÈGLES IMPORTANTES. — La particule **se sépare** dans la proposition principale seulement, **jamais** dans la proposition subordonnée.

Elle **se sépare** à tous les temps et modes (excepté à l'infinitif et aux participes) et elle **occupe** la dernière place de la proposition.

Ex. : L'élève ne copie pas son devoir,

Der Schüler schreibt seine Aufgabe nicht **ab**.

À l'infinitif, **on intercale zu** entre la particule et le verbe (en un seul mot) :

abzuschreiben.

Au participe passé, **on intercale ge** entre la particule et le verbe (en un seul mot) :

abgeschrieben.

II. — PARTICULES INSÉPARABLES

Les particules inséparables sont :

be, ent, → er, zer, hinter,
ge, → emp, ver, ← miß, wider.

Ces particules ne sont **pas** accentuées.

beschreiben, décrire.

Les verbes qui ont une de ces particules **ne prennent jamais ge** au participe passé :

beschrieben, décrit.

REMARQUE. — Les verbes en *ieren* n'ont pas non plus **ge** au participe passé.

studieren, étudier, part. passé *studiert*, étudié ;
regieren, régner, " *regiert*, régner.

III. — PARTICULES

TANTÔT SÉPARABLES, TANTÔT INSÉPARABLES

durch, à travers, par ;

über, au-dessus ;

um, autour ;

unter, sous ;

voll, plein.

RÈGLE GÉNÉRALE. — **Séparables** dans les **verbes neutres**.

Ex. : untergehen, périr, se coucher (des astres) ;
überfließen, déborder.

Inséparables dans les **verbes actifs**.

unterbrechen, interrompre ;

überflutwen, inonder.

*be
muf
mit
no
of
nits
wnt
znr
frith
wnt*

RÈGLES PARTICULIÈRES

1^o **durch** est **séparable** dans les verbes où il a conservé, dans toute sa force, la signification de : **aller d'un bout à l'autre**.

Il est **inséparable**, au contraire, lorsque l'idée principale repose sur le verbe.

Ex. : Ich habe dieses Buch **durch**gelesen,
J'ai lu ce livre d'un bout à l'autre, avec soin ;
Ich habe dieses Buch **durch**lesen,
J'ai parcouru (j'ai feuilleté) ce livre.

2^o **um** est **séparable** dans le sens de : **faire un détour, renverser, détruire** ;

Il est **inséparable** dans le sens de : **entourer**.

Ex. : Haue diesen Baum **um**, Abats cet arbre ;
Die Feinde umringten ihn, Les ennemis l'entourèrent.

3^o **voll**, **plein**, est **séparable** dans le sens de : **remplir** ;
Il est **inséparable** dans le sens de : **achever**.

Ex. : Er goß das Glas **voll**, Il remplit le verre ;
Vollende deine Arbeit, Achève ton travail.

4^o **wieder** n'est **inséparable** que dans :
wiederholen, répéter.

IV. — PARTICULES COMPOSÉES

1^o Si les deux particules sont séparables, elles n'en font qu'une et suivent la règle générale.

Ex. : **herab**fallen, tomber ;
er fiel vom Baume **herab**, il tomba de l'arbre.

2^o Si la première est séparable et la seconde inséparable, la première seule se sépare.

Ex. : **auf**bewahren, conserver ;
ich bewahre es **auf**, je le conserve ;

3° Si la première est inséparable et la seconde séparable, aucune des deux ne se sépare.

Ex. : **beauftragen**, charger ;
beauftragt, chargé.

EXCEPTION : **bevorstehen**, attendre, être réservé à.

EMPLOI DES TEMPS

En dehors des règles communes aux deux langues, mettez :

Le Présent

pour traduire le futur, quand un mot ou l'ensemble de la phrase exprime une idée d'avenir.

Ex. : Wir sehen uns bald wieder,
 Nous nous reverrons bientôt.

Cela arrive surtout avec les conjonctions **wenn**, **wann**, quand ; **sobald**, dès que ; **bis**, jusqu'à ce que, etc.

Exemple :

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder, wenn der Ruckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,

Nous retournerons à la montagne, nous reviendrons lorsque le coucou chantera, lorsque renaitront les chansons.

De même traduisez le futur antérieur par le parfait de l'indicatif, avec les conjonctions **wenn**, **wann**, **sobald**, **bis**, etc.

Exemple :

Quand tu auras écrit ta lettre, nous sortirons,

Wenn du deinen Brief geschrieben hast, gehen wir aus.

Imparfait

Comme en allemand il n'y a pas de passé défini, l'**imparfait** allemand traduit l'**imparfait** et le **passé défini** français.

ich **war** veut donc dire j'**étais** ou je **fus**,
ich **lobte** » je **louais** » **louai**.

On emploie souvent l'**imparfait** à la place du **parfait**, qui est lourd en allemand.

Ex. : Avez-vous été à la campagne hier ?
Waren Sie gestern auf dem Land ?

Futur

Quand le verbe français exprime non seulement qu'on fera l'action exprimée par le verbe, mais encore qu'on a **le pouvoir, le droit, la volonté**, etc. de la faire, on emploie à la place de **werden** un des six auxiliaires de mode **fönnen, dürfen, wollen**, etc.

Exemples :

Il **fera** le devoir, il n'est pas difficile,
Er **kann** die Aufgabe **machen**, sie ist nicht schwer.

Il **fera** le devoir, je le veux,
Er **muß** die Aufgabe **machen**, ich will's haben.

Il **fera** le devoir, s'il veut,
Er **mag** die Aufgabe **machen**, wenn er will.

EMPLOI DES MODES

Employez l'**Indicatif** au lieu du Subjonctif :

1° Après une **négation**.

E. : Je n'ai qu'un élève qui **soit** fort,
Ich habe nur einen Schüler, der **stark ist**.
Je ne crois pas qu'il **puisse** venir,
Ich glaube nicht, daß er kommen **kann**.

2° Après le **seul**.

Ex. : C'est le seul élève qui **soit** fort,
Er ist der einzige Schüler, der **stark ist**.

3° Après le **superlatif relatif**.

Ex. : C'est le plus fort élève qui **soit** dans la classe,
Er ist der **stärkste** Schüler, der in der Schule **ist**.

4° Après un **nombre ordinal**.

Ex. : C'est le premier élève qui **ait fait** ce devoir,
Er ist der **erste** Schüler, der diese Aufgabe gemacht **hat**.

5° Après **toutes les conjonctions**.

Ex. : **Quoiqu'il** soit fort,
Obgleich er **stark ist**.
Pourvu qu'il soit fort,
Wenn er nur **stark ist**.

REMARQUE. — Les conjonctions **damit** et **daß** dans le sens de **afin que**, **pour que**, sont le plus sou-

vent suivies du subjonctif, parce qu'elles sont, en général, suivies de verbes exprimant le doute, l'incertitude.

Ex. : Je veux qu'il travaille,
 Ich will, daß er arbeite.
 Pour qu'il arrive au but,
 Damit er ans Ziel gelange.

Employez le **Subjonctif** au lieu de l'Indicatif :

1° Dans le **style indirect**, c'est-à-dire lorsqu'on rapporte la pensée, les paroles de quelqu'un.

L'**imparfait de l'indicatif** de la proposition subordonnée se traduit alors par le **subjonctif présent**, surtout lorsque le verbe de la proposition principale est à un temps passé.

Exemples :

Il lui demanda	Er fragte ihn,
qui il était,	wer er sei,
où il allait,	wohin er gehe,
comment il s'appelait,	wie er heiße,
quand il était sorti,	wann er ausgegangen sei,
s'il voulait aller avec lui,	ob er mit ihm gehen wolle.

Dans le même cas, le **conditionnel français** de la proposition subordonnée se traduit par le **futur du subjonctif** en allemand,

Exemple :

Il m'a dit qu'il irait au théâtre demain,
 Er sage mir, daß er morgen ins Theater gehen werde.

REMARQUE. — On supprime souvent la conjonction **daß** après les verbes : *sagen*, dire ; *hoffen*, espérer ; *behaupten*, prétendre ; *erzählen*, raconter ; *wünschen*, souhaiter, etc. Dans ce cas, la proposition subordonnée se construit comme la proposition principale, mais le verbe se met au subjonctif.

Ex. : Il me dit qu'il était malade,

Er *sagte* mir, **er sei krank** ;

Quelques philosophes ont prétendu que la douleur n'était pas un mal,

Einige Philosophen behaupteten, **der Schmerz sei kein Übel.**

X 2° Après **wenn**, **si** conditionnel, suivi d'un imparfait ou d'un plus-que-parfait, mettez le temps correspondant du subjonctif.

Ex. : Si j'étais, **wenn ich wäre** ;

Si j'avais eu, **wenn ich gehabt hätte** ;

Nous pourrions beaucoup si nous étions réunis,

Wir könnten viel, **wenn wir zusammen ständen.**

3° Après **als ob**, **als wenn**, **comme si...**

es sei denn daß, **à moins que.**

Ex. : Il avait l'air d'être malade,

Er *sah* aus, **als ob er krank wäre.**

REMARQUE. — Le subjonctif du français se traduit souvent par une périphrase formée de l'infinitif du verbe précédé d'un auxiliaire de mode,

Qu'il prenne garde,

Er *soll* *sich* in Acht nehmen.

Qu'il s'en aille s'il veut,

Er *mag* fort, **wenn er will.**

Dans les locutions suivantes, employez aussi cette périphrase :

Quoi que dise le philosophe,
Was der Philosoph auch sagen mag.

Quel que soit son travail,
Welches seine Arbeit auch sein mag.

Quelque fort qu'il soit,
Wie stark er auch sein mag.

Qui que ce soit qui l'ait dit,
Wer es auch sein mag, der es gesagt hat.

Quoi qu'il en soit,
Wie dem auch sein mag.

Impératif

I. — La première personne du pluriel de l'impératif se rend souvent par une périphrase.

Ex. : Travaillons, **Laßt uns arbeiten**,
ou **Wir wollen arbeiten**.

II. — L'impératif se rend souvent par l'infinitif.

Ex. : **Einsteigen !** (Montez) en voiture !
Nichts angreifen ! Qu'on ne touche à rien !

Parfois, on remplace aussi l'impératif par le participe passé.

Ex. : **Nicht lange gefeiert !** Ne chômez pas longtemps.
Aufgepaßt ! (Faites) attention !

Infinitif

L'infinitif est **sujet** ou **complément**.

I. — Quand il est **sujet** on peut mettre ou ne pas mettre **zu** devant l'infinitif. — Cependant quand l'infinitif a un complément, on met de préférence **zu**.

Exemples :

Den Tod für's Vaterland **zu** sterben, ist schön und glorreich.
Mourir pour la patrie est beau et glorieux.

Sterben ist nichts, doch leben und nicht sehen, das ist ein Unglück.

Mourir n'est rien, mais vivre et ne pas voir, voilà un malheur.

II. — L'infinitif **complément** d'un autre verbe prend **zu** après tous les verbes, excepté les suivants :

1° Les auxiliaires de mode, können, wollen, etc.

2° Après lassen,	}	faire ;
machen,		
sehen,		voir ;
hören,		entendre ;
heißen,		dire de ;
helfen,		aider à ;
lehren,		apprendre, enseigner à ;
lernen,		apprendre à.

Ex. : Wer besitzt, der lerne verlieren,
Que celui qui possède apprenne à perdre.

3° Dans les locutions suivantes, véritables idiomatismes allemands.

spazieren gehen,	se promener à pied ;
— reiten,	— à cheval ;
— fahren	— en voiture ;
schlafen gehen,	aller dormir ;
schlafen legen,	mettre au lit ;
stehen bleiben,	s'arrêter.

PRÉPOSITIONS DEVANT L'INFINITIF

Les prépositions **de, pour, sans, au lieu de,** sont les seules qui se traduisent directement devant l'infinitif :

à et de	se traduisent par	zu ;
pour	se traduit par	um... zu ;
sans	—	ohne... zu ;
au lieu de	—	anstatt... zu.

Les autres prépositions : **afin de, après, avant de, par, pour** (dans le sens de : parce que), etc., ne se traduisent pas par une préposition correspondante ; on les remplace par une locution conjonctive (**damit, afin que; nachdem, après que; bevor, avant que, etc.**) et le verbe se met à un mode personnel.

Ex. : **Avant** d'écrire, apprenez à penser,

Bevor man schreibt, soll man denken lernen.

Après avoir écrit,

Nachdem man geschrieben hat.

REMARQUE. — L'Infinitif peut être pris substantivement ; il est alors **toujours neutre** et n'a jamais de pluriel.

Ex. : *das Heulen*, les hurlements ;
das Bellen, les aboiements ;
das Biehern, les hennissements, etc..

Cet infinitif pris substantivement a un sens plus vague, plus général que les substantifs simples (radicaux ou dérivés).

Ex. : *Das Laufen* erhitzt, la course (le courir) échauffe ;
der Lauf der Sonne, le cours du soleil.

Participe Présent

Comme épithète, le participe présent est **plus usité** qu'en français ; il se décline comme un adjectif ordinaire.

Ex. : *Der vorrückende Feind*, l'ennemi qui s'avanceit.

Comme verbe, il est **peu usité** ; on le rend en allemand :

1° **Par une conjonction** (*indem*, pendant que ; *da*, puisque, comme ; *während*, pendant que, etc.), et un **mode personnel**.

Ex. : *En disant* ces mots, il rendit l'âme,
Indem er diese Worte *sagte*, *gab* er den Geist auf.
 Ne *sachant* pas si tu devais venir, je, etc.,
Da ich nicht wußte, ob du kommen solltest, u. s. w.

2° **Par une préposition et l'infinitif pris substantivement** (contraction de la préposition et de l'article).

Ex. : en lisant, **beim Lesen** ;
en dormant, **im Schlafen** ;
en nageant, **im Schwimmen**.

3° **Par le participe passé après le verbe kommen.**

Ex. : Il vient en courant, **er kommt gelaufen** ;
il vient en marchant, **er kommt gegangen** ;
il vient en galopant, **er kommt gesprengt** ;

Participe Passé

1° Après les verbes **lassen, bleiben**, le participe passé français se traduit par l'infinitif.

Ex. : Laisse-le **couché**, **Lass ihn liegen** ;
Reste **assis**, **Bleibe sitzen**.

2° Dans les verbes **sehen, hören, heißen**, comme dans les auxiliaires de mode, le **participe passé** prend la forme de l'**infinitif** lorsqu'il est précédé d'un infinitif.

Ex. : Je l'ai **entendu** chanter, **Ich habe ihn singen hören**.

COMPLÉMENTS DES VERBES

1^o Tout **verbe actif** gouverne l'**accusatif**.

Ex. : J'aime mon père, *Ich liebe meinen Vater.*

EXCEPTION. — Les verbes suivants, actifs en français, sont **neutres** en allemand et régissent le datif.

begegnen, rencontrer ;

dankeu, remercier ;

dienen, servir ;

drohen, menacer ;

fluchen, maudire ;

folgen, suivre ;

glauben, croire ;

grollen, bouder, être fâché contre ;

helfen, aider, secourir ;

leuchten, éclairer ;

lohnem, récompenser ;

naheu, approcher ;

schmeicheln, flatter ;

trosten, braver.

Ex. : *Dem Nächsten muß man helfen,*
Il faut aider le prochain.

REMARQUE. — **Drohen, menacer** et **glauben, croire**, gouvernent le datif de la personne et l'accusatif de la chose.

Ex. : *Er drohte mir den Tod,* Il me menaça de mort ;
Glaube es mir, Crois-m'en.

2^o Le **complément indirect** marqué par la préposition à se met au **datif**.

Ex. : Je donne un habit au pauvre,
Ich gebe dem Armen ein Kleid ;

3^o Le **complément indirect** marqué par la préposition de se met au **génitif**.

Ex. : J'ai besoin de ton conseil,
Ich bedarf deines Rathes.

EXCEPTION. — Les verbes suivants, neutres en français, sont **actifs** en allemand et régissent l'**accusatif**.

auslachen, se moquer de ; entbehren, être privé de ;
 ändern, changer de ; ersetzen, suppléer à ;
 benützen, profiter de ; spielen, jouer de ou à ;
 brauchen, avoir besoin de ; vermissen, regretter l'absence de ;
 befehlen, dire de, ordonner de ; sence de ;
 mißbrauchen, abuser de ; überleben, survivre à.

Ex. : *Heiße mich nicht reden*, Ne m'ordonne pas de parler.

REMARQUE I. — Certains verbes, neutres en français, peuvent avoir pour complément direct, en allemand, le nom de la chose même qu'ils expriment :

Exemples :

Einen Schlaf schlafen, dormir d'un sommeil ;
 einen Kampf kämpfen, livrer un combat ;
 einen Traum träumen, avoir un rêve ;
 einen Tod sterben, mourir d'une mort, etc.

REMARQUE II. — Les verbes suivants gouvernent **deux accusatifs**.

fragen, demander ;	scheitlen	} traiter de.
lehren, enseigner ;	schimpfen	

Ex. : *Wer hat dich solche Streiche gelehrt ?*

Qui t'a appris de pareils tours ?

Er schalt ihn einen Dieb,

Il le traita de voleur.

REMARQUE III. — Un grand nombre de verbes allemands qu'on ne peut apprendre que par l'usage, sont accompagnés d'une **préposition**.

denken (an , acc.),	penser à ;
zweifeln (an , dat.),	douter de ;
antworten ⁽¹⁾ (auf , acc.),	répondre à ;
bestehen (aus),	consister en ;
danke (für),	remercier de ;
bedecken (mit),	couvrir de ;
sprechen (von),	parler de, etc.

(1) Antworten veut le complément de **personne** au **datif**, le complément de **chose** avec **auf** (acc.)

Ex. : Ich antworte ihm ; — Ich antworte auf seinen Brief.
Je lui réponds ; — Je réponds à sa lettre.

CHAPITRE VII

ADVERBES

I. — ADVERBES DE MANIÈRE

1° Tout adjectif peut devenir un adverbe de manière ; ainsi **gut** veut dire **bon** ou **bien**.

2° Quelquefois on forme des adverbes de manière en ajoutant à un adjectif ou à un nom le mot **Weise**.

Ex. : Malheureusement, **Unglückslicher Weise** ;
Par bandes, **Schaarenweise**.

3° Les autres adverbes de manière sont :

anders,	autrement ;
dergestalt,	de telle sorte ;
folgendermaßen,	de la manière suivante ;
gern,	volontiers ;
umsonst,	} en vain ;
vergebens,	
wohl,	bien ;
etc.,	etc. . .

COMPARATIF DES ADVERBES

Le comparatif des adverbes se forme comme celui des adjectifs.

Ex. : **schnell**, vite ; **schneller**, plus vite.

SUPERLATIF DES ADVERBES

1° Superlatif relatif (Idée de comparaison)
amsten.

Ex.: Er läuft am schnellsten (von uns).
C'est lui qui court le plus vite (de nous).

2° Superlatif absolu (sans idée de comparaison) — trois formes :

(a) Comme en français, au moyen de sehr, très ;
recht, bien ; höchst, extrêmement, etc. ;

(b) auf'sste ;

(c) st ou sten.

Ex.: Er läuft sehr schnell,
Il court très vite ;
Er läuft auf's schnellste,
Il court le plus vite (possible) ;
Er grüßt dich freundlichstens,
Il te salue très amicalement.

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS IRRÉGULIERS

Les mêmes que pour l'adjectif : gut, hoch, etc.

bald, bientôt ;	eher, plus tôt ;	am ehesten, le plus tôt ;
gern, volontiers ;	lieber, plus volontiers ;	am liebsten, le plus volontiers ;
viel, beaucoup ;	mehr, plus ;	am meisten, le plus.

II. — ADVERBES DE QUANTITÉ

bloß, seulement ;	sonst, autrement, sans quoi ;
desto, d'autant ;	theils, en partie ;
durchaus, absolument ;	ungefähr, environ ;
etwa, environ ;	viel, beaucoup ;
etwas, un peu ;	weit, bien (devant un com-
fast, beinahe, presque ;	paratif) ;
ganz, gänzlich, tout-à-fait ;	wenig, peu ;
ganz und gar, tout-à-fait ;	ziemlich, assez (passablement) ;
genug, assez (suffisamment) ;	zu, trop ;
gleichfalls, pareillement ;	wie, comment ;
gleichsam, pour ainsi dire ;	wie sehr, combien ;
kaum, à peine ;	wie viel, combien ;
lauter, uniquement ;	wie viel mehr, à plus forte
nur, ne que, seulement ;	raison (après une propo-
recht, bien ;	sition affirmative) ;
sehr, très ;	geschweige denn, à plus forte
so, ebenso, si ;	raison (après une propo-
sogar, même ;	sition négative).

REMARQUES SUR L'EMPLOI DE CERTAINS ADVERBES

I. — Genug et ziemlich.

On traduit **assez** par **genug**, quand il veut dire **suffisamment** ; on le met alors après le mot qu'il modifie.

Ex. : J'ai assez d'argent,

Ich habe Geld genug.

Il n'est pas assez laborieux,

Er ist nicht arbeitsam genug.

Quand **assez** signifie **passablement** on le traduit par **ziemlich**.

Ex. : Je vais assez bien,
Ich bin ziemlich wohl.

II. — **Bloß** et **sauter** impliquent une restriction plus grande que **nur**. **Sauter** ne s'emploie que devant un nom.

Ex. : Ce ne sont que des sottises,
Sauter Dummheiten !

III. — **Trop** devant un **adjectif** ou un **adverbe** se traduit par **zu**.

C'est trop beau, Es ist zu schön.

Devant un **nom**, exprimé ou sous-entendu, il se traduit par **zu viel**.

Ex. : J'ai trop de vin, Ich habe zu viel Wein.
J'en ai trop, Ich habe zu viel.

Avec un **verbe**, il se traduit généralement par **zu sehr**, quand il est question de **degré**, d'**intensité**, et par **zu viel**, quand il est question de **quantité**.

Ex. : Il travaille trop, Er arbeitet zu sehr ;
Il lit trop, Er liest zu viel.

On traduira, de même, **combien** par **wie sehr** ou par **wie viel**, selon le sens.

III. — ADVERBES D’AFFIRMATION, DE NÉGATION, DE DOUTE

allerdings, gewiß, certainement ;	gar nicht, pas du tout ;
	auch nicht, non plus ;
doch, ja doch, si (après une interrogation négative) ;	nicht einmal, ne pas même ;
fürwahr, certes ;	je, niemals, jamais ;
ja, ja wohl, oui ;	nie, niemals, ne... jamais ;
keineswegs, nullement ;	vielleicht, peut-être ;
nein, non ;	wahrscheinlich, vraisemblablement.
nicht, ne pas ;	

REMARQUE. — Ne mettez jamais deux mots négatifs dans la même proposition.

Ex. : **Jamais aucun** homme n’a vu cela,

Nie hat ein Mensch das erlebt.

Jamais personne n’a vu cela,

Nie hat Jemand das erlebt.

Personne n’a rien vu,

Niemand hat etwas gesehen.

Sans rien me dire,

Ohne mir etwas zu sagen.

IV. — ADVERBES DE TEMPS

balb, bientôt ;	einst, einmal, eines Tages,
bereits, déjà ;	un jour ;
da, dann, alors ;	erst, d’abord, seulement,
damals, alors (à cette époque-là) ;	ne que (portant sur le temps) ;
eben, justement ;	gestern, hier ;

1/2 ÷ 5. 15. 45.

vorgestern, avant hier ;	nie, niemals, nimmer, jamais
heute, aujourd'hui ;	(négatif) ;
heutzutage, aujourd'hui (de nos jours) ;	noch, encore ;
immer, toujours ;	nun, maintenant ;
je, jemals, jamais (affirmatif) ;	oft, souvent ;
jetzt, maintenant ;	schon, déjà ;
morgen, demain ;	selten, rarement ;
übermorgen, après-demain ;	sonst, autrefois ;
nachher, après ;	stets, constamment ;
	vorher, auparavant.

de plus quelques noms au génitif : Nachts, de nuit ; Tags, de jour ; Morgens, le matin, etc.

REMARQUE I. — *Eben, soeben* sert à traduire l'idiotisme français, **ne faire que de, venir de**.

Ex. : Il vient de partir, Er ist eben fort.

REMARQUE II. — L'adverbe français **seulement** se traduit par *erst* quand il est adverbe de **temps** ; il équivaut alors à : **pas plus tôt que, pas plus tard que**.

Ex. : Il n'est arrivé qu'à 3 heures,
Er ist erst um 3 Uhr angekommen.

Quand il est adverbe de **quantité**, **seulement** se traduit par *nur*.

Ex. : Il n'est resté que 3 heures,
Er ist nur 3 Stunden geblieben.

REMARQUE III. — *Noch* et *immer* servent souvent

à former des germanismes qui correspondent au français : **quelque... que ; quoi... que.**

Ex. : Tout élève, **quelqu'**appliqué **qu'**il soit,
 Jeder noch so fleißige Schüler ;
Quoi que vous disiez,
 Was Sie immer sagen mögen.

V. — ADVERBES DE LIEU

SANS MOUVEMENT	AVEC MOUVEMENT pour aller dans un lieu	AVEC MOUVEMENT pour venir d'un lieu
da (daselbst), là, y	dahin, là, y	daher, de là, en
dort, là-bas	dorthin, là-bas	dorthier, de là-bas
hier, ici	hierher, ici	
wo, où	wohin, où	woher, d'où
darin, y	darein, y	daraus, de là, en
überall, partout	überallhin, partout	überallher, de partout
daheim, à la maison	heim, à la maison	
außen, au dehors	heraus	} dehors
draußen, dehors	hinaus	
innen, au dedans	herein	} en dedans
drinnen, là-dedans	hinein	
oben, en haut	herauf	} en haut
droben, là-haut	hinauf	
unten, en bas	herab	} en bas
drunten, là-bas	hinab	
vorn, devant	et les composés de wärts	
davorn, là-devant		
hinten, derrière	vornwärts, en avant	
dahinten, là-dérrière	rückwärts, en arrière	
	etc.	

REMARQUE. — **Hin** marque mouvement pour s'éloigner de la personne qui parle ou de laquelle on parle ;

Her, marque mouvement pour se rapprocher de la personne qui parle ou de laquelle on parle.

Ainsi on dirait :

gehen Sie **hinein**, entrez (si la personne qui parle est dehors) ;
kommen Sie **herein**, — (— — dedans).

Principaux composés de **hin** et de **her**

herauf,	hinauf,	en haut ;
heraus,	hinaus,	dehors ;
herein,	hinein,	dedans ;
herab,	hinab,	en bas ;
herunter,	hinunter,	en bas.

ADVERBES RÉPÉTÉS

I. — **Tantôt... tantôt, bald... bald.**

Ex. : Tantôt il rit, tantôt il pleure,
Bald lacht er, **bald** weint er.

II. — **Autant... autant :**

1° Devant un adjectif **so... so.**

Ex. : Autant il est riche, autant il est avare,
So reich er ist, **so** geizig ist er.

2° Devant un nom **so viel... so viel.**

Ex. : Autant de têtes, autant d'opinions,
So viel Köpfe, **so viel** Meinungen.

III. — Plus... plus :

1° Sans adjectif ni adverbe *je mehr..., desto mehr...*

Exemple :

Plus on travaille dans sa jeunesse, plus on recueille dans l'âge mûr,

Je mehr man in seiner Jugend arbeitet, desto mehr erntet man im Mannesalter.

2° Avec un adjectif ou un adverbe :

je suivi de l'adjectif, de l'adverbe au comparatif,
desto — — — — —

Ex. : Plus on est laborieux, plus on devient savant,

Je arbeitsamer man ist, desto gelehrter wird man.

IV. — **Moins... moins** se traduit toujours par *je weniger... desto weniger.*

Exemple :

Moins on travaille, moins on fait de progrès,

Je weniger man arbeitet, desto weniger Fortschritte macht man.

REMARQUE. — Dans ces phrases, le premier membre est une proposition subordonnée et le second une proposition principale inverse.

V. — **D'autant plus que...** se traduit par *desto, um so* suivi d'un comparatif ou de *mehr...*, et *je...* suivi d'un comparatif ;

D'autant moins par *desto weniger..., je...*

Ex. : On est d'autant plus modeste qu'on est plus savant,
Man ist um so bescheidener, je gelehrter man ist.

REMARQUE. — **Tant mieux** se traduit par *desto besser* ; **tant pis** par *desto schlimmer.*

CHAPITRE VIII

PRÉPOSITIONS

I. — PRÉPOSITIONS GOUVERNANT LE GÉNITIF

Außerhalb, hors de ;
 innerhalb, à l'intérieur de ;
 oberhalb, au-dessus de ;
 unterhalb, au-dessous de ;
 diesseits, en deça de ;
 jenseits, au delà de ;
 kraft, en vertu de ;
 laut, suivant ;
 mittels, au moyen de ;
 längs, le long de ;
 statt, anstatt, au lieu de ;
 trotz, malgré ;
 um...willen, pour l'amour de ;
 unfern, non loin de ;
 während, pendant ;
 wegen, à cause de.

Unweit, mittels, kraft und während,
 laut, vermöge, ungeachtet,
 Oberhalb und unterhalb,
 Innerhalb und außerhalb,
 Diesseit, jenseit, halben, wegen,
 Statt, auch längs, zufolge, trotz
 Stehen mit dem Genitiv
 Oder auf die Frage weisen ?
 Doch ist hier nicht zu vergessen,
 Daß bei diesen letztern drei
 Auch der Dativ richtig sei.

REMARQUE II. — *zu* traduit encore le français à devant un nom de ville (avec idée de repos, de séjour).

Ex. : Il est né à Francfort,

Er iſt *zu* (ou *in*) Frankfurt geboren.

REMARQUE III. — Le mouvement vers un pays, une ville, est marqué par la préposition *nach*.

Ex. : Il va à Francfort,

Er geht *nach* Frankfurt.

III. — PRÉPOSITIONS GOUVERNANT L'ACCUSATIF

- + • durch, par, à travers ;
- + • für, pour (devant un nom ou un pronom) ;
- • ohne, sonder, sans ;
- + • gegen, gen, contre, vers, envers ;
- + • um, autour de, pour ;
- + • wider, contre ;

Bei durch, für, ohne, um, sonder, gegen, wider,

Schreib stets den Accusativ und nie den Dativ nieder.

REMARQUE I. — **Pour** se traduit :

1° Par *für* dans le sens de : **en faveur de**,
à l'usage de ;

2° Par **um** dans le sens de : **en échange de**.

Ex. : Er kämpfte für Freiheit und Vaterland.

Il combattit pour la liberté et pour la patrie.

Aug' um Auge, Zahn um Zahn,

Ceil pour œil, dent pour dent.

3° Par **zu**, quand il indique le but.

Ex. : Zum Nachtessen bekommen Sie Rehbraten,

Pour le dîner vous aurez un rôti de chevreuil.

REMARQUE II. — **Contre** se traduit :

1° Par **gegen** quand on indique l'**opposition**,
le **contraste** ;

2° Par **wider** quand on veut indiquer une idée de
résistance.

Ex. : Gegen sein Erwarten,

Contre son attente ;

Wider meinen Willen,

Contre mon gré.

IV. — PRÉPOSITIONS GOUVERNANT LE DATIF OU L'ACCUSATIF

Le datif sans changement de **lieu** ;

L'accusatif avec idée de **direction vers** (au propre
et au figuré).

• An,

à, contre ;

(à mon tour)

• auf,

sur ;

• hinter,

derrière ;

• in,

dans ;

• neben,	à côté de ;
• über,	au-dessus ;
• unter,	au-dessous de, sous, entre, parmi ;
• vor,	devant ;
• zwischen,	entre.

An, auf, hinter, neben, in,
 über, unter, vor und zwischen,
 Stehen mit dem Accusativ,
 Wenn man fragen kann : wohin ?
 Mit dem Dativ stehen sie so,
 Daß man nur kann fragen : wo ?

PRÉPOSITIONS CONTRACTÉES AVEC L'ARTICLE

AU DATIF

am	pour	an	dem ;
beim	»	bei	dem ;
im	»	in	dem ;
vom	»	von	dem ;
zum	»	zu	dem ;
zur	»	zu	der.

A L'ACCUSATIF

ans	pour	an	das ;
aufs	»	auf	das ;
durchs	»	durch	das ;
fürs	»	für	das ;
ins	»	in	das ;
übers	»	über	das ;
ums	»	um	das.

REMARQUE I. — La préposition **entre** se traduit :

1° Par **unter**, quand il est question de **plusieurs** personnes ou de **plusieurs** objets ;

2° Par **zwischen**, quand il n'est question que de **deux** personnes ou de **deux** objets.

TABLEAU DES ADVERBES DE LIEU ET DES PRÉPOSITIONS CORRESPONDANTES

INTERROG. et relatif	NOM COMMUN de lieu	NOM géographique	NOM de personne
Wo, où (ubi), sans mouv. vers	in, dedans } an, auprès } datif	ville, in ou zu, (datif) pays, in (datif)	bei (datif)
INTERROG. Wo hin (quo), avec mouv. vers	in, dedans } an, auprès } acc.	pays } nach et ville } (datif)	zu (datif)
INTERROG. Wo her (unde), d'où	von (datif) aus (ex, e.)	ville } pays } von origine, aus (dat.)	von (datif)
INTERROG. Wo durch, par où	durch (acc.)	pays, durch (acc.) ville, über (acc.)	zu (datif)

Ex. : Etre à la maison, zu Hause sein.
aller à la maison, nach Hause gehen.

Les composés de wo (irgendwo, quelque part ;
anderstwo, autre part) prennent hin avec idée de mou-
vement : irgendwohin, anderstwohin.

CHAPITRE IX

CONJONCTIONS

I. — CONJONCTIONS COORDONNANTES

et,	und ;
mais,	{ aber ; sondern ; allein ;
ni,	noch ;
ni... ni,	weder... noch ;
ou,	oder ;
ou... ou,	entweder... oder ;
car,	denn.

REMARQUE. — **Mais** se traduit par **sondern** après une proposition négative, quand la proposition où il se trouve, exprime une opposition :

Ex. : Il n'est pas mon ennemi, **mais** mon ami,
Er ist nicht mein Feind, **sondern** mein Freund.

L'expression **non-seulement, mais encore**, se rend par **nicht nur, sondern auch**.

II. — CONJONCTIONS SUBORDONNANTES

daß, que ;
 da, comme, puisque ;
 als, lorsque ;
 bis, jusqu'à ce que ;
 ehe, avant que ;
 ob, si (dubitatif entre deux verbes) ;
 wenn, si (conditionnel) ;
 wann, quand ;
 weil, parce que ;
 wie, comme ;
 bevor, avant que ;
 damit, pour que ;
 falls, dans le cas où ;
 indem, tandis que ;
 nachdem, après que ;
 obgleich, quoique ;
 seitdem, depuis que ;
 sobald, aussitôt que ;
 während, pendant que.

REMARQUE I. — **Quand, lorsque**, se traduit par **wenn** dans le sens de **toutes les fois que**, et devant un présent ou un futur :

Ex. : Autrefois quand le père sortait,
 Sonst wenn der Vater auszog ;
 Quand tu reviendras, je serai chez moi,
 Wenn du wieder kommst, bin ich zu Haus.

Par **als** dans le sens de : **au moment**, à l'époque où, surtout avec le verbe à un temps passé.

Ex. : Lorsque j'arrivai, il était parti,
Als ich ankam, war er fort.

REMARQUE II. -- L'expression **wenn auch** signifie quand bien même ;

so...auch, **wie...auch**, servent à rendre le français quelque...que.

Ex. : **Wenn** er **auch** die Wahrheit sagt,
Quand bien même il dit (dirait) la vérité.

So stark du **auch** bist,
Quelque fort que tu sois.

CHAPITRE X

INTERJECTIONS

Les principales interjections sont :

o !	ô !
ach !	hélas !
ei !	eh !
pfui !	fi !
holla !	holà !
hurra !	hourra !
frisch !	courage !
auf !	debout !
weh !	malheur à !
wohl !	heureux !
Heil !	salut à !

REMARQUE I. — Après o ! on met quelquefois le génitif ou l'accusatif.

REMARQUE II. — Après Weh, Wohl, Heil, on met le datif.

Ex. : Wohl dem, der seinen Vater gern gedenkt,
Heureux celui qui aime à se souvenir de ses aïeux.

REMARQUE III. — Après Pfui on met über avec l'accusatif.

Ex. : Pfui über dich !

CHAPITRE XI

FORMATION DES MOTS

VERBES COMPOSÉS

I. — *Modifications apportées au sens des verbes simples* *par les particules inséparables*

be

sert : 1° à transformer des verbes intransitifs en verbes transitifs.

Ex. : auf einen Brief antworten, } répondre à une lettre.
einen Brief beantworten, }

2° à donner plus de force aux verbes transitifs.

Ex. : schreiben, écrire ; beschreiben, décrire.

3° à former des verbes transitifs avec des noms ou des adjectifs.

Ex. : der Urlaub, le congé ;
einen Soldaten beurlauben, accorder un congé à un soldat.

emp

ne se rencontre que dans les trois verbes :
empfangen, recevoir ; empfehlen, recommander ; empfinden, éprouver.

ent

indique : 1° l'éloignement, la séparation.

Ex. : entfliegen, s'échapper en volant ;
aus dem Gefängnisse entfliehen, s'évader de prison.

2° la privation.

Exemples :

die Ehre, l'honneur ; **entehren**, déshonorer.
 das Blatt, la feuille ; **entblättern**, effeuiller.
 die Waffe, l'arme ; **entwaffnen**, désarmer.

3° le commencement ou le passage à un autre état.

Ex. : **entbrennen**, s'allumer, s'enflammer.**er**

indique : 1° l'acquisition, la réalisation.

Exemples :

lernen, apprendre ; **erlernen**, acquérir par l'étude.
 fechten, combattre ; einen Sieg **erfechten**, remporter une victoire
Erschleiche, was du nicht **erlaufen** kannst,
 Atteins en te glissant (par la ruse) ce que tu ne peux pas
 atteindre en courant (par la force).

2° la mort.

Exemples :

frieren, avoir froid ; **erfrieren**, mourir de froid.
 trinken, saufen, boire ; **ertrinken**, **ersaufen**, se noyer.

3° forme avec des adjectifs des verbes indiquant
 l'action de faire ou de devenir ce que ces adjectifs
 expriment.

Exemples :

müde, fatigué ; **ermüden**, se fatiguer.
 ganz, entier ; eine Summe **ergänzen**, parfaire (une somme).

ge

1° indique, en général, la jonction, la réunion.

Exemples :

frieren, avoir froid ; **gefrieren**, geler ;
 rinne, couler ; **gerinnen**, se coaguler, se cailler.

2° change complètement la signification dans les verbes suivants : *gestehen*, avouer ; *gebieten*, ordonner ; *gehören*, appartenir, etc.

miß

indique l'imperfection, la privation, la négation.

Exemples :

mißfallen, déplaire ; **mißverstehen**, mal comprendre ;
mißbrauchen, abuser ; **mißdeuten**, mal interpréter.

ver

indique : 1° l'action d'user, la consommation, l'épuisement.

Exemples :

verbrennen,
 dépenser en brûlant ;
 viel Papier **verbrauchen**,
 employer beaucoup de papier ;
 viel Geld **verspielen**, **verreisen**, etc.,
 dépenser beaucoup d'argent au jeu, en voyages, etc. ;
 Was der Vater erspart, **verthut** der Sohn,
 Ce que le père épargne, le fils le dépense (A père avare, fils prodigue).

2° l'emploi du temps (le verbe indique simplement la manière dont on l'emploie).

Exemples :

den ganzen Abend **verbringen**, passer toute la soirée ;
 — **verplaudern**, — à bavarder ;
 — **verlachen**, — à rire ;
 — **verschlafen**, — à dormir.

3° l'erreur, le dommage.

Ex. : **sich verrechnen**, se tromper en calculant ;
sich den Arm verdrehen, se fouler le bras.

4° l'action de couvrir, de cacher, de fermer.

Ex. : vergolden, dorer ;

ein Fenster vermauern, murer (une fenêtre).

5° sens défavorable, opposé à celui du verbe simple.

Exemples :

achten, estimer ; verachten, mépriser ;

lernen, apprendre ; verlernen, désapprendre, oublier.

zer

indique la séparation, la destruction, la dissolution.

Ex. : zergliedern, disséquer, analyser ;

zerbrechen, casser, briser ;

zerfließen, se liquéfier ;

zerspringen, éclater, voler en éclats ;

zersprengen, faire sauter.

II. — Modifications apportées au sens des verbes simples par les principales **particules séparables**

ab

marque : 1° mouvement de haut en bas.

Ex. : absteigen, descendre.

2° séparation, départ, action de détacher.

Ex. : abfallen, tomber ; abreißen, partir ; abschneiden, couper.

an

marque : 1° le commencement de l'action ou de l'état indiqué par le verbe.

Ex. : anfangen, commencer ;

mit dem linken Fuß antreten, partir du pied gauche.

2° l'approche, le contact.

Ex. : *Einem anreden*, adresser la parole à quelqu'un.
anbinden, attacher.

auf

marque : 1° mouvement de bas en haut (opposé, dans ce sens, à ab).

Ex. : *aufsteigen*, monter ; *aufstehen*, pouvoir se relever.

2° action d'ouvrir, de découvrir.

Ex. : *aufmachen*, ouvrir ; *aufknöpfen*, déboutonner.

aus

marque : 1° action de sortir, d'aller de dedans en dehors (correspondant au latin *ex*).

Ex. : *ausgehen*, sortir ; *ausdrücken*, exprimer.

2° achèvement, épuisement, extinction.

Ex. : *ausdienen*, finir son temps de service ;
ausstrinken, vider ;
aussterben, s'éteindre (en parlant d'une race).

bei

marque la proximité, l'union, l'assistance.

Ex. : *beilegen*, joindre, ajouter à ;
beistehen (dat.), assister, secourir ;
beiwohnen, assister à.

dar

marque l'action de présenter, d'exposer, de mettre en évidence.

Ex. : *darstellen*, présenter, mettre sous les yeux.

ein

marque : 1° l'action d'entrer (opposé dans ce sens à *aus*).

Ex. : *eingehen*, entrer ; *eindringen*, pénétrer.

2° l'action d'endormir.

Exemples :

einschlafen, s'endormir ; *einwiegen*, endormir en berçant.

3° le renversement, la destruction.

Ex. : *einstürzen*, s'écrouler ; *einäschern*, réduire en cendres.

fort

marque : 1° l'éloignement ;

Ex. : *fortgehen*, s'en aller.

2° la continuation.

Exemples :

fortfahren, continuer ; *fortarbeiten*, continuer de travailler.

her indique rapprochement de la personne qui parle.

hin — éloignement —

Ces deux particules peuvent s'ajouter à un grand nombre d'autres particules séparables pour donner plus de précision à l'expression.

Ex. : *Steige herauf*, monte (viens vers moi) ;
Steige hinauf, monte (éloigne-toi de moi) ;
Steige herab, descends (viens vers moi) ;
Steige hinab, descends (éloigne-toi de moi).

mit

indique la réunion (correspond au latin **cum** et au français **co**).

Ex. : *mitarbeiten*, coopérer.

nach

marque : 1° la poursuite.

Ex. : nachjellen (dat.), courir après quelqu'un.

2° l'imitation.

Ex. : nachahmen, imiter.

3° les recherches, les investigations.

Ex. : in einem Buch nachschlagen,
consulter un livre, faire des recherches dans.

4° l'action de céder.

Ex. : nachgeben, céder; nachlassen, s'apaiser.

nieder

indique : 1° l'action d'abaisser, de fixer.

Ex. : niederblicken, baisser les yeux.

sich (an einem Ort) niederlassen, se fixer, s'établir.

2° le renversement, la destruction.

Ex. : niederbrennen, détruire par le feu.

vor

a le sens de : **avant, devant**; marque, par suite, aussi la supériorité, la préférence.

Ex. : Einem vorgehen, précéder quelqu'un;
vorzeigen, exhiber;
vorziehen, préférer.

zu

indique : 1° la direction vers.

Ex. : der Stadt zugehen, aller vers la ville.

2° l'action d'ajouter, d'attribuer.

Ex. : zuthun, ajouter;
zunehmen, croître;
zuschreiben, attribuer.

3° l'action de fermer, de couvrir (opposé dans ce sens à auf).

Ex. : zumachen, fermer ; zufuöpfen, boutonner.

FORMATION DES SUBSTANTIFS

(A) SUBSTANTIFS DÉRIVÉS

Suffixes servant à former des Substantifs féminins
(e, ei, in, heit, feit, schaft, ung).

e

s'ajoute aux adjectifs, dont on adoucit la voyelle radicale, pour former des noms abstraits.

Ex. : gut, bon ; die Güte, la bonté.

ei

correspond à la terminaison française **ie** ; les noms qu'il forme indiquent : 1° un art, un métier ou l'endroit où ce métier s'exerce.

Exemples :

die Bäckerei, la boulangerie ; die Brauerei, la brasserie.

2° une collection d'individus.

Ex. : die Reiterei, la cavalerie.

3° une action à laquelle s'attache souvent une idée accessoire de mépris.

Exemples :

die Tyrannei, la tyrannie ; die Kinderei, l'enfantillage.

in

sert à convertir les noms masculins en féminins correspondants (le plus souvent avec adoucissement de la voyelle).

Exemples :

der Graf, le comte ; die Gräfin, la comtesse.
der Christ, le chrétien ; die Christin, la chrétienne.

heit et feit

(qui ont la même signification) s'ajoutent aux adjectifs pour former des noms abstraits ; **heit** s'ajoute, en général, aux monosyllabes ou aux adjectifs terminés par **en** ; **feit** aux adjectifs polysyllabiques ⁽¹⁾.

Exemples :

wahr, vrai ; die Wahrheit, la vérité ;
trocken, sec ; die Trockenheit, la sécheresse ;
danfbar, reconnaissant ; die Danfbarkeit, la reconnaissance.

ſchaft ⁽²⁾

sert à former : 1° des noms collectifs.

Exemples :

die Prieſterſchaft, le clergé ;
die Mannſchaft, les hommes de troupe, l'équipage.

2° des noms abstraits.

Ex. : die Freundschaft, l'amitié.

ung

forme des noms abstraits qui viennent presque toujours des verbes et expriment une action.

Ex. : befreien, délivrer ; die Befreiung, la délivrance.

(1) Remarquez la différence entre die Menſchheit, l'humanité (le genre humain), et die Menſchlichkeit, l'humanité (la charité).

(2) das Petchſchaft, le cachet, est le seul nom en ſchaft qui ne soit pas du féminin.

Suffixes servant à former des Substantifs masculins
(**er, ing et ling**).

er

sert à former : 1^o les noms d'habitants d'une province, d'une ville, et de certains pays.

Exemples :

Wien, Vienne ; der Wiener, le Viennois ;
England, l'Angleterre ; der Engländer, l'Anglais.

2^o d'autres noms concrets.

Ex. : jagen, chasser ; der Jäger, le chasseur ;
der Sang, le chant ; der Sänger, le chanteur.

ing et ling

forment surtout des noms de personnes ou d'animaux.

Ex. : der Findling, l'enfant trouvé ;
der Lehrling, l'apprenti ;
der Sperling, le moineau.

Suffixes servant à former des Substantifs neutres
(**chen et lein, nis, sal et sel, thum**).

chen et lein

servent à former des diminutifs (qui adoucissent la voyelle radicale) ; on les emploie d'ordinaire indistinctement, en se laissant surtout guider par l'euphonie ; mais **lein** est, toutefois, moins familier que **chen**.

Exemples :

das Dorf, le village ; das Dörfchen } le petit village ;
ou das Dörflein }
der Freund, l'ami ; das Freundchen, le petit ami.

Les substantifs terminés par **e** ou **en** perdent ces terminaisons avant de prendre **chen** ou **lein**.

Ex. : der Knabe, le garçon ; das Knäblein ;
 der Garten, le jardin ; das Gärtchen.

niß

Les noms suivants en **niß** sont du féminin : die Befugniß, la faculté, le droit ; die Betrübniß, l'affliction ; die Erlaubniß, la permission ; die Finsterniß, les ténèbres ; die Kenntniß, la connaissance.

Tous les autres sont du neutre : das Ereigniß, l'évènement, etc.

sal et sel

Les noms suivants en **sal** et **sel** sont du féminin : die Trübsal, l'affliction ; die Deichsel, le timon. — Der Wechsel, le changement, la lettre de change, est du masculin.

Les autres sont du neutre : das Schicksal, le sort ; das Räthsel, l'énigme.

thum

sert à former des substantifs indiquant un état, une dignité.

das Kaiserthum, l'empire ;
 das Königthum, la royauté ;
 das Priesterthum, la prêtrise, le sacerdoce (1).

der Irrthum, l'erreur, et der Reichthum, la richesse, sont les seuls masculins en thum.

(1) Ne confondez pas avec : das Kaiserreich, l'empire (terme concret : l'Etat) ; das Königreich, le royaume ; die Priesterschaft, le clergé.

Préfixes servant à former des substantifs :

Aber

(signifiait : **de nouveau**) marque une répétition, un excès ; donne, par suite, au nom, un sens défavorable.

Ex. : der Glaube, la foi ; der Aberglaube, la superstition.

After

(signifiait : **après**), ajoute au nom cette signification, donne souvent, comme **aber**, un sens défavorable.

das Afterkind, l'enfant posthume ;

der Afterkönig, le roi illégitime, l'usurpateur.

Erz

correspond au français : **archi**.

Ex. : der Bischof, l'évêque ; der Erzbischof, l'archevêque.

In

a une signification privative, négative ; correspond d'ordinaire au français **in, dés**, etc.

Exemples :

das Glück	{ le bonheur, la fortune ;	das Unglück	{ le malheur, l'infortune.
die Ehre,	l'honneur ;	die Unchre,	le déshonneur.

Ur

marque l'origine, l'état primitif.

Exemples :

die Sache, la chose ; die Ursache, la cause ;
die Sprache, la langue ; die Ursprache, la langue primitive.

Ge

sert à former des termes collectifs.

Exemples :

der Berg, la montagne ; das Gebirg, la chaîne de montagnes ;
der Wasser, l'eau ; das Gewässer, les eaux.

Miß

indique la privation, l'imperfection; correspond au français **mé** ou **dé**.

Exemples :

die That, le fait; die Mißthat ou Mißethat, le méfait.
das Vergnügen, le plaisir; das Mißvergnügen, le déplaisir.

(B) SUBSTANTIFS COMPOSÉS

Dans tout mot composé, le déterminant précède le déterminé; les termes, dans un substantif composé, sont donc placés dans l'ordre inverse du français.

Ex. : Ein Sommernachtsstraum, le songe d'une nuit d'été;
Der Briefwechsel, l'échange de lettres, la correspondance;
Der Wechselbrief, la lettre de change.

Les substantifs composés peuvent être formés :

1° Par une simple juxtaposition.

Ex. : das Halstuch, le fichu;
(de : Hals, cou, et Tuch, drap, linge).

2° Par l'addition d'un *s* euphonique au déterminant, lorsque c'est un nom terminé en *heit*, *feit*, *schast*, *ung*, *ling*, *thum*, *ät*, *ion*, *ut* et *feit*.

Ex. : die Wahrheitsliebe, l'amour de la vérité;
die Frühlingszeit, l'époque du printemps (1), etc.

(1) Remarquez la différence de signification de : der Landsmann, le compatriote et der Landmann, le campagnard.

3° Par l'addition de **n** ou **en** au déterminant, lorsque c'est un nom qui prend cette désinence au génitif singulier.

Ex. : die Löwenhaut, la peau du lion ;
die Grafenwürde, la dignité de comte.

RÈGLE I. — Le déterminant est toujours plus accentué que le déterminé.

Ex. : Das Schulbuch, le livre de classe.

RÈGLE II. — Le nom composé est toujours du même genre que le dernier terme.

Ex. : Der Hausvater, le père de famille,
Das Waterhaus, la maison paternelle.

FORMATION DES ADJECTIFS

(A) ADJECTIFS DÉRIVÉS

Suffixes servant à former des Adjectifs

bar

(dérivé de l'ancien verbe bāren, qui signifie : **porter**), a conservé sa signification étymologique dans les adjectifs suivants :

Ex. : fruchtbar, qui porte des fruits, fertile ;
furchtbar, qui porte la crainte, terrible.

Dans les autres adjectifs, il exprime la possibilité, la faculté.

Ex. : trinfen, boire ; trinfbar, que l'on peut boire, potable.
schiffen, naviguer ; schiffbar, navigable.

en, ern

s'ajoutent aux noms de matière ; l'adjectif formé au moyen de **en** ne prend pas l'inflexion ; on adoucit, au contraire, l'adjectif formé au moyen de **ern**.

Ex. : das Gold, l'or ; golden, d'or ;
das Holz, le bois ; hölzern, de bois.

haft

(même racine que haben) peut se traduire d'ordinaire dans les composés par **ayant**.

Exemples :

die Tugend, la vertu ; tugendhaft, vertueux.
das Herz, le cœur, le courage ; herzhaft, courageux.

ig

ajouté à des substantifs, forme des adjectifs marquant la possession.

Ex. : die Farbe, la couleur ; farbig, coloré ;
die Macht, la puissance ; mächtig, puissant.

icht

indique la ressemblance, l'analogie.

Ex. : die Erde, la terre ; erdicht, terreux ;
der Dorn, l'épine ; dornicht (dornartig), épineux.

isch

indique : 1° l'origine (en l'ajoutant aux noms de peuples, d'hommes, etc.)

Ex. : der Franzose, le Français ; französisch, français ;
Goethe, Goethe ; goethisch, de Goethe.

2° la manière d'être (parfois dans un sens défavorable).

Ex. : die Erde, la terre ; irdisch, terrestre ;
das Kind, l'enfant ; kindisch, enfantin, puéril.

lich

indique : 1° la ressemblance.

Ex. : der Fürst, le prince ; fürstlich, princier.

das Kind, l'enfant ; kindlich, enfantin, candide.

2° une répétition ou une diminution.

Ex. : krank, malade ; kranklich, maladif.

roth, rouge ; röthlich, rougeâtre.

los

signifie : **privé de, libre, de**, etc.

Exemples :

die Eltern, les parents ; elternlos, sans parents.

die Furcht, la crainte ; furchtlos, sans crainte, intrépide.

sam

exprime une disposition à faire ou à subir ce qu'exprime le mot auquel on l'ajoute.

Ex. : die Arbeit, le travail ; arbeitssam, laborieux.

die Furcht, la crainte ; furchtsam, craintif.

(B) ADJECTIFS COMPOSÉS

Les adjectifs composés peuvent être formés :

1° de deux adjectifs : gelbgrün, d'un vert jaune ; grüngelb, d'un jaune vert.

2° d'un substantif et d'un adjectif : honigsüß, doux comme le miel ; rabenschwarz, noir comme un corbeau.

REMARQUE. — Dans les adjectifs formés d'un substantif et d'un adjectif, le premier mot ne sert souvent qu'à marquer le superlatif.

Exemples :

baumstark, très fort ;

steinreich, richissime ;

nagelneu, battant neuf ;

blutfremd, tout-à-fait étranger.

CHAPITRE XII

ORTHOGRAPHE

La dernière réforme orthographique en Allemagne a porté surtout sur les trois points suivants :

- 1^o Suppression de la lettre **h** dans un grand nombre de mots.
- 2^o Suppression de certaines voyelles.
- 3^o Suppression de certaines consonnes.

La réforme n'a été ni logique ni radicale ; elle laisse subsister bien des anomalies, comme il en existe, du reste, dans toutes les langues. En voici les lignes principales :

1^o **Suppression de la lettre h.** — (a) Après le **t** initial dans toutes les syllabes longues.

Exemples :

Tier, Teil, Urteil, Vorteil, verteidigen, Teer, teuer, Tau.

EXCEPTIONS. — Thal, Thon, Thor, Thran, Thräne, Thron, thun, That, Unterthan, Thüre.

(b) Après le **t** final dans les syllabes longues :

Exemples :

Glut, Flut, Rot, Lot, Met, Mut, Armut, Not, nötigen, Rat, raten, Rätsel, rot, Rôte, Wert, wert, Wut, Atem, Blüte, Gerät, Miete, Pate, Rut.

(c) Dans les suffixes **tum** et **tüm** :

Ex. : Eigentum, Ungetüm.

(d) Dans toutes les syllabes brèves :

Ex. : Wirt, Turm.

(e) Devant le suffixe **heit** :

Ex. : Noheit, Rauheit, Hoheit.

2º Suppression de voyelles. — Dans les mots suivants :

Los, lösen, Schar, Schuß, Ware, bar.

REMARQUE. — Il faut écrire :

gieß, gießt, giebt, et fñg, ging, hing.

On a rétabli la lettre **c** dans les verbes en **ieren**. Donc écrivez : regieren, probieren, studieren, hantieren, etc.

3º Suppression de consonnes. — Dans les mots dérivés d'un radical à consonne double au moyen des terminaisons **st**, **b**, **t**, on supprime une des consonnes doubles de ce radical.

Exemples :

Gespinnst de spinnen. — Gewinnst de gewinnen. — Geschäft de schaffen. — samt, insgesamt, sämtlich.

Mais on aura : Kenntniß, feuntlich, Branntwein.

Les radicaux gardent la double consonne.

REMARQUE I. — Dans les mots Sammet, Zimmet, Taffet, Zwillisch, Grummet, on a supprimé, et la consonne double et la voyelle finale :

Ex. : Samt, Zimt, Taft, Zwillch, Grumt.

REMARQUE II. — Le signe ꝥ est remplacé par & final :

(a) Dans le suffixe niꝥ, lorsque celui-ci n'est pas suivi d'une terminaison.

Ex. : Kenntniꝥ, Gefängniꝥ, Hinderniꝥ.

Au pluriel & se change en ꝥꝥ.

Ex. : Kenntniꝥꝥ, Gefängniꝥꝥ.

(b) Dans les mots suivants :

deshalb, deswegen, weshalb, deswegen, indes, unterdes.

REMARQUE III. — La lettre ð est remplacée par t dans :

Brot, tot (adj.), der Tote, töten, Totschlag, Totengräber.

Mais on écrira : der Tod (la mort), tödlich, todkrank, todmüde, Todsünde.

REMARQUE IV. — Le signe ꝥh n'est plus usité dans les mots allemands. Il faut écrire : Adolꝥ, Rudolꝥ, Westfalen.

EXCEPTION : Gꝥhen.

PARTICULARITÉS ORTHOGRAPHIQUES

I. **Majuscules.** — 1^o *Inflexion.* — Pour les lettres majuscules comme pour les minuscules, l'inflexion est représentée par le signe ".

Ainsi écrivez Ä, Ö, Ü, et non Ae, Oe, Ue.

2^o Prennent la majuscule :

(a) Tous les mots au commencement des phrases ; — tous les substantifs et les mots employés substantivement.

(b) Les adjectifs et les noms de nombre qui suivent le nom propre auquel ils se rapportent et qui font, pour ainsi dire, partie intégrante de ce nom.

Exemples :

Napoleon der Erste. Ludwig der Große. Peter der Große, etc.

(c) Les adjectifs et pronoms dans les titres :

Exemples :

Se Majestät; das Königliche Zollamt; der Wirkliche Geheimrat.

(d) Les pronoms qui servent à adresser la parole à quelqu'un, surtout dans les lettres.

(e) Les adjectifs dérivés des noms de personnes ; les mots formés avec les noms de villes ou de localités au moyen du suffixe **er**.

Exemples :

Die Grimmschen Märchen; der Kölner Dom; Nürnberger Bier.

II. Minuscules. — S'écrivent par une minuscule :

1^o Les substantifs employés comme :

(A) *Prépositions* : *angesichts, kraft, trotz*, etc.

(B) *Conjonctions*, *statt*.

(C) *Noms de nombre indéfinis* : *ein bißchen, ein paar*.

(D) *Adverbes* : *anfangs, teils, morgens, abends, mittags*, etc. (mais on écrira avec une majuscule : *des Morgens, des Abends*, etc. ; *Sonntags, Montags*, etc.)

(E) *Dans les expressions composées*, comme : *leid thun, weh thun; schuld, gram sein; mir ist angst, wohl, wehe, not; das ist schade*, etc. ; *haus halten, acht geben, in stand setzen, zu stande kommen*, etc.

2^o Tous les pronoms et les noms de nombre : *man, jemand, niemand, jeder, einer, keiner*, etc.

III. Orthographe et Prononciation de certaines lettres dans les mots étrangers.

1° **C**. — Se prononce *tɕ* (ç) devant *e*, *i*, *ä*, *ö*. Partout ailleurs, il a le son de **f**.

Ex. : Cēder, Cāsar, Cītrone (1) ; etc.

REMARQUE. — Remplacez **c** par **z**, dans : Dezem̄ber, Domiz̄il, Kärzer, Konz̄il, Konz̄ert, Kruz̄iñr, Mediz̄in, Df̄ñz̄ier, öf̄ñziōs, Df̄ñziñ, öf̄ñziell, Porzellān, Präz̄ent, Präz̄eß, Präz̄ess̄ion, Recept, Spez̄erei.

2° **G**. — Se prononce comme en français dans : Bagāge, Nāgiō, ranḡieren, Logiō, Gendarm, Geniē (g dur dans genial), Ingeniēur, Regiññeur.

3° **K**. — Dans les préfixes : Ko-, Kol-, Kom-, Kon-, Ker-, etc., et devant la lettre **t**, il faut préférer la lettre **k** à la lettre **c**.

Ex. : Konz̄ert.

EXCEPTION. — Campagne, Compagnie, Macon, Detroi, Rebac̄teur, Tricot.

REMARQUE. — Dans un même mot, évitez de représenter le son **f** par deux signes différents. Ainsi : forrēft, fonkrēt, Konjunktur̄, Konjunkt̄ion, Konjunktur, ou Conjunction, Conjunctiv, mais non Konjunctiv, Conjunkt̄ion.

4° **B**. — Se prononce comme en français dans : frivōl, Ravalleriē, Karneval, Kūrve, Livrēe, Malve, nervōs, Novēlle, Olīve, orāl, Proviant, trivial.

(1) Le signe — indique la syllabe qui porte l'accent tonique.

REMARQUE. — *v* final se prononce comme *f* : *brav*, *fursiv*,
relativ, substantiv.

5° *Œ*. — Se prononce comme *tʃ* (3) devant *i* : *Nation*, *Orga-*
nisation, *Faction*.

6° *Ch*. — Se prononce comme en français dans : *Chaussée*,
Recherche, *Chance*, *changieren*, *Charade*, *Charge*, *Charité*, *Charis-*
vári, *Charlatan*, *Charmant*, *Charpie*, *Chef*, *Chemisette*, *Cheva-*
lerest, *Chicane*, *Chiffre*, *Chignon*, *Chimère*, *Chof*.

7° *Mu*. — Se prononce comme en français dans : *Sauce*,
Bureau, *Epaulett*, *Fautenil*, *Plateau*, *Niveau*.

8° *Cu*. — Se prononce comme en français dans : *Abien*,
Ingenieur, *Regisseur*.

IV. Séparation des Syllabes. — 1° *Mots dérivés.* — On
sépare les syllabes d'après la prononciation et non d'après
l'étymologie.

Ex. : *liez* ben et non *lieb* en ; *Enz* dung et non *End* ung.

REMARQUE. — Pour couper un mot à la fin d'une ligne, on
reporte à la ligne suivante la consonne, lorsque celle-ci se
trouve *seule* entre deux voyelles.

Ex. : *trez* ten ; *lez* fen.

Quand il y a plusieurs consonnes au milieu d'un mot, c'est
la *dernière* qui est reportée à la ligne suivante.

Ex. : *hâr* ten ; *Waf* ser ; *An* fer, *Für* sten.

2^o *Mots composés.* — On sépare les syllabes d'après les syllabes formatives.

Exemples :

herz ein ; vollz enden ; bez obz achtz en ; warz um ; vorz aus, etc.

REMARQUE. — Les groupes de consonnes : ch, sch, pf, ph, th, ft, n'exprimant qu'un son, sont inséparables.

V. **Ponctuation.** — Les règles et signes de la ponctuation sont, en général, les mêmes qu'en français.

Virgule. — 1^o Contrairement au français, il faut toujours séparer la proposition principale de la proposition subordonnée par une *virgule*.

Ex. : Ich weiß nicht, was ich thun soll.

2^o Employez la *virgule* pour séparer un infinitif et ses compléments d'une proposition au mode personnel, lorsque cet infinitif forme lui-même une proposition.

Ex. : Einen Bersornen zu bereinen, ist auch männlich.

Trait d'union. — On emploie le trait d'union (=) :

1^o Dans les mots composés pour éviter la répétition d'un terme à deux ou plusieurs mots.

Ex. : Nord-und Süddeutschland ; Feld-und Gartenfrüchte ;
Vorkallänge-und Kürze.

2^o Dans les noms propres composés et dans les adjectifs composés venant de noms propres.

Ex. : Jung-Stilling ; Neuß-Greiz ; schwedisch-normwegisch, etc.

3^o Dans les composés formés de plusieurs mots qui sont déjà eux-mêmes des composés :

Ex. : Oberlandesgerichts-Präsident ; Staatskammer-Gericht.

VI. Apostrophe. — L'apostrophe sert à indiquer l'élision des voyelles **e**, **i**.

Ex. : er ist's pour : er ist es ; — das leid'ich nicht ; s'kommt Regen, Fährmann ; Heil'ger Gott ! Glücksel'ges Ende !

REMARQUE. — N'employez pas l'apostrophe dans les contractions de l'article avec une préposition : am, beim, unterm, ans, ins, aufs, zum.

APPENDICE

DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS

LISTE DES NOMS IRRÉGULIERS

NOMS FÉMININS

Prenant au pluriel e avec l'inflexion :

die Angst,	l'angoisse, •	die Ängste ;
die Ausflucht,	le subterfuge, •	die Ausflüchte ;
× die Art,	la hache,	die Ärte ;
× die Bank,	le banc,	die Bänke ;
× die Braut,	la fiancée,	die Bräute ;
+ die Brust,	la poitrine,	die Brüste ;
+ die Faust,	le poing,	die Fäuste ;
+ die Feuersbrunst,	l'incendie,	die Feuersbrünste ;
+ die Frucht,	le fruit,	die Früchte ;
× die Gans,	l'oie,	die Gänse ;
die Geschwulst,	l'enflure,	die Geschwülste ;
× die Gruft,	• la fosse,	die Grüste ;
× die Hand,	la main,	die Hände ;
× die Haut,	la peau,	die Häute ;
× die Kluft,	la cavité, •	die Klüfte ;
× die Kraft,	la force,	die Kräfte ;
× die Kuh,	la vache,	die Kühe ;
+ die Kunst,	l'art,	die Künste ;
× die Laus,	le pou, •	die Läuse ;
× die Luft,	l'air,	die Lüfte ;
× die Lust,	le plaisir, désir,	die Lüste ;

✓ die Macht,	la puissance,	die Mächte ;
✓ die Magd,	la servante,	die Mädge ;
✓ die Maus,	la souris,	die Mäuse ;
✓ die Nacht,	la nuit,	die Nächte ;
✓ die Naht,	la couture,	die Nähte ;
✓ die Noth,	le besoin,	die Nöthe ;
✓ die Nuß,	la noix,	die Nüsse ;
die Sau,	la truie,	die Säue ;
✓ die Schnur,	le cordon,	die Schnüre ;
✓ die Stadt,	la ville,	die Städte ;
✓ die Wand,	le mur, <i>la paroi</i>	die Wände ;
✓ die Wulst,	le bourrelet,	die Wülste ;
✓ die Würst,	la saucisse,	die Würste ;
die Zunft,	la corporation,	die Zünfte ;
✓ die Zusammenkunft,	la réunion,	die Zusammenkünfte.

NOMS MASCULINS

I. — Les noms suivants prennent au pluriel e sans inflexion :

der Aal, l'anguille ;	der Gau, le district ;
✓ der Amboss, l'enclume ;	✓ der Gehalt, le traitement ;
der Anwalt, l'avocat ;	✓ der Gemahl, l'époux ;
✓ der Arm, le bras ;	✓ der Grad, le degré ;
der Bau, le bâtiment ;	✓ der Halm, la tige (de paille) ;
der Beruf, la vocation ;	✓ der Hauch, le souffle ;
✓ der Besuch, la visite ;	✓ der Herzog, le duc ;
der Dachs, le blaireau ;	✓ der Huf, le sabot (du cheval) ;
der Docht, la mèche ;	✓ der Hund, le chien ;
✓ der Dolch, le poignard ;	der Kork, le liège ;
✓ der Druck, la pression ;	der Kuckuck, le coucou ;
✓ der Erfolg, le résultat ;	der Lachs, le saumon ;

der Laut, le son ;	✕ der Schuß, le fripon ;
der Luchs, le lynx ;	✕ der Schuh, le soulier ;
der Molch, la salamandre ;	der Spalt, la fente ;
✕ der Monat, le mois ;	der Staar, le sansonnet ;
✕ der Mond, la lune ;	✕ der Stoff, l'étoffe ;
✕ der Mord, le meurtre ;	der Strauß, l'autruche ;
✕ der Park, le parc ;	✕ der Tag, le jour ;
✕ der Pfad, le sentier ;	der Tausch, l'échange ;
✕ der Puls, le pouls ;	der Trunkenbold, l'ivrogne ;
✕ der Punkt, le point ;	✕ der Verlust, la perte ;
der Salm, le saumon ;	der Versuch, l'essai.
der Schrot, le grain de plomb ;	

II. — Les noms suivants prennent au pluriel l'inflexion :

der Acker, le champ ;	der Laden, la boutique ;
der Apfel, la pomme ;	der Mangel, le manque ;
der Boden, le fond ;	der Mantel, le manteau ;
der Bruder, le frère ;	der Nagel, le clou ;
der Faden, le fil ;	✕ der Ofen, le poêle ;
der Garten, le jardin ;	der Sattel, la selle ;
der Graben, le fossé ;	der Schwager, le beau-frère ;
der Hafen, le port ;	der Schaden, le dommage ;
der Hammel, le mouton ;	der Schnabel, le bec ;
der Hammer, le marteau ;	der Vater, le père ;
der Handel, le commerce ;	der Vogel, l'oiseau.

III. — Les noms suivants prennent au pluriel avec l'inflexion :

der Dorn,	l'épine,	die Dörner ;
der Geist,	l'esprit,	die Geister ;
der Gott,	le dieu,	die Götter ;

der Irrthum,	l'erreur,	die Irrthümer ;
der Leib,	le corps,	die Leiber ;
der Mann,	l'homme,	die Männer ;
der Ort,	le lieu,	die Örter ;
der Rand,	le bord,	die Ränder ;
der Reichthum,	la richesse,	die Reichthümer ;
der Vormund,	le tuteur,	die Vormünder ;
der Wald,	la forêt,	die Wälder ;
der Wurm,	le ver,	die Würmer.

IV. — Noms masculins désignant des êtres animés, autrefois presque tous terminés par *e* au nominatif singulier et qui se déclinent comme s'ils avaient encore cet *e*.

1. LES NOMS DE PEUPLES SUIVANTS :

der Baier, le Bavaois ;	der Mohr, le Maure ;
der Berber, le Berbère ;	der Pommer, le Poméranien ;
der Bulgar, le Bulgare ;	der Tartar, le Tartare ;
der Caffer, le Cafre ;	der Ungar, le Hongrois.
der Cimber, le Cimbres ;	

2. LES NOMS COMMUNS SUIVANTS :

X der Ahn, l'aïeul ;	+X der Hirt, le berger ;
X der Bär, l'ours ;	der Insaß, l'habitant ;
X der Bursch, le garçon ;	X der Lump, le gueux ;
X der Christ, le chrétien ;	X der Mensch, l'homme ;
der Falk, le faucon ;	der Fink, le pinson ;
X der Held, le héros ;	der Fraß, le marmouset ;

XX der Fürst, le prince (régnant);	der Oberst, le colonel;
der Geß, le fat;	XX der Ochß, le bœuf;
X der Genosß, le compagnon;	X der Prinz, le prince (titre);
XX der Gesell, le compagnon;	der Schenk, l'échanson;
X der Graf, le comte;	X der Schultheiß, le bailli, maire;
der Hagestolz, le célibataire;	der Spasß, le pierrot (moineau);
X der Nachbar, le voisin;	X der Thor, le fou.
X der Narr, le fou;	

NOMS NEUTRES

Les noms suivants, quoique non terminés par une liquide, prennent au pluriel e sans inflexion :

das Band, le lien;	das Netz, le filet;
das Beet, la couche de fleurs (plate-bande);	das Pferd, le cheval;
das Besteck, l'étui, le couvert;	das Peck, la poix;
das Boot, la chaloupe;	das Recht, le droit;
das Bund, le faisceau;	das Reh, le chevreuil;
das Chor, le chœur (d'une église);	das Reich, le royaume;
das Eis, la glace;	das Ross, le coursier;
das Erz, l'airain;	das Salz, le sel;
das Fest, la fête;	das Schaf, la brebis;
das Fleisch, la viande;	das Schiff, le bateau;
das Gift, le poison;	das Sieb, le crible;
das Harz, la résine;	das Stück, le morceau;
das Heft, le cahier;	das Verdeck, le pont d'un bateau;
das Joch, le joug;	das Verdienst, le mérite;
das Kreuz, la croix;	das Verließ, l'oubliette;
das Loos, le sort;	das Vieß, la toison;
das Maß, la mesure;	das Werst, le chantier;
das Moos, la mousse;	das Werk, l'ouvrage;
	das Zelt, la tente.

Noms qui ont deux pluriels avec acception différente :

das Band,	le lien,	die Bande ;
das Band,	le ruban,	die Bänder ;
der Band,	le volume,	die Bände ;
die Bank,	le banc,	die Bänke ;
die Bank,	la banque,	die Banken ;
der Dorn,	l'épine,	die Dörner ;
der Dorn,	l'épine (au figuré),	die Dornen ;
der Laden,	la boutique,	die Läden ;
der Laden,	le volet,	die Laten ;
das Land,	le pays,	die Länder ;
das Land,	la province,	die Lande ;
der Ort,	l'endroit,	die Orte ;
der Ort,	la localité,	die Örtler ;
die Schnur,	le cordon,	die Schnüre ;
die Schnur,	la bru,	die Schnuren ;
das Wort,	le mot,	die Wörter ;
das Wort,	la parole,	die Worte.

LISTE ALPHABÉTIQUE

DES

VERBES FORTS ET IRRÉGULIERS

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2°, 3° pers.	IMPÉR. 2° pers.
backen, cuire au four	back	gebacken,	backst, backt	—
befehlen, ordonner	befahl	befohlen,	befiehlt, befehlt	befiehl
besteuern (sich), s'appliquer	bestiess	bestitten,	—	—
beginnen, commencer	begann	begonnen,	—	—
beißen, mordre	biess	gebissen,	—	—
beklemmen, opprimer	—	bekommen,	—	—
bergen, cacher	berg	geborgen	birgst, birgt	birg
bersten, crever	barst	geborsten	birdest, birftet	birst
bewegen, engager	bewog	bewogen	—	—
biegen, courber	bog	gebogen	—	—
bieten, offrir	bot	geboten	—	—
binden, lier	band	gebunden	—	—
bitten, prier	bat	gebeten	—	—
blasen, souffler	blies	geblasen	bläst, bläht	—
bleiben, rester	blieb	geblieben,	—	—
bleichen, pâlir	(er) blieh	(er) bliehen	—	—
braten, rôtir	briet	gebraten	brätst, brät	—
brechen, casser, rompre	brach	gebrochen	brichst, bricht	brich
brennen, brûler	brannte	gebrannt	—	—
bringen, apporter	brachte	gebracht	—	—
denken, penser	dachte	gedacht	—	—
dingen, louer	dang	gedungen	—	—
drücken, battre en grange	drosch	gedroschen	drückst, drückt	drück
dringen, pénétrer	drang	gedrungen	—	—
erlöschen, s'éteindre	erlosch	erloschen	erlischt, erlischt	erlich
erschrecken, s'effrayer	erschraf	erschrocken	erschrickst, erschrickt	erschrick

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2°, 3° pers.	IMPÉR. 2° pers.
ermägen, considérer essen, manger	erwog aß	erwogen geessen,	-- ißt, ißt	-- iß
fahren, aller en voi- ture, en bateau	fuhr	gefahren	fährst, fährt	--
fallen, tomber	fiel	gefallen	fällst, fällt	--
fangen, prendre	fiug	gefangen	fängst, fängt	--
fechten, combattre	focht	gefochten	fichtst, ficht	ficht
finden, trouver	fand	gefunden	--	--
flchten, tresser	flocht	geflochten	flichtst, flicht	flicht
fliegen, voler	flog	geflogen	--	--
fliehen, fuir	floh	geflohen	--	--
fließen, couler	floß	geflossen	--	--
fressen, manger (<i>en parlant des ani- maux</i>)	fraß	gefressen	frißt, frißt	friß
frieren, geler	fror	gefroren	--	--
gähren, fermenter	gohr	gegohren	--	--
gebären, enfanter	gebar	geboren	gebierst, gebiert	gebier
geben, donner	gab	gegeben	gibst, gibt	gib
gedeihen, prospérer	gedieh	gediehen	--	--
gehen, aller	ging	gegangen	--	--
gelingen, réussir (<i>unipersonnel</i>)	gelang	gelungen	--	--
gelten, valoir	galt	gegolten	gilst, gilt	gilt
genesen, guérir	genas	genesen	--	--
genießen, jouir	genoß	genossen	--	--
geschehen, arriver (<i>unipersonnel</i>)	geschah	geschehen	geschieht	--
gewinnen, gagner	gewann	gewonnen	--	--
gießen, verser	goß	gegossen	--	--
gleichen, ressembler	glich	geglichen	--	--
gleiten, glisser	glitt	geglichen	--	--
graben, creuser	grub	gegraben	gräbst, gräbt	--
greifen, saisir	griff	gegriffen	--	--
halten, tenir	hielt	gehalten	hältst, hält	--
hängen, pendre, être suspendu	hing	gehangen	hängst, hängt	--
hauen, frapper	hieb	gehauen	--	--
heben, lever	hob	gehoben	--	--
heißen, s'appeler	hieß	geheißen	--	--
helfen, aider	half	geholfen	hilfst, hilft	hilf

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2°, 3° pers.	IMPÉR. 2° pers.
feifen, crier	fiß	gefißen	—	—
fennen, connaître	kannte	gekannt	—	—
flimmen, grimper	flomm	geflommen	—	—
flingen, sonner	flang	geflungen	—	—
fneifen, pincer	fniff	gefniffen	—	—
fneipen, pincer	fnipp	gefnippen	—	—
fommen, venir	famt	gefommen	—	—
friecken, ramper	froch	gefrochen	—	—
füren, élever, élire	erfor	erforen	erziehest, erziehet	erziehe
laden, charger	lud	geladen	—	—
lassen, laisser	ließ	gelassen	läßt, läßt	—
laufen, courir	lief	gelaufen	läufst, läuft	—
leiden, souffrir	litt	gelitten	—	—
leihen, prêter	lieh	geliehen	—	—
lesen, lire	las	gelesen	liest, liest	lies
liegen, être couché, être situé	lag	gelegen	—	—
lügen, mentir	log	gelogen	—	—
malen, moudre	—	gemahlen	—	—
meiden, éviter	mied	gemieden	—	—
messen, traire	molt	gemolten	milcht, milkt	milch
meffen, mesurer	maß	gemessen	mißt, mißt	miß
nehmen, prendre	nahm	genommen	nimmst, nimmt	nimm
pfeifen, siffler	pfiß	gepfiffen	—	—
preifen, priser	pries	gepriesen	—	—
quellen, sourdre	quoll	gequollen	quillst, quillt	quill
räthen, venger	roch	gerochen	—	—
rathen, conseiller	rieth	gerathen	räthst, räth	—
reiben, frotter	rieb	gerieben	—	—
reiten, aller à cheval	ritt	geritten	—	—
rennen, courir	rannte	gerannt	—	—
riechen, sentir	roch	gerochen	—	—
ringen, lutter	rang	gerungen	—	—
rinnen, couler	rann	geronnen	—	—
rufen, appeler	rief	gerufen	—	—
salzen, saler	—	gesalzen	—	—
saufen, boire (ani- maux)	ioß	gesoffen	füßt, fäuft	—

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2°, 3° pers.	IMPÉR. 2° pers.
saugen, sucer	sog	gesogen	—	—
schaffen, créer	schuf	geschaffen	—	—
schallen, retentir	scholl	geschollen	—	—
scheiden, se séparer	schieb	geschieden	—	—
scheinen, paraître	schien	geschienen	—	—
schelten, blâmer	schalt	gescholten	schildst, schild	schild
scheeren, tondre	schor	geschoren	—	—
schießen, pousser	schob	geschoben	—	—
schießen, tirer	schoß	geschossen	—	—
schinden, écorcher	schund	geschunden	—	—
schlafen, dormir	schief	geschlafen	schläfst, schläft	—
schlagen, battre	schlug	geschlagen	schlägst, schlägt	—
schleichen, se glisser	schlich	geschlichen	—	—
schließen, fermer	schloß	geschlossen	—	—
schlingen, enlacer	schlang	geschlungen	—	—
schmalzen, rendre gras	—	geschmalzen	—	—
schmeißen, jeter	schmiß	geschmissen	—	—
schmelzen, n. fondre	schmolz	geschmolzen	schmilzt, schmilzt	schmilz
schrauben, respirer bruyamment	schnob	geschnoben	—	—
schneiden, couper	schnitt	geschnitten	—	—
schneiben, souffler avec bruit	schnob	geschnoben	—	—
schrauben, visser	schrob	geschroben	—	—
schreiben, écrire	schrieb	geschrieben	—	—
schreien, crier	schrie	geschrieen	—	—
schreiten, marcher	schrift	geschritten	—	—
schwären, suppurer	schwor	geschworen	—	—
schweigen, se taire	schwie	geschwiegen	—	—
schwellen, s'enfler	schwell	geschwollen	—	—
schwimmen, nager	schwamm	geschwommen	—	—
schwinden, disparaître	schwand	geschwunden	—	—
schwingen, brandir	schwang	geschwungen	—	—
schwören, jurer	schwor	geschworen	—	—
sehen, voir	sah	gesehen	siehst, sieht	sieh
senden, envoyer, ex- pédier	sandte	gesandt	—	—
sieden, bouillir	sott	gesotten	—	—
singen, chanter	sang	gesungen	—	—
sinken, s'affaisser	sank	gesunken	—	—
sinnen, réfléchir	sann	gesonnen	—	—
sitzen, être assis	säß	gesessen	—	—

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2°, 3° pers.	IMPÉR. 2° pers.
spalten, fendre	—	gespalten	—	—
speien, cracher	spie	gespieen	—	—
spinnen, filer	spann	gesponnen	—	—
spießen, fendre	spieß	gespiffen	—	—
sprechen, parler	sprach	gesprochen	spricht, spricht	sprich
sprießen, bourgeonner	sproß	gesprossen	—	—
springen, sauter	sprang	gesprungen	—	—
stechen, piquer	stach	gestochen	sticht, sticht	stich
stehen, se tenir debout	stand	gestanden	—	—
stehlen, voler	stahl	gestohlen	—	—
steigen, franchir un degré, soit en montant, soit en descendant	stieg	gestiegen	—	—
sterben, mourir	starb	gestorben	stirbt, stirbt	stirb
stieben, tomber en poussière	stob	gestoben	—	—
stinken, puer	stank	gestunken	—	—
stoßen, pousser	stieß	gestoßen	stößt, stößt	—
streichen, frotter	strich	gestrichen	—	—
streiten, lutter	stritt	gestritten	—	—
thun, faire, agir	that	gethan	—	—
tragen, porter	trug	getragen	trägt, trägt	—
treffen, atteindre	traf	getroffen	trifft, trifft	triff
treiben, pousser	trieb	getrieben	—	—
treten, marcher	trat	getreten	tritt, tritt	tritt
triefen, dégoutter	troff	getroffen	—	—
trinken, boire	trank	getrunken	—	—
trügen ou triegen, tromper	trog	getrogen	—	—
verderben, n. se gâter	verdarb	verdorben	verdirbt, verdirbt	verdirb
verdrießen, contrarier	verdroß	verdroffen	—	—
vergessen, oublier	vergaß	vergeffen	vergißt, vergißt	vergiß
verlieren, perdre	verlor	verloren	—	—
verwirren, troubler	verworr	verworren	—	—
wachsen, croître	wuchs	gewachsen	wächst, wächst	—
waschen, laver	wusch	gewaschen	wäscht, wäscht	—
weben, tisser	wob	gewoben	—	—

INFINITIF	IMPARE.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2 ^e , 3 ^e pers.	IMPÉR. 2 ^e pers.
weichen, céder à	wich	gewichen	—	—
weisen, montrer	wies	gewiesen	—	—
wenden, tourner	wandte	gewandt	—	—
werben, briguer, re- chercher	warb	geworben	wirbst, wirbt	wirb
werfen, jeter	warf	geworfen	wirfst, wirft	wirf
wiegen, peser	wog	gewogen	—	—
winden, tordre	wand	gewunden	—	—
wissen, savoir	wußte	gewußt	weiß, weißt, weiß	—
zeihen, accuser	zieh	gezichen	—	—
ziehen, tirer	zog	gezogen	—	—
zwingen, contraindre, forcer à	zwang	gezwungen	—	—

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS ALLEMANDES

Abſchn.	= Abſchnitt, chapitre.
Ann. ou Anmerk.	= Anmerkung, remarque.
d. h.	= das heißt, c'est-à-dire.
dergl.	= dergleichen, pareil.
Ew.	= Euer.
u. dgl. m.	= und dergleichen mehr.
vergl.	= vergleiche, compare.
Vf.	= Verfaſſer, auteur.
v. o.	= von oben, d'en haut.
z. B.	= zum Beiſpiel, par exemple.

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS ÉTRANGÈRES USITÉES EN ALLEMAND

P. Chr. n.	= post Christum natum, nach Chriſti Geburt.
a. c.	= anni currentis, laufenden Jahres.
L. S.	= loco sigilli, anſtatt des Siegelſ.
vert.	= verte, wende um.
v.	= vide, ſiehe.
dd.	= dedit, gegeben, bezahlt.
p. ou pag.	= pagina, Seite.
mpp.	= manu propria, mit eigener Hand.
R.	= recipe, nimm.
p. t.	= pro tempore, zur Zeit.
S. V.	= Salva venia, mit Erlaubniß.
Br. m.	= brevi manu, kurzer Hand.

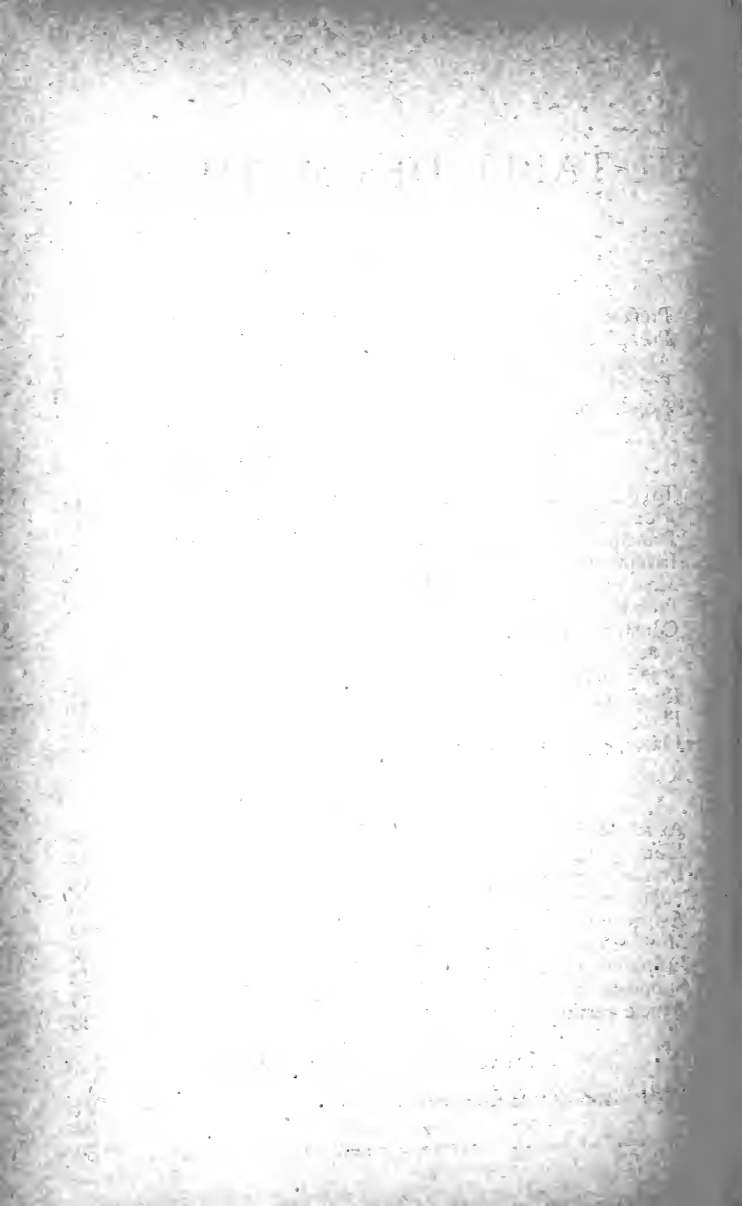


TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
Préface	5
Préface de la nouvelle édition	6
Alphabet	7
Prononciation	9
Accent tonique	9

CHAPITRE Ier. — CONSTRUCTION

Tableau synoptique de la construction	11
Proposition principale. Directe	12
Proposition interrogative	13
Inversion	13
Mots et locutions qui ne demandent pas l'inversion	14
Proposition subordonnée	15
Construction de la proposition subordonnée renfermant un auxiliaire de mode à un temps passé accompagné d'un infinitif	15
Remarques générales	16
Place des différents compléments	16
Place de la négation nicht	17

CHAPITRE II. — ARTICLES

Article défini. Déclinaison	18
Mots se déclinant sur l'article défini	18
Emploi contrairement au français	19
Suppression contrairement au français	20
Article indéfini. Déclinaison	22
Mots se déclinant sur l'article indéfini	22
Emploi contrairement au français	22
Suppression de l'article indéfini	23
Article partitif	23

CHAPITRE III. — LE NOM

Déclinaison des noms communs féminins	24
— — — masculins	26
— — — neutres	30

	PAGES
Déclinaison des noms propres de personnes	33
Noms propres de pays et de villes.....	34
— — fleuves et de montagnes.....	37
Compléments du nom	37
Noms de temps	39
Noms de mesure	39
Apposition.....	40

CHAPITRE IV. — L'ADJECTIF

<i>Attribut</i>	41
<i>Épithète</i>	42
Déclinaison de l'adjectif épithète	42
Emploi	43
Adjectif, participe, pris substantivement	44
Adjectif précédé de nichts, etwas	44
Comparatif	45
Adjectifs qui prennent l'inflection au comparatif.....	46
Superlatif.....	47
Comparatifs et superlatifs irréguliers	48
Compléments des superlatifs.....	48
— des adjectifs.....	48
<i>Adjectifs numéraux</i>	49
Nombres cardinaux	49
L'heure	51
Nombres ordinaux	52
Emploi	53

CHAPITRE V. — PRONOMS

<i>Pronoms personnels. Déclinaison</i>	54
Emploi.....	55
<i>Pronom réfléchi</i>	56
<i>Adjectifs et pronoms possessifs</i>	57
<i>Adjectifs et pronoms démonstratifs</i>	59
<i>Celui</i> suivi d'un nom.....	59
<i>Celui</i> suivi d'un pronom	60
<i>Le, la, les, lui, leur</i> , pronoms	60
Manières de traduire <i>en, y</i>	61
<i>Pronoms relatifs</i>	63
Emploi de welcher , relatif ..	64
— der , relatif.....	64
Manières de traduire <i>dont</i>	65
Adjectifs et pronoms interrogatifs.....	67
— — indéfinis.....	68

CHAPITRE VI. — VERBES

	PAGES
<i>Verbes auxiliaires. Conjugaison</i>	70
Auxiliaire sein	70
Emploi	72
Auxiliaire haben	73
Emploi	75
Auxiliaire werden	75
Emploi	77
Verbes passifs	77
Remarques	79
<i>Verbe moral. Auxiliaires de mode ou auxiliaires logiques</i> ..	80
Können	80
Dürfen	81
Mögen	82
Wollen	83
Müssen	84
Sollen	85
Emploi	86
<i>Verbes faibles ou modernes. Conjugaison</i>	87
Loben	87
Remarques sur la conjugaison faible	89
<i>Verbes réfléchis</i>	90
Emploi	92
<i>Verbes impersonnels</i>	93
Remarques	93
<i>Verbes forts ou anciens</i>	94
Remarques générales. — Formation des temps.	94
Classification des Verbes forts	96
Verbes forts, radical a (ie)	97
— a (u)	98
— e	99
— e (a, v, i, i) ...	100
— e (a, e, i, i)	101
— e (v, v, i, i)	102
— i (a, u)	103
— i (a, v)	104
— ei (i, i)	105
— ei (ie, ie)	107
— ie (v, v)	108
— au (v, v)	109
— ä, ö, ü (v, v)	110
Verbes qui ne rentrent dans aucune des classes précédentes	111
Conjugaison mixte	112

	PAGES
Verbes dérivés	113
Verbes composés	115
Particules séparables	115
Particules inséparables	117
Particules tantôt séparables, tantôt inséparables	117
Particules composées	118
Emploi des Temps. — Présent	119
— Imparfait	120
— Futur	120
Emploi des Modes. — Indicatif	121
— Subjonctif, Discours indirects	122
— Suppression de <i>daß</i>	123
— Subjonctif après <i>wenn</i>	123
— Subjonctif traduit par une péri- phrase	123
— Impératif	124
— Infinitif — Sujet	125
— — Complément	125
— — Idiotismes	126
— Prépositions devant l'infinitif	126
— Participe Présent	127
— Participe Passé	128
Compléments des Verbes	129
— Accusatif	129
— Datif	129
— Génitif	129
Verbes neutres en français, actifs en allemand	130
Verbes neutres avec accusatif	130
Verbes avec deux accusatifs	130
Verbes accompagnés d'une préposition	131

CHAPITRE VII. — ADVERBES

<i>Adverbes de manière</i>	132
Comparatif des Adverbes	132
Superlatif des Adverbes	133
Comparatifs et superlatifs irréguliers	133
<i>Adverbes de quantité</i>	134
Remarques sur l'emploi de certains adverbes	134
<i>Adverbes d'affirmation, de négation, de doute</i>	136
— <i>de temps</i>	136
<i>Adverbes de lieu</i>	138
— <i>hin, her</i> et leurs composés	139

	PAGES
<i>Adverbes répétés.</i> — Tantôt... tantôt.....	139
— Autant... autant.....	139
— Plus... plus.....	140
— Moins... moins..	140
— D'autant plus, d'autant moins que...	140
— Tant mieux, tant pis.....	140

CHAPITRE VIII. — PRÉPOSITIONS

Prépositions gouvernant le <i>génitif</i>	141
— — le <i>datif</i>	142
— — l' <i>accusatif</i>	143
Prépositions gouvernant le <i>datif</i> ou l' <i>accusatif</i>	144
— contractées avec l'article.....	145
Tableau des adverbes de lieu et des prépositions correspondantes	146

CHAPITRE IX. — CONJONCTIONS

Conjonctions coordonnantes.....	147
— subordonnantes.....	148
Manières de traduire <i>quand</i> , <i>lorsque</i> , <i>quand bien même</i> 148 et	149

CHAPITRE X. — INTERJECTIONS

Interjections	150
---------------------	-----

CHAPITRE XI. — FORMATION DES MOTS

VERBES

Verbes composés avec des particules inséparables.....	151
be, emp, ent, er, ge, miß, ver, zer.....	151 à 154
Verbes composés avec des particules séparables.....	154
ab, an, auf, aus, bei, ein, fort, nach, nieder, vor, zu. 154 à	158

FORMATION DES SUBSTANTIFS

Substantifs dérivés féminins	158
— masculins.....	160
— neutres.....	160
Préfixes servant à former des substantifs.....	162
aber, after, erz, un, ur, ge, miß.....	162 et 163

FORMATION DES ADJECTIFS

Adjectifs dérivés au moyen des suffixes <i>bar, en, ern, haft,</i> <i>ig, icht, isch, lich, los, sam</i>	164 à 166
Adjectifs composés.....	166

CHAPITRE XII. — ORTHOGRAPHE

Suppression de la lettre <i>h</i>	167
— de voyelles et de consonnes.....	168

PARTICULARITÉS ORTHOGRAPHIQUES

Majuscules.....	169
Minuscules.....	170
Orthographe et prononciation de certaines lettres dans les mots étrangers, <i>c, g, f, v, t, ch, au, eu</i>	171 et 172
<i>Séparation des syllabes</i>	172
<i>Ponctuation</i>	173
<i>Apostrophe</i>	174

APPENDICE

Déclinaison des substantifs.....	175
Liste des noms irréguliers : noms féminins.....	175
— — — masculins.....	176
— — — neutres ..	179
Noms qui ont deux pluriels avec acception différente	180
Liste alphabétique des verbes forts et irréguliers.....	181
Principales abréviations allemandes ..	187
Tables des matières	189



BIBLIOTHÈQUE

DES

CLASSES

DE

LANGUES VIVANTES

OUVRAGES

PUBLIÉS

PAR UN GROUPE

DE

PROFESSEURS



COLLABORATEURS-FONDATEURS

- MM. DUCRUET, professeur au lycée Buffon, Paris.
GAUSSERON, professeur au lycée Janson-de-Sailly, Paris.
LORBER, professeur au collège Stanislas, Paris.
MENEAU, professeur au lycée Condorcet, Paris.
ROULIER, professeur au collège Stanislas, Paris.
STRYIENSKI, professeur au lycée Montaigne, Paris.
WOLFROMM, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.

DEUTSCHES LESEBUCH

Lectures Allemandes (Cours moyen)

(1 vol. de 280 pages. — Prix : 2 fr. 50. — 2^e Edition.)

PAR

- MM. BITSCHINÉ, professeur au lycée de Nantes.
BOUCHACOURT, professeur au lycée de Saint-Etienne.
BOUCON, professeur au lycée d'Annecy.
BOURGOIN, professeur de langues vivantes, Paris.
BOUYSSY, professeur libre à Agen.
CELLIER, professeur au collège de Narbonne.

- MM. CHABOZY, professeur au lycée d'Alais.
CHEVALIER, professeur à l'école des Hautes-Etudes Commerciales, Paris.
CLARAC, professeur au lycée Montaigne, Paris.
COURBOT-STÉBER, professeur au collège d'Auxonne.
CRAYSSAC, professeur au lycée d'Angoulême.
DONNAY, boursier d'agrégation, à Paris.
EGLIN, professeur au collège de Saintes.
FURST, professeur libre à Paris.
GILLON, professeur à Conflans.
GIROT, professeur au lycée Condorcet, Paris.
GOLD, professeur au collège de Mirecourt.
GOUTAL, professeur au petit séminaire de Saint-Pierre, près Rodez.
GUEY, professeur au lycée de Montauban.
HANICQUE, professeur au lycée Montaigne, Paris.
HEITZ, directeur des études, institution Notre-Dame-d'Espérance, Merville.
HELLUY, professeur à Lille.
JEANNERET, professeur au lycée de Belfort.
KAUFFMANN, professeur à l'institution Notre-Dame-d'Espérance, Merville.
KÆLL, professeur au lycée Louis-le-Grand, Paris.
LAROCHÉ, professeur au collège de Sedan.
LAVARON, professeur à l'école normale de Bourges.
LÉGIS, professeur au lycée Louis-le-Grand, Paris.
LOMBARD, professeur à l'école Alsacienne, Paris.
LORBER, professeur au collège Stanislas, Paris.
MALYE, professeur au lycée de Dijon.
MARISSIAUX, professeur de langues vivantes, Avesnes.
MENEAU, professeur au lycée Condorcet, Paris.
MOUCHET, inspecteur primaire à Cognac.
OUDOT, professeur au collège de Lunel.
PION, professeur au Caousou, Toulouse.
RAPHAEL, professeur au lycée du Puy.
ROLET, professeur au petit collège Sainte-Barbe, Fontenay aux-Roses.
SCHWARTZ, professeur au collège Stanislas, Paris.
STEIN, professeur aux écoles de la ville de Paris.
TISSÈDRE, professeur au lycée de Tarbes.
WAGNER, professeur à l'école libre de Pontlevoy.
WAGNER, professeur au petit séminaire de Brive.
WAHART, professeur au lycée de Caen.
WELTY, professeur au collège de Bergerac.
WETZEL, professeur au lycée de Coutances.
WINTZENRIETH, professeur à l'école St-Aspais, Melun.
WOLFROMM, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.
-

DEUTSCHES LESEBUCH

Lectures Allemandes (Cours supérieur)

(1 vol., cartonnage toile, 432 pages. — Prix : 4 fr.)

PAR

- MM. AUGÉ, professeur au lycée de Carcassonne.
BAEHR, professeur à l'Externat Join-Lambert, Rouen.
BANON, professeur au collège d'Orange.
BEUTER, professeur à Olten (Suisse).
BITSCHINÉ, professeur au lycée de Nantes.
BONNAREL, répétiteur au lycée d'Aix.
BOSS, professeur au collège de Vire.
BOUCHACOURT, professeur au lycée de Saint-Etienne.
BOUCON, professeur au lycée d'Annecy.
- MM. BOURGEOIS, professeur au lycée d'Aurillac.
BOURGIN, professeur au lycée de Moulins.
BOUYSSY, professeur libre à Agen.
BOX, professeur à Nice.
BRAUN, professeur au collège de Toul.
BRODELET, professeur au collège de Honfleur.
- Mlle BROT, professeur à Nîmes.
- MM. BRUNSWICK, professeur au collège de Saint-Amand.
CARON, professeur d'allemand à Cambrai.
CELLIER, professeur au collège de Narbonne.
CHABOZY, professeur au lycée d'Alais.
CHEVALIER, professeur à l'école des Hautes-Etudes Commerciales, Paris.
CLARAC, professeur au lycée de Marseille.
COLIN, professeur au collège de Lunéville.
COLPIN, professeur au petit séminaire de Cambrai.
CORNAND, professeur au collège de Privas.
COTHENET, professeur libre à Nice.
COURBOT-STÆBER, professeur au collège d'Auxonne.
CRAYSSAC, professeur au lycée d'Albi.
CULIÈRES, professeur à l'institution Sainte-Anne, Albi.
DEBÈS, étudiant à Paris.
DENIS, professeur au collège Saint-Vincent-d'-Paul, Rennes.
DIETERLEN, professeur à l'Ecole Gerson, à Paris.
DONNAY, boursier d'agrégation à Paris.
DUFURET, professeur à Pau.
DUPAS, professeur au collège de Valence.
EGLIN, professeur au collège de Saintes.
FURST, professeur libre à Paris.
GABRIEL, à Bruyères.
GADRAS, étudiant à Mannheim.

- MM. GARNIER, professeur au collège de Gray.
GILLON, professeur à Conflans.
GIROT, professeur au lycée Condorcet, Paris.
GOLD, professeur au collège de Mirecourt.
GOSSE, professeur au collège de Clermont-l'Hérault.
GOUTAL, professeur au petit séminaire de Saint-Pierre, Rodez.
GUEY, professeur au lycée de Montauban.
GUIGNOT, professeur au collège de Châtillon-sur-Seine.
GUTZWILLER, professeur au lycée d'Angers.
HAMON, professeur au lycée de Tours.
HANICQUE, professeur au lycée Montaigne.
HARTMANN, professeur au lycée de Nancy.
HARTMANN, professeur au collège de Pontoise.
HEITZ, directeur à Notre-Dame-d'Espérance, à Merville.
HELLUY, professeur à Lille.
- M^{lle} HUGARD, professeur à Paris.
- MM. ISSELÉ, professeur au lycée de Valenciennes.
JACQUET, professeur au lycée de Saint-Omer.
JEANNERET, professeur au lycée de Belfort.
- M^{lle} JOCHYMS, professeur au Château-des-Clos, Proisy.
- MM. KANCELLARY, professeur au collège d'Uzès.
KAUFFMANN, professeur à l'institution Notre-Dame-d'Espérance, à Merville.
- MM. KEGREISZ, professeur à l'école des Hautes-Etudes Commerciales, à Paris.
KOELL, professeur au lycée Louis-le-Grand.
- M^{lle} KÖENIG, professeur à Nancy.
- MM. LANDON, professeur au lycée de Limoges.
LANDORMY, professeur au collège St-Vincent-de-Paul, Rennes.
LAROCHE, professeur au collège de Sedan.
LAURENT, professeur d'allemand au collège de Chinon.
LAVARON, professeur à l'école normale, Bourges.
- MM. LECLERC, professeur au collège de Bédarieux.
LÉGIS, professeur au lycée Louis-le-Grand, Paris.
- M^{lle} LOGNOS, professeur au lycée de jeunes filles, à Montpellier.
- MM. LOMBARD, professeur à l'Ecole Alsacienne, Paris.
LORBER, professeur au collège Stanislas, Paris.
LUGAN, professeur au lycée de Bastia.
LUTRINGER, professeur à l'école normale de Montbrison.
MALYE, professeur au lycée de Dijon.
MARISSIAUX, professeur de langues vivantes, à Avesnes.
MATHEY, boursier d'agrégation, à Nancy.
MENEAU, professeur au lycée Condorcet, Paris.
MERCIER, professeur au petit séminaire, Ornaux.
METZGER, professeur à l'externat de Madrid, Paris.
MINART, professeur au collège Chaptal, Paris.
MONPILLIÉ, professeur au lycée de Rodez.
OUDOT, professeur au collège de Lunel.
- M^{lle} PILLET, professeur au collège de jeunes filles, Charleville.
- MM. PION, professeur au Caousou, Toulouse.
POIREL, inspecteur primaire, à Thonon.

- MM. RAPHAEL, professeur au lycée du Puy.
RESSLEN, professeur au lycée de Gap.
RIHOUEY, professeur à La Flèche.
- Mlle RISLER, professeur à l'école Alsacienne, Paris.
- M. ROHL, professeur au collège de Dieppe.
- MM. ROLET, professeur au petit-collège Sainte-Barbe, à Fontenay-aux-Roses.
ROUSSEL, professeur à l'institution Livet, Nantes.
SALES (D.), au Caousou, Toulouse.
- Mme SAMBUC, professeur au collège de jeunes filles, Carpentras.
- MM. SCHÆTZEL, répétiteur au collège de Barbezieux.
SCHIFFMANN, professeur au collège de Montargis.
SCHWARTZ, professeur au collège Stanislas, Paris.
SCHÖENLAUB, professeur au collège de Sézanne.
SÉGUIN, professeur au collège de Grasse.
SEUIL, professeur au lycée de Poitiers.
- Mlle SIGG, professeur, Marseille.
- MM. STEIN, professeur aux écoles de la ville de Paris.
STÖRKEL, professeur au lycée de Gap.
DE SUPPLY, professeur de langues vivantes, à Toulouse.
THIBEAudeau, professeur au collège Sainte-Barbe, Paris.
TISSÉDRE, professeur au lycée de Tarbes.
VERANNEMAN, professeur au collège de St-Pol.
VISSE, professeur à l'école libre St-Gabriel, à St-Affrique.
- Mlle VRIGNAUD, professeur à Châlons-sur-Saône.
- MM. WAGNER, professeur à l'école libre de Pontleroy.
WAGNER, professeur au petit-séminaire de Brive.
WAHART, professeur au lycée de Caen.
WEISSEN, professeur au collège d'Embrun.
WELTY, professeur au collège de Bergerac.
- Mlle WENNING, professeur à l'école primaire supérieure de Bordeaux.
- MM. WETZEL, professeur au lycée de Coutances.
WILLEMIN, professeur au collège de Verdun.
- Mlle WINKLER, professeur à Paris.
- MM. WINTZENRIETH, professeur à l'école St-Aspais, Melun.
WOLFROMM, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.
-

COURS DE LANGUE ALLEMANDE

Enseignement Secondaire

PAR

MM. MATHIS, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.

MENEAU, professeur au lycée Condorcet, Paris.

MULLER, professeur au collège Rollin, Paris.

SCHÜRR, professeur au lycée Henri-IV, Paris.

COURS ÉLÉMENTAIRE (1^{re} PARTIE)

*Exercices de Lecture, d'Écriture, de
Traduction, de Conversation*

1 vol. cart., 134 pages. — Prix : 1 fr. 50

COURS ÉLÉMENTAIRE (2^{me} PARTIE)

*Exercices de Lecture, d'Écriture, de
Traduction, de Conversation*

1 vol. cart., 144 pages. — Prix : 1 fr.

COURS MOYEN (1^{re} PARTIE)

*Conjugaison, Construction, Exercices
Conversations*

1 vol. cart., 96 pages. — Prix : 1 fr. 50

COURS MOYEN (2^{me} PARTIE)

*Déclinaison, Exercices pratiques
Conversations*

1 vol. cart., 132 pages. — Prix : 1 fr. 50

COURS DE LANGUE ALLEMANDE

Enseignement Primaire

Première Année (un volume)

Deuxième Année (un volume)

ENGLISH EXTRACTS

Lectures Anglaises (Cours moyen)

(1 vol. de 250 pages. — *Prix : 2 fr. 50*).

PAR

- MM. ALLOING, professeur au petit séminaire de Meximieux.
BARTHE, professeur en congé.
M^{me} BEAUDET, professeur à Grenoble.
MM. BEAUJEU, professeur au lycée Condorcet, Paris.
BÉGHIN, professeur au collège d'Avranches.
BELTETTE, professeur au lycée de Tourcoing.
M^{lles} BÉNÉTEAU, professeur, école normale d'Amiens.
BERGERON, professeur au collège de jeunes filles, Valenciennes.
MM. BERNADET, professeur au lycée de Roanne.
BIARD, professeur au lycée de Bordeaux.
M^{me} BOLARD, école normale de Moulins.
MM. BONNET, délégué au lycée Lakanal.
BOSCH, professeur au collège de Castres.
BOURIER, professeur au lycée de Troyes.
BOUSSU, professeur au lycée de Limoges.
M^{me} BOUSSU, professeur à Limoges.
MM. BOUTIN, professeur au collège de Barbezieux.
BOUYSSY, professeur libre à Agen.
BURIDANT, professeur au collège, Arras.
CHOQUENET, directeur de l'école primaire supérieure, Chauny.
MM. COCHET, professeur au collège de Calais.
DEFENDINI, professeur au collège de Vienne.
DELHOMME, professeur au collège de Grasse.
DELISLE, professeur à l'institution Notre-Dame de Guingamp.
DUCRUET, professeur au lycée Buffon, Paris.
DUISIT, professeur au lycée de Bourg.
FERRON, professeur au collège d'Ajaccio.
FOUGERON, professeur au collège Rollin, Paris.
M^{lle} FRANCFORT, professeur libre à Paris.
MM. FRITEAU, professeur au Collège Chaptal, Paris.
GASCARD, professeur au lycée de Montpellier.
GAUSSERON, professeur au lycée Janson-de-Sailly, Paris.
M^{lle} GILARD, professeur au collège de jeunes filles, Albi.
MM. GUILLAUME, professeur au collège Chaptal, Paris.
GUILLOTOT, professeur au lycée de Marseille.
GUIOT, professeur au lycée de Tournon.
HAMELIN, professeur au collège de Morlaix.

- MM. HÉBERT, professeur au collège de Baume-les-Dames.
 HENRY, professeur au collège d'Abbeville.
 HEYWOOD, professeur au lycée Buffon, Paris.
- M^{lle} HOULEZ, professeur à Labruguière.
- M. JEANJEAN, professeur au collège d'Aubusson.
- M^{lles} JUVIN-VILLEMALIN professeur à l'école normale de Fontenay-aux-Roses.
 LAMONTAGNE, professeur à la maison d'éducation de la Légion d'honneur, Les Loges.
- M. LARBOURET, professeur au lycée de Chambéry.
- M^{lle} LATAPPY, professeur à Paris.
- M. LATOUR, professeur au lycée de Foix.
- MM. DE LAUWEREYNS, professeur au lycée de Douai.
 LAVARON, professeur à l'école normale de Bourges.
- M^{lle} LEPAINTEUR, professeur à Roubaix.
- MM. MACQUER, professeur au lycée de Montpellier.
 MALARD, professeur au lycée du Havre.
 MARISSIAUX, professeur de langues vivantes, Avesnes.
 MÉTAIRIE, professeur au collège de Château-Gontier.
 MIEILLE, professeur au collège de Draguignan.
- M^{me} MIEILLE, professeur au lycée de jeunes filles, Nice.
- MM. MILNE, professeur au lycée Charlemagne, Paris.
 MOUCHET, inspecteur primaire à Cognac.
 MURRAY, professeur au collège, Melun.
 POUDENSAN, professeur au collège de Saintes.
 ROULIER, professeur au collège Stanislas, Paris.
 STEULLET, professeur au collège de Cusset.
 STRYIENSKI, professeur au lycée Montaigne, Paris.
 VAILLANT, professeur au collège de Saint-Claude.
 WALTER, professeur libre à Rouen.

ENGLISH EXTRACTS

Lectures Anglaises (Cours supérieur)

(1 vol., cartonnage toile, 400 pages. — Prix : 4 fr.)

PAR

- MM. ALLOING, professeur au petit séminaire, Meximieux.
 ANDRIEU, professeur au collège, Maubeuge.
 ASTIER, professeur au collège, Chinon.
- M^{lle} AUGIS, professeur au lycée de jeunes filles, Bordeaux.
- M^{me} BACHELART, professeur libre à Reims.

- M^{lles} BAHIER, professeur à l'école normale, St-Brieuc.
 BARBE, professeur à Wellingborough (Angleterre).
 MM. BARBEAU, professeur au lycée, Havre.
 BARTHE, professeur en congé.
 BARTHÉLÉMY, professeur au lycée, Vendôme.
 BAUMIER, répétiteur au Prytanée militaire, La Flèche.
 M^{me} BEAUDET, professeur à Grenoble.
 MM. BEAUJEU, professeur au lycée Condorcet, Paris.
 BÉGHIN, professeur au collège, Avranches.
 BELTETTE, professeur au lycée, Tourcoing.
 M^{lles} BÉNÉTEAU, professeur à l'école normale, Amiens.
 BERGERON, professeur au collège, Valenciennes.
 BERMOND, professeur à Die (Drôme).
 MM. BERNADET, professeur au lycée, Roanne.
 BERTHAUT (Léon), professeur à l'Institution St-Martin, Rennes.
 BERTRAND, professeur au lycée de Gap.
 M^{lle} BERTRAND, directrice de la Maison d'éducation, Calais.
 M^{me} BOLARD, école normale, Moulins.
 M. BONNET, délégué au lycée Lakanal.
 M^{lle} BORDIS, professeur libre, Paris.
 MM. BOSCH, professeur au collège, Castres.
 BOUCON, professeur au lycée d'Annecy.
 BOUILLON, maître répétiteur au lycée Louis-le-Grand, Paris.
 BOURGOIN, professeur de langues vivantes, Paris.
 BOURIER, professeur au lycée, Troyes.
 MM. BOUSQUET, professeur au lycée de Belfort.
 BOUSSU, professeur au lycée, Limoges.
 M^{me} BOUSSU, professeur libre à Limoges.
 MM. BOUTIN, professeur au collège, Barbezieux (Charente).
 BOUYSSY, professeur libre, Agen.
 Box, professeur à Nice.
 MM. BRODELET, professeur au collège, Honfleur.
 BRUNET, professeur au lycée, Cahors.
 BURIDANT, professeur au collège, Arras.
 BURNEL, professeur au collège, Mortain.
 CARDON, professeur au lycée, Nantes.
 CAMMARTIN, professeur au collège Chaptal, Paris.
 CARÈME, professeur au lycée, Marseille.
 CATEL, professeur au lycée St-Pierre (Martinique).
 CELLIER, professeur au collège de Narbonne.
 M^{lles} CHATELAIN, professeur au collège, Saumur.
 CHASTEL, professeur au collège, Chartres.
 MM. CHAULIAT, professeur au collège de La Mure.
 CHAURAND, professeur au lycée, Lyon.
 CHEVALIER, professeur au collège, Boulogne-sur-Mer.
 CHOQUENET, directeur de l'école primaire supérieure, Chauny.
 COCHET, professeur au collège de Calais.
 COLPIN, professeur au petit séminaire, Cambrai.
 COMMANDEUR, professeur au collège, Montélimar.
 CORNAND, professeur au collège, Privas.
 M^{lle} COUDEYRAS, professeur à Usson.

- M. COULLET, professeur au lycée, La Roche-sur-Yon.
M^{lles} CRÉANCE, professeur libre à Privas.
CROIX, professeur à l'école normale, Grenoble.
CROS, professeur à Montpellier.
DAMAS, professeur à Nevers.
DAUJEAN, professeur au lycée Racine, Paris.
DEDDE, professeur au collège de jeunes filles, à Vic-de-Bigorre.
MM. DEFENDINI, professeur au collège, Vienne.
DELHOMME, professeur au collège, Pertuis.
DELISLE, professeur à l'institution Notre-Dame. Guingamp.
DESJARDINS, maître répétiteur au collège Rollin.
M^{me} DIDE, professeur à l'école normale, Melun.
M^{lles} DËNGINGK, professeur au lycée de jeunes filles, Le Puy.
DOUSSOT, professeur à Châtillon-sur-Seine.
MM. DUCRUET, professeur au lycée Buffon, Paris.
DUISIT, professeur au lycée, Bourg.
M^{lle} FERRAND, professeur libre, Paris.
MM. FERRON, professeur au collège d'Ajaccio.
FIÉVET, professeur au lycée Henri-IV, Paris.
M^{lles} FRANCE, professeur libre, Paris.
FRANCFORT, professeur libre, Paris.
MM. FRÉMOND, professeur au lycée, Tulle.
FRITEAU, professeur au Collège Chaptal, Paris.
FOUGERON, professeur au collège Rollin, Paris.
GASCARD, professeur au lycée, Montpellier.
GAUSSERON, professeur au lycée Janson-de-Sailly, Paris.
GENOUY, professeur au collège, Romans.
GIBB, professeur au lycée, Marseille.
M^{lles} GILARD, professeur au collège de jeunes filles, Albi.
Goy, The High School, Norwich.
GRISON, professeur à Cheltenham (Angleterre).
M. GRIZERY, professeur aux écoles municipales de Paris.
MM. GUILLOTTEL, professeur au lycée de Marseille.
GUIOT, professeur au lycée, Tournon.
M^{lle} GUNTZ, professeur au collège, Vitry-le-François.
MM. HAMELIN, professeur au collège, Morlaix.
HÉBERT, professeur au collège de Baume-les-Dames.
HENRY, professeur au collège, Abbeville.
HERVIER, professeur au lycée Condorcet, Paris.
HEYWOOD, professeur au lycée Buffon, Paris.
M^{lle} HOULEZ, professeur libre, Labruguière.
M. JAMIN, professeur à l'école J.-B.-Say, Paris.
M^{lle} JANSON, institutrice à Carmaux.
M. JEANJEAN, professeur au collège, Aubusson.
M^{lle} JUHEL, professeur libre, Paris.
M. JULLIEN, professeur au collège, Condé-sur-Noireau.
M^{lles} JUVIN-VILLEMAL, professeur à l'école normale supérieure de Fontenay-aux-Roses.
M. LABORIER, professeur au collège Stanislas, Paris.
LACK, répétiteur au collège, Béthune.

- M^{lle} LAMONTAGNE, professeur à la maison d'éducation de la Légion d'honneur, Les Loges.
- M. LARBOURET, professeur au lycée, Chambéry.
- M^{lle} LATAPPY, professeur libre, Paris.
- MM. LATOUR, professeur au lycée, Foix.
DE LAUWEREYNS, professeur au lycée, Douai.
- M. LAVARON, professeur à l'école normale, Bourges.
- M^{lles} LENEIN, professeur libre, Paris.
LEPAINTEUR, professeur à Roubaix.
- M. LESTANG, professeur au lycée, Poitiers.
- M^{lle} LOGNOS, professeur au lycée de jeunes filles, Montpellier.
- MM. MACQUER, professeur au lycée, Montpellier.
MAINGUY, professeur au lycée de Mont-de-Marsan.
MALARD, professeur au lycée, Havre.
MARCOMBE, professeur libre, Bouteville (Charente).
MARISSIAUX, professeur de langues vivantes, Avesnes.
MARSHALL, professeur libre à Lyon.
MARTIN, professeur, Reims.
- M^{lle} MATHIEU, professeur à Wooler (Angleterre).
- M. DE MAUGRAS, professeur au collège de Dieppe.
- M^{lle} MESNARD, professeur libre, Paris.
- MM. MÉTAIRIE, professeur au collège, Château-Gontier.
MIEILLE, professeur au collège de Draguignan.
- M^{me} MIEILLE, professeur au lycée, Nice.
- MM. MILNE, professeur au lycée Charlemagne.
MORIN, professeur libre, Paris.
MOUCHET, inspecteur primaire à Cognac
MURRAY, professeur au collège, Melun.
- MM. PAQUET, professeur au petit séminaire, Saint-Gaultier (Indre).
PARMENTIER, professeur au lycée Janson-de-Sailly, Paris.
PÉRIGNON, professeur au collège. Bernay.
- PHILIPPI, professeur libre, Paris.
POIRÉ, boursier d'agrégation à Lille.
- M^{lle} POSTEL, professeur à Maubeuge.
- M. POUDENSAN, professeur au collège, Saintes.
- M^{lle} POUYANNE, professeur au collège, Tarbes.
- MM. PRÉTEUX, professeur au lycée, Evreux.
G. DE LA QUESNERIE, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.
- M^{lle} QUINT, professeur au collège, Arras.
- MM. RAUT, professeur au collège, Vannes.
RAY, professeur au lycée, Saint-Etienne.
RENAULT, professeur libre, Paris.
- M^{lle} RIFFAUD, professeur à Angoulême.
RIHOUEY, professeur à la Flèche.
- M^{lle} ROCHEBLAVE, professeur au lycée de jeunes filles, Grenoble.
- MM. ROHL, professeur au collège, Dieppe.
ROSIER, professeur au lycée de la Guadeloupe.
- MM. ROULIER, professeur au collège Stanislas, Paris.
ROUSSEL, professeur à Stanmore (Middlesex).
- MM. ROUSSEL, professeur à l'institution Livet, Nantes.
- M^{lles} SIGG, professeur, Marseille.

- MM. SOULT, professeur au lycée Fénelon, Paris.
STEGMULLER, professeur libre, Paris,
STEULLET, professeur au collège de Cusset.
STRYIENSKI, professeur au lycée Montaigne, Paris.
THÉVENIN, professeur au collège, Carentan.
TOUZAIN, professeur au collège, Riom.
UZEL, professeur libre, Valence (Drôme).
VAILLANT, professeur au collège, St-Claude.
VERMEULEN, professeur à l'école supérieure, Denain.
VERNHES, répétiteur au collège St-Barbe, Paris.
VOILLOT, répétiteur au lycée, Nevers.
-

COURS DE LANGUE ANGLAISE

PAR

- MM. BEAUJEU, professeur au lycée Condorcet, Paris.
DUCRUET, professeur au lycée Buffon, Paris.
HERVIER, professeur au lycée Condorcet, Paris.
MILNE, professeur au lycée Charlemagne, Paris.

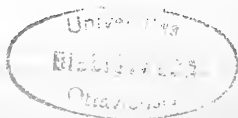
(PREMIÈRE PARTIE)

Verbes — Exercices

1 vol. cart. 96 pages. — Prix : 1 fr. 50.

(DEUXIÈME PARTIE)

1 vol. cart. — Prix 1 fr. 50.



JOURNAL ALLEMAND

Deutsches Blatt für Franzosen

Paraît deux fois par mois, même pendant les vacances

1 Abonnement d'un an	10 francs
5 Abonnements d'un an	40 »
10 Abonnements d'un an	70 »
1 Abonnement au Journal Allemand et au Journal Anglais, un an...	15 francs.

Les Abonnements partent du 1^{er} Juillet, du 1^{er} Octobre,
du 1^{er} Janvier et du 1^{er} Avril.

JOURNAL ANGLAIS

A MAGAZINE FOR FRENCH PEOPLE

Paraît deux fois par mois, même pendant les vacances

1 Abonnement d'un an	10 francs
5 Abonnements d'un an	40 »
10 Abonnements d'un an	70 »
1 Abonnement aux deux journaux	15 francs par an.

Les Abonnements partent du 1^{er} Juillet, du 1^{er} Octobre,
du 1^{er} Janvier et du 1^{er} Avril.

REVUE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

(PARAIT CHAQUE MOIS)

Prix de l'abonnement — Un an : *France, 12 fr.; Etranger, 15 fr.*

ANNUAIRE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

(DEUXIÈME ANNÉE)

Comprenant le Personnel de l'Enseignement supérieur, secondaire et primaire (universitaire et libre).
— Prix, 3 fr.

Imprimerie du Journal *LE HAVRE* (L. MURER), 35, rue Fontenelle.



**Bibliothèques
Université d'Ottawa
Échéance**

**Libraries
University of Ottawa
Date Due**

NOV 10 1995



a39003



002629987b

CE PF 3111

.L67G7 1893

COO LCPBER, TH. GRAMMAIRE AL

ACC# 1193991

